

A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF  
THE TELUGU PALM-LEAF COLLECTION  
IN THE ARCHIVES OF  
THE FRANCKESCHE STIFTUNGEN  
ZU HALLE

by

Gérard Colas and Usha Colas Chauhan

## INTRODUCTION

The Francke Foundations hold 162 Telugu palm-leaf manuscripts.<sup>1</sup> As many as 25 of them are multi-textual codexes containing between 2 and 12 works. Internal and external evidence shows that all of them were copied in the 18th century at Saint George Fort (for example, TEL 144, Photo 1), now part of Chennai, and contain Christian texts. The manuscripts, generally of uniform size, are engraved in a native hand and reveal a certain degree of paleographical hybridization. Folio numbers are inscribed in Telugu and sometimes in Arabic numbers preceded or succeeded by Latin or Greek letters in European hands. Titles, either engraved (in English or German) or written in ink (in German), too are in European hands. There are a few line-designs on certain manuscripts (for example, TEL 129) as well as curlicues (*Schnörkel*) of European style (for example, TEL 133, see Photo 2). Hindu auspicious words like *śrī* (for example, TEL 122), *śrīrāmā* (for example, TEL 27, see Photo 3) are seen on these manuscripts transmitting Christian texts. On TEL 115 are inscribed both the Hindu auspicious word *śrīrāmā* and a short Telugu sentence *svāmi rakṣimcavalenu* (“Lord save us”) (see Photo 4) which is an expression of Christian devotion. Some manuscripts have four crosses around the folio number (for example, TEL 149, see Photo 5).

Numerals and Latin and Greek letters inscribed on many manuscripts indicate that these manuscripts were part of an organizational superstructure (for example, TEL 24, Photo 6). For instance, Latin letters preceding folio numbers often refer to Bible chapters (for example, TEL 133, see Photo 2) and Pietist works while Greek letters preceding folio numbers denote Apocrypha. All manuscripts are in Telugu script. TEL 150 and TEL 152 are in two scripts: they contain a dialogue between a Telugu speaking person and a Tamil speaking person whose speech is written in the corresponding script. The manuscripts are well preserved and are in good condition except for some which appear to have been wormeaten when they reached Halle.

---

<sup>1</sup> Besides the 102 Tamil palm-leaf manuscripts catalogued by Daniel Jeyaraj. See <http://www.francke-halle.de/francke.htm/archiv/tamil/pbm/gesateng.html>

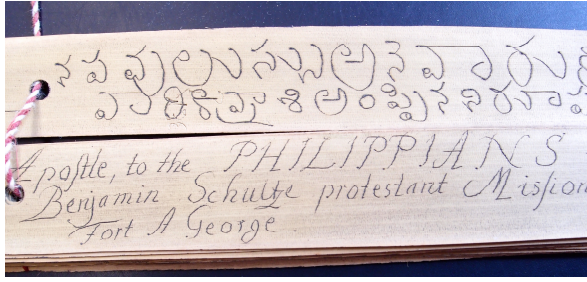


Photo 1

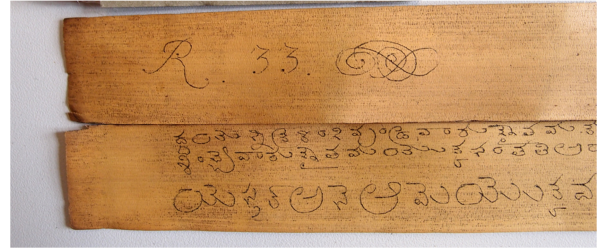


Photo 2

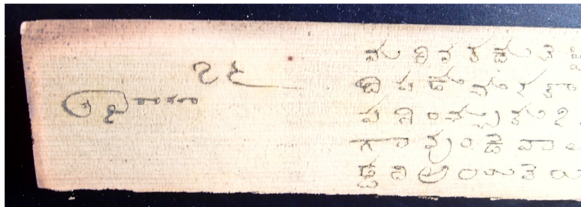


Photo 3

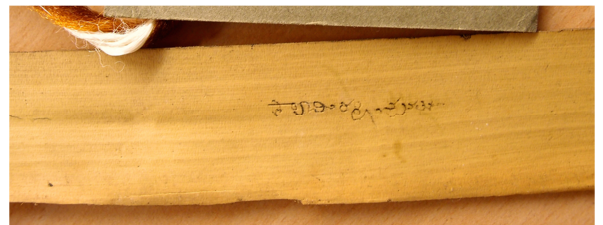


Photo 4

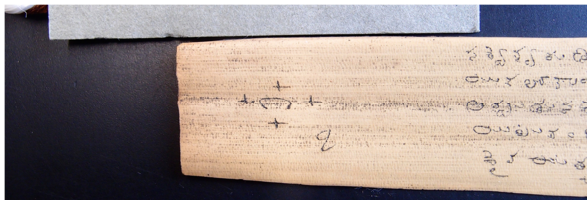


Photo 5



Photo 6

These manuscripts are remarkable from historic, religious and linguistic points of view. They contain the very first translations into Telugu, of the Bible, Apocrypha, of two works of Johann Arndt, namely *True Christianity* (*Wahres Christenthum*) and *Garden of Paradise* (*Paradiesgärtlein*), and of the *Imitation of Christ* (*Imitatio Christi*) of Thomas à Kempis. All these translations are still unprinted, a fact which points to the utmost importance of these manuscripts. According to the titles on the manuscripts, it was the German missionary Benjamin Schultze (1689-1760) who translated into Telugu (which he names Waruga or Gentou) the Bible and Apocrypha from Hebrew and Greek, and the *Imitation of Christ* from Latin. Schultze was sent to Tranquebar from the Francke Foundations and worked as an English missionary in Madras from 1726 to 1743. The collection also has four copies of *Perspicua explicatio doctrinae christianae*, which is printed and which is Schultze's Telugu translation of a Tamil version of Philipp Jakob Spener's Catechism. Schultze's own three works, *Dictionary of Telugu words* (*Warugische Vocabula*) (TEL 36), *Alphabet of the Telugu Language* (*Alphabet der Warugischen Sprache*) (TEL 151)<sup>2</sup> and *A Dialogue between a Tamil and a Telugu* (*Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen*) (TEL 37, etc.) exist only in manuscript form.

The history of the Francke Foundations Telugu manuscripts is closely connected with the life and character of Benjamin Schultze. Gérald Duverdier, who studied the archives of the Francke Foundations about the Telugu works of Schultze, published in French an article of central importance in 1976.<sup>3</sup> The present introduction greatly relies on this article which helps better understand the origin of these manuscripts, Schultze's strategy with regard to his writings and his association with Telugu language.

---

<sup>2</sup> Different from his *Conspectus litteraturae telugicae*, cf. Benjamin Schulze, "Conspectus litteraturae Telugicae vulgo Warugicae". Halle 1747.

<sup>3</sup> Gérald Duverdier, "L'œuvre en télugu de Benjamin Schultze", *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 63 (1976), pp. 265-312. For a comprehensive history of the Danish-Halle and English-Halle Mission, see Andreas Gross, Y. Vincent Kumaradoss and Heike Liebau (eds), *Halle and the Beginning of Protestant Christianity in India* (3 volumes), Halle, Verlag der Franckesche Stiftungen zu Halle, 2006; and pp. 1163-1180 of vol. 3, Adapa Satyanarayana, "The Contribution of Benjamin Schultze to Telugu Language and Learning", on Schultze's involvement in Telugu language. Cf. also: Adapa Satyanarayana, "Benjamin Schultze (1689-1760): The Foremost Telugu Linguist", *Mission und Forschung. Translokale Wissensproduktion zwischen Indien und Europa im 18. und 19. Jahrhundert*. Ed. by Heike Liebau, Andreas Nehring und Brigitte Klosterberg (Hallesche Forschungen; 29). Halle 2010, pp. 239-256.



Schultze arrived in Tranquebar in 1719 and after the death of Johann Ernst Gründler (1677-1720) in 1720, he became the head of the Tranquebar mission. A letter of Nikolaus Dal (1690-1747), another missionary who was then in charge of the Portuguese community in Tranquebar, gives a deleterious picture of the mission under Schultze's direction. According to him, Schultze neglected his missionary duties and concentrated all his efforts to complete Bartholomäus Ziegenbalg's Tamil translation of the Bible and its printing. But things changed in 1725 with the arrival of three missionaries mandated by the Mission Collegium of Copenhagen who took over the real control of the mission and reduced Schultze to a figurehead. The newly arrived missionaries not only blamed Schultze for the sorry state of affairs in the mission but also criticised his Tamil translation.<sup>4</sup>

Displeased, Schultze resigned in 1726 and left for Madras where he asked the Society for Promoting Christian Knowledge, an Anglican missionary organisation to engage him to start a mission.<sup>5</sup> While waiting for a reply, he started a school for Tamil boys as a preliminary step to his future mission. The English Governor of Madras, whose administration was avid for educated Indian personnel, gave him the required funds. But the school did not attract many pupils. Believing that the Telugus of Madras would be more likely than the Tamils to send their children and guessing the Governor's desire to extend education also to Telugu boys, Schultze determined to open a Telugu school. He also decided to learn Telugu language to be able to instruct Christian religion to these boys. He found, to his surprise, that he could understand many Telugu words owing to his previous knowledge of Tamil. Thus encouraged, he appointed two Brahmins in 1726, one to teach him Telugu language one hour per day, and the other to take charge of the Telugu school. The school attracted many students also because Schultze dispensed English lessons which were in fact disguised catechism. Schultze quickly realised that his future mission will have to focus on the Telugus of Madras whom he found more receptive to Christian teaching than the Tamils. He reckoned that a mission directed to a different linguistic group would be considered as a new mission, not a mere offspring of the Tranquebar mission.<sup>6</sup> Thus from a simple necessity, Telugu language became a means for Schultze to realise his ambition.

---

<sup>4</sup> Duverdier, "L'œuvre", pp. 267-268.

<sup>5</sup> For further details about this mission (which was to become the "English Mission" in Madras) and its beginning (as known also from the S.P.C.K. Archives), see Hugald Grafe, "Benjamin Schultze and the Beginnings of the First Protestant Church in Madras", *Indian Church History Review* 3(1969)1, pp. 35-54.

<sup>6</sup> Duverdier, "L'œuvre", pp. 268-269.

Duverdier's article traces the chronology of Schultze's Telugu writings with the help of the Francke Foundations archives. Within one and a half months of learning Telugu, Schultze translated seven tracts, mostly from Tamil, with the intention of using some of them for catechism in his school.<sup>7</sup> One of these works, the catechism *Perspicua explicatio doctrinae christianae*, was translated by Schultze in 1728 which is the date on two manuscripts of this collection. He started translating the New Testament in 1726 and finished the Genesis in 1728,<sup>8</sup> precisely on the 14th february which is the date seen on two copies of Genesis of the collection (TEL 1 and TEL 63). The dates on the manuscripts of the *Garden of Paradise*, part IV (TEL 109) and the *Imitation of Christ*, part III (TEL 102) also match the day of completion of the translation of these works by Schultze who dictated them to his scribes.<sup>9</sup> According to Duverdier Schultze had three scribes for Telugu, but in succession from 1726 to 1741.<sup>10</sup> When manuscripts of the same text, written sometimes in the same hand and sometimes in different hands, carry identical date, it may be presumed that later copies merely reproduce the date of the matrix.

Dates on these manuscripts, when given, are engraved by a European hand which has also engraved the English title. When the manuscripts carry two different dates, one followed by the letters O.S. and the other by N.S., the year remaining identical (see Photo 7), O.S. stands for “old style”, referring to the date in Julian calendar, and N.S. stands for “new style”, referring to the Gregorian calendar.<sup>11</sup>

The Society for Promoting Christian Knowledge engaged Schultze as a missionary in 1728 which allowed him to stay in Madras and finish his translation of the whole Bible and Apocrypha into Telugu by 1732. He then translated the *Garden of Paradise* in 1740 and the *Imitation of Christ* in 1741. Copies of all these translations are found in Francke Foundations collection. Schultze is said to have revised the Bible translation in 1733.<sup>12</sup> A few Bible

---

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 269-272.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 272; Adapa, “The Contribution”, p. 1175.

<sup>9</sup> Duverdier, “L’œuvre”, p. 274.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 294. The dates found on the manuscripts of this collection extend from 1727 to 1741 (the date 1742 on TEL 151 is a later inscription).

<sup>11</sup> We thank Dr Gröschl for this explanation. It is said that Schultze even “adjusted his church calendar” to the Julian system (which was then followed by the English) when he temporarily conducted English services at Saint Mary’s church in Saint George Fort: see Grafe, “Benjamin Schultze”, p. 53.

<sup>12</sup> Duverdier, “L’œuvre”, p. 274.

manuscripts in this collection appear to have been corrected after their copying.<sup>13</sup> A study of these corrections would help detect the earlier versions and throw light on Schultze's technique of translation and revision.

Schultze chose to translate the Bible into Telugu because he was convinced that it was essential to provide the Scriptures in that language to Telugu-speaking neophytes as well as to the missionaries. He declares in a letter that a church without Bible would be as if built on sand.<sup>14</sup> That he translated Spener, Arndt and Thomas à Kempis into Telugu is also coherent because these authors were of fundamental importance to the Pietist tradition. He had already translated Arndt's works into Tamil following the request for translations into that language by the Tranquebar missionaries and Gotthilf August Francke (1696-1769), the son and successor of August Hermann Francke.<sup>15</sup>

The Francke Foundation collection has five copies of an interesting work, *A Dialogue between a Tamil and a Telugu (Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen)*, which Schultze wrote in two versions: in Telugu and in Telugu and Tamil combined.<sup>16</sup> This is a short anti-catholic pamphlet in the form of a dialogue between a Telugu person and a Tamil person. Surprised by the commotion in the city, the Telugu enquires about it and the Tamil informs him about the custom of burning an effigy of the Pope every year in Madras. Duverdier identifies this event as the British tradition of Guy Fawkes' night that commemorates the gun powder plot of 1605 in which the king of England escaped an English catholic attempt to kill him. Duverdier explains that Schultze wrote this tract in 1731 to retaliate Catholic criticism which started to have adverse effect on his school and missionary activity.<sup>17</sup> Of the two linguistic works of Schultze in this collection, the first is his *Alphabet of the Telugu Language* (TEL 151). Its order of Telugu letters and the manner of transcribing them in Latin letters differ from those appearing in his two printed books, *Conspectus literaturae telugicae* and *Telugu Grammar*. This fact is noteworthy because the person who was to cast Telugu types for the press in Tranquebar in 1734 complained that he had received

---

<sup>13</sup> When the copying of a palm-leaf manuscript is completed, the leaves are generally rubbed with a darkening matter to make the inscribed letters more visible. In the above mentioned Bible manuscripts the corrections are not blackened, which indicates that they were inscribed after the copy was completed and blackened.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 272.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 274.

<sup>16</sup> TEL 37, 38, 39 (in Telugu); TEL 150, 152 and the palm-leaf manuscript AFSt/H TAM 91 (in Telugu and Tamil) described in the catalogue of Tamil palm-leaf manuscripts by Jeyaraj (see footnote 1) .

<sup>17</sup> Duverdier, "L'œuvre", p. 273. On the rivalry between Roman Catholic and Lutheran Christians in Madras during this period, see Grafe, "Benjamin Schultze", pp. 50-52.

alphabets in two different orders and two different forms from Schultze.<sup>18</sup> The second linguistic manuscript is his *Dictionary of Telugu words* (TEL 36). The word order in this work is not alphabetical. Schultze perhaps follows the sequence in which they appear in his translations, an order which he also follows in his Telugu-Tamil dictionary (see the remarks on TEL 36).

“May God prevent us from printing this version of the Bible in its present state” concludes a letter of Johann Anton Sartorius (1704-1738) in 1737 about Schultze's Telugu translation.<sup>19</sup> In fact no missionary of the Tranquebar and Madras missions who criticised Schultze's Telugu, knew that language. Sartorius based his judgement on the opinion of an Armenian and a Brahmin, perhaps not Telugu, from Madras. It is possible that Schultze's first Telugu translations were far from being perfect because he started translating within two months of learning Telugu. But he was a linguist and had already learnt enough Tamil to translate the Bible into Tamil. His Telugu could contain Tamil words and unusual grammatical forms as well as awkward translations of Christian expressions. Only an objective linguistic study can reveal if the style and language forms are particular to Schultze or if they are part of the Madras dialect of that period.<sup>20</sup> As regards his religious terminology, the task of interpreting Christian notions in a culturally far removed language could only be ungainly especially in the hands of a beginner.

Schultze continued to learn the language, which would have helped his later translations and his constant revision of earlier works. His copyists were Brahmins who also knew Tamil and were devoted to him. They also helped him in his translations and their revisions. An event also proves that translating with the help of a copyist was a common practice of that period. Schultze received a Telugu translation of the first chapter of *True Christianity* in 1738 from a Telugu who had translated it from Tamil with the help of a copyist. This event appears to have instigated Schultze to translate himself that treatise.<sup>21</sup>

The reason for the presence of a work in many copies in this collection is easy to understand. Schultze, who believed in the Pietist principle of “return to the Word of God”, wanted a rapid diffusion through printing, of the Scriptures among the Telugus. This would

---

<sup>18</sup> Duverdier, “L’œuvre”, p. 279.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 286.

<sup>20</sup> *Ibid.*, pp. 285, 292.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 294.

have also relieved him of the task of dictating and correcting each copy, preventing the Hindu copyists from changing the words of which they did not understand the Christian significance, etc.<sup>22</sup> He naturally turned to the Tranquebar press, but in vain. European type cutters found Telugu script too complicated in spite of Schultze's repeated instructions. But it was the unenthusiastic, even hostile attitude of the missionaries of Tranquebar that prevented the printing of the translations of Schultze, including that of the Bible. They doubted the quality of Schultze's Telugu translations because the Telugu spoken in Madras, where Schultze learnt Telugu, was not pure<sup>23</sup> and accused him of having translated the Bible not from the original languages but from a Tamil translation.<sup>24</sup> Other causes could have been that the printing of a voluminous book would have delayed the printing of other books; the scarcity of printing paper and the small number of readers of Telugu books, because the so-called Telugu community of Christians consisted mostly of uneducated people and of Tamils who also spoke Telugu. Schultze's attitude too was not accommodative because he wanted his translation of the Bible to be printed in full. He categorically refused the Tranquebar offer to print his smaller texts or parts of the Bible translation.<sup>25</sup> The remaining solution for him was to have manuscript copies of his translations, especially of the Bible, to circulate them.

It is not known if Schultze chose palm leaves because it was Indian custom to use this medium for sacred texts or because it was preferred by the copyist and the reader. In a letter he informs that the palm leaves were better suited than European paper which was susceptible to damage from insects. Schultze bought palm leaves from the Tranquebar missionaries who imported them from Ceylon since they were of better quality than those of Coromandel.<sup>26</sup> In spite of the cost and labour involved in palm-leaf manuscript copying, and the small number of copies that must have remained with him, Schultze did not hesitate to lend or gift them hoping that the readers would diffuse them by recopying them.<sup>27</sup> Marks on many manuscripts of this collection indicate a systematic organization of copying and classification of the copies.

---

<sup>22</sup> *Ibid.*, pp. 272, 276.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 285.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 286. Many titles on the Francke Foundations Telugu manuscripts however mention that Schultze's translations of Biblical texts are made from Greek or Hebrew (Photo 7).

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 282. Schultze's first two works to be printed were in Halle in 1746, that is, after his return to Europe in 1743, followed by his four other books in 1747 (*ibid.*, p. 289).

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 307.

<sup>27</sup> *Ibid.*, pp. 275-276, 284.

Whatever be the judgement of his colleagues and scholars about Schultze's Telugu writings, we may describe them as historic. Sartorius presumed that Schultze's Telugu, which he learnt from a Telugu Brahmin from Madras, was defective because according to Sartorius' informants, the Telugu spoken in that city was not pure.<sup>28</sup> Despite the possible linguistic shortcomings of Schultze's works, they perhaps represent a form of Telugu specific to his environment and cannot be ignored. His contribution to Telugu literature and linguistics and to early Christian writings, like that of the French Jesuit missionaries, is remarkable.<sup>29</sup> Telugu prose up to the 17th century, composed by and for the scholarly elite, was ornate and highly sanskritized, thus beyond the reach of the common man. The Danish Protestant missionaries of the early 18th century wrote in a simple prose closer to spoken language in order that people of all strata of the society could follow their message. The Jesuits of the Carnatic mission at the same period too adopted plain Telugu language when they addressed the uneducated masses.<sup>30</sup> The originality of early missionary writings in Telugu can be appreciated only when we recall that spoken Telugu and regional dialects were accepted in the literary realm just in the first half of the 20th century as a result of the struggle of progressive intellectuals. The Francke Foundations manuscripts are invaluable material also for scholars working on the history of Christianity in India and on the early Christian terminology in Indian languages. Schultze not only brought a new knowledge in the form of Christian religion to the Telugus but also gave novel significance to their words.

Schultze had many palm-leaf copies of his Telugu translations made before quitting India in 1743. He left some in Madras and Tranquebar, which apparently are not traceable in Indian manuscript libraries. Some scholars even wonder if the manuscripts of his Telugu translation of the Bible are still extant.<sup>31</sup> Schultze also brought some manuscripts of his works

---

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 293. Such deprecation from a purist point of view of language was also levelled against the 18th century Telugu compositions of the French Jesuit of the Carnatic mission by C.P. Brown a century later. See Gérard Colas, "La contribution des jésuites du Carnate à la grammaire et à la lexicographie du télougou", in Pierre-Sylvain Filliozat, Jean-Pierre Mahé and Jean Leclant (eds), *L'œuvre scientifique des missionnaires en Asie*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2011, p. 46.

<sup>29</sup> See Gérard Colas and Usha Colas-Chauhan, *Manuscripts telugu. Catalogue raisonné*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 1995, pp. 17-19, for some Telugu works of the French Jesuits of the Carnatic mission.

<sup>30</sup> See Gérard Colas and Usha Colas-Chauhan, "Une pensée en morceaux. Two Works from the Carnatic Mission: a Refutation of Metempsychosis in Sanskrit and a Collection of Sermons in Telugu", in I. G. Županov and A. Amaladass (eds), *Intercultural Encounter and the Jesuit Mission in South Asia (16th-18th Centuries)*, Bangalore, Asian Trading Corporation, 2014, pp. 62-87.

<sup>31</sup> See for example J.S.M. Hooper and W.J. Culshaw referred to by Grafe in his "Benjamin Schultze", p. 40 (note 37).

to Copenhagen to give to the Collegium and some to the King's library.<sup>32</sup> The Royal Library of Copenhagen presently holds 53 Telugu palm-leaf manuscripts of Schultze's translations (accession number Cod. Teling. V 1-15, 17-21a, 21b-44, [45],<sup>33</sup> 46-53) (see for example Cod. Teling. V 22, Photo 8). Some of these are multi-textual codexes and the total number of works is 89. They include the New Testament in 8 manuscripts (dated 1727), Old Testament in 37 manuscripts (dated 1728-1732), *Imitation of Christ* and *True Christianity* in 4 manuscripts each (all undated).

Schultze did not forget his mother institution. He wrote to Gotthilf August Francke that he had a beautiful copy of the Bible in Telugu made for the library of the Waisenhaus and would personally gift it when they met. When he arrived in Halle in 1744, he would have given, along with his translation of the full Bible, the two works of Arndt, one of Thomas à Kempis and his own *Catechism (Perspicua explicatio)*, all in Telugu.<sup>34</sup> The collection described in this catalogue includes the manuscripts handed over to the Waisenhaus by Schultze himself.

Six of Schultze's Telugu works were printed at Halle where he settled down on his return to Europe. The Francke Foundations Telugu manuscript collection contains manuscripts of only one of these printed works (TEL 40, etc.). The printing of Schultze's Telugu Bible was programmed at Halle but did not materialise due to the evolution of the mission in Madras. Madras was lost to the French in 1746 and when it again became English in 1749, the Madras mission catered more to the Tamils and Portuguese than Telugus.<sup>35</sup> When Schultze's books were sold in 1763 after his death (in 1760), the Waisenhaus is said to have bought some of his manuscripts.

---

<sup>32</sup> Duverdier, "L'œuvre", p. 286. See references to the Copenhagen manuscripts in the present catalogue of the Francke Foundations Telugu palm-leaf manuscripts under the relevant notices.

<sup>33</sup> Placed along with Teling. V 42 in box Teling. V 42.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 287.

<sup>35</sup> *Ibid.*, pp. 289-290.

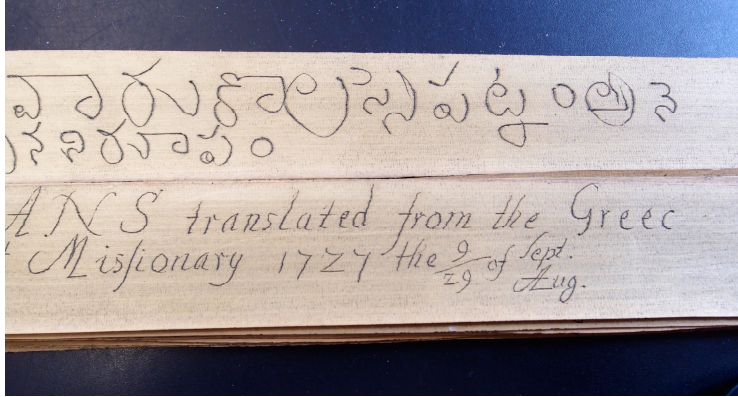


Photo 7

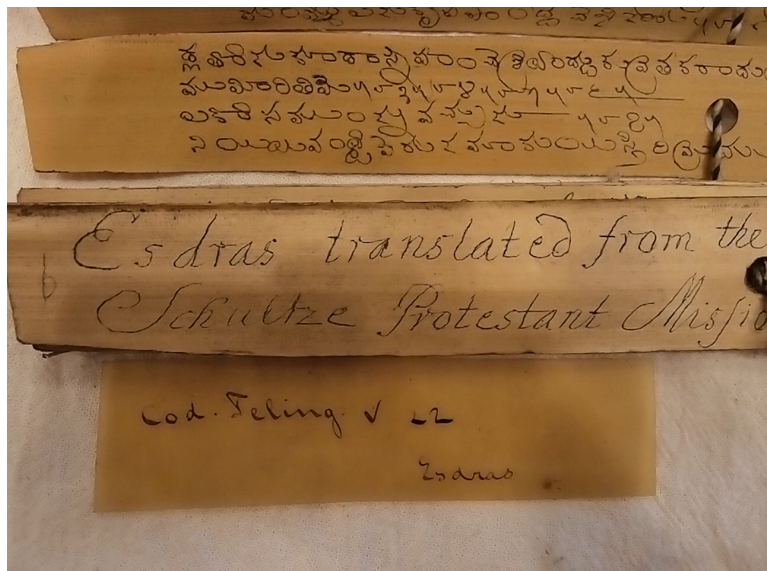


Photo 8



We thank the Fritz Thyssen Foundation for having funded our one month stay in Halle in 2012 to work on these manuscripts. We are grateful to Prof. Dr. Thomas Müller-Bahlke, Director of the Franckesche Stiftungen and Dr Britta Klosterberg, head of the Studienzentrum August Hermann Francke, for their enthusiastic support. We are indebted to Dr Jürgen Gröschl who went out of his way amidst his busy schedule to spare time to answer our questions. We benefited a lot from his vast knowledge and experience. We thank the staff of the archives and the library, especially Ms Christine Voigt, for their cooperation.

Telugu fonts used here do not enable certain conjuncts, especially with *r*.

1I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 1
Original title	a) మోజస్సు అనేవారు వ్రాశివెశిన మొదటి పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśiveśina modatī pastakam c) The First Book written by Moses
Parallel title	The first Book of Moses, called Genesis translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Genesis. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1728 (3rd Feb. O. S.; 14th Feb. N. S.)
Initial lines	a) ఆదిలోను సర్వేశ్వరుడు ఆకాశముంన్న భూమింన్ని కలగచెశినారు b) ādilonu sarveśvaruḍu ākāśamuṇṇnu bhūmiṇṇni kalagaceśināru c) In the beginning God created the heaven and the earth
Final lines	a) మోజస్సు అనేవారు వ్రాశివెశిన మొదటి పస్తకం అఇంద్ది † b) mōjassu anevāru vrāśiveśina modatī pustakam aiṁddi † c) The First Book written by Moses is ended †
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3×9 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 170 [text] + 1 [English title, unnumbered]
Lines per page	4-6
Condition	Good. Leaves numbered 83, 111-115 and 168 slightly damaged; 124-127 and 159-161 wormeaten.

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The first Book of MOSES, called GENESIS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1728 the 14<sup>th</sup> of / 3 of Febru. Fort St. George.”; and, in left margin: “c”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “1”.

In right margin, a small brown label bearing the Arabic numeral “56” written in black ink.

2

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 2
Material	Palm-leaf
Original title	a) మోజస్సు అనేవారు వ్రాసిన నాలుగో పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśina nālugo pastakaṃ c) The Fourth Book written by Moses
Parallel title	The Fourth Book of Moses, called Numbers translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Numbers. Telugu
Author	

Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (10th July O. S.; 21st July N. S.)
Initial lines	a) హెలోన్ అనెవారి యొక్క కొమారుడైన యెలియాఫు అనెవారె b) helōn anevāri yokka komāruḍaina yeliyāphu anevāre c) Eliab the son of Helon
Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన నాలుగో పస్తకం అయ్యింద్ది b) mōjassu anevāru vrāsina nālugo pastakaṁ ayyimddi c) The Fourth Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 12 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3.5×10 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 164 [text, leaves numbered 1, 7, 15 and 16 missing]+ 1 [English title, unnumbered]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf and last leaf damaged with loss of some letters. 4 leaves missing.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Fourth Book of Moses, called Numbers translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729 the 21. / 10. of July Fort St. George.” ; and, in left margin: “n° 2” and below it, “C”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “4”.

Corrections in the manuscript made after the blackening of the engraved letters.

3

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 3
Original title	a) +జస్సు అనెవారు వ్రాసిన నాలుగో పస్తకం b) +jassu anevāru vrāśina nālugo pastakaṃ c) The Fourth Book written by Moses
Parallel title	The Fourth Book of Moses, called Numbers translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Numbers. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (10th July O. S.; 21st July N. S.)
Initial lines	a) యీసరయేల్ అనే జనులు యెగిప్తుస్సు అనే దేశాన్ని విడిచి బయలుదేరిన వెనక b) yīsarayel ane janulu yegiptussu ane deśānni viḍici bayaluderina venaka c) After the people called Israel had come out of the country called Egypt
Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన నాల్గో పస్తకం ముగిసినదయ్యింద్ది b) mōjassu anevāru vrāśina nālgo pastakaṃ mugiśinadayyimddi c) The Fourth Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling, V 12 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×3×11 cm
Number of leaves	1 [title] + 204 [text] + 1 [English title]. 5 additional leaves (16-18×3 cm) containing missing text: the first inserted between leaves numbered 2 and 3; the second between 30 and 31; the third between 51 and 52; the fourth between 72 and 73; the fifth between 145 and 146.
Lines per page	4
Condition	Good. First and last leaves damaged with loss of text.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Fourth Book of MOSES, called NUMBERS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729 the 21. / 10. of July. Fort St. George.”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “d”.

4

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 4
Original title	a) నితికర్తల యొక్క వివరం తెలియ వ్రాసిన పస్తకం b) nitikartala yokka vivaram teliya vrāsina pastakam c) The Book describing the activities of the Judges

Parallel title	The Book of Judges translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Judges. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (27th Nov. O. S.; 8th Dec. N. S.)
Initial lines	a) యోసువ అనెవారు మరణాన్ని పొందిన వెనక b) yōsuva anevāru maraṇānni poṁdina venaka c) After the death of Joshua
Final lines	a) నితికర్తల యొక్క వివరం తెలియ వ్రాసిన పస్తకం అయింద్ది b) nitikartala yokka vivaraṁ teliya vrāśina pastakaṁ ayiṁddi c) The Book describing the activities of the Judges is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 15 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42.5×3×6 cm
Number of leaves	1 [title] + 116 [text]+ 1 [English title]. 3 additional leaves (20-22×2.5-3 cm) containing missing text: the first inserted between leaves numbered 52 and 53; second between 67 and 68; third between 81 and 82.
Lines per page	4 -5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of JUDGES translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary 1729 the 8 / 27 St. of December November Fort St George.”; and, in left margin: “n° 1”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “7”.

On recto of title leaf, in right margin, a small brown label bearing “19” written in pencil.

### 5

#### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 5
Original title	a) నితికర్తల యొక్క వివరం తెలియ వ్రాసిన పస్తకం b) nitikartala yokka vivaraṃ teliya vrāśina pastakaṃ c) The Book describing the activities of the Judges
Parallel title	The Book of Judges translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Judges. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (27th Nov. O. S.; 8th Dec. N. S.)
Initial lines	a) యోసువ అనెవారు మరణాన్ని పొందిన వెనక b) yōsuva anevāru maraṇānni poṃdina venaka c) After the death of Joshua
Final lines	a) నితికర్తల యొక్క వివరం తెలియ వ్రాసిన పస్తకం అయింద్ది b) nitikartala yokka vivaraṃ teliya vrāśina pastakaṃ ayimddi c) The Book describing the activities of the Judges is ended
Legibility	Clear throughout



Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 15 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×3×6.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 115 [text]+ 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good. Leaf 115 broken on the right with loss of letters on recto. Last leaf broken in left with no loss of text.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of JUDGES translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary 1729 the 8. N. / 27 O. st of Decemb. of Novemb. Fort St George.”; and, in left margin: “a”. Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “g”.

6

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 6
Original title	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన అశ్శదొ పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśina aīdo pastakaṃ c) The Fifth Book written by Moses

Parallel title	The Fifth Book of Moses called Deuteronomy translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Deuteronomy. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (27th Aug. O. S.; 7th Sept. N. S.)
Initial lines	a) హీరప్పి అనె పర్వతం మొదలుకొని కాదస్సుపరునెయ అనె స్తళం దాక b) hēraṇṇi ane parvataṁ modalukoni kādassuparuneya ane stalaṁ dāka c) From mount Horeb to the place called Kadeshbarnea
Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన అశ్శదో పస్తకం అయ్యింది b) mōjassu anevāru vrāśina aīdō pastakaṁ ayyimḍi c) The fifth Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 13 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×2.7×8.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 172 [text]+ 1 [English title]. 2 additional leaves (20×3 cm) containing missing text: the first inserted between leaves numbered 96 and 97; the second between 104 and 105.
Lines per page	4

Condition Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Fifth Book of MOSES called DEUTERONOMY translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729. the 7 / 27 of Sept. Aug. Fort St George.”; and, in left margin: “no. 2” and “c”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “5”. In right margin, a small label bearing the Arabic numeral “49”.

7

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 7
Original title	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన అశ్శదొ పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśina aïdo pastakam c) The Fifth Book written by Moses
Parallel title	The Fifth Book of Moses called Deuteronomy translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Deuteronomy. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (27th Aug. O. S.; 7th Sept. N. S.)
Initial lines	a) హీరప్పి అనె పర్వతం మొదలుకొని కాదస్సుపరునెయా అనె స్తళం దాక b) hērappi ane parvatam modalukoni kādassuparuneyā ane stalaṁ dāka c) From mount Horeb to the place called Kadeshbarnea

Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన అశ్శదొ పస్తకం అయింద్ది b) mōjassu anevāru vrāśina aïdo pastakaṃ ayimddi c) The fifth Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 13 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3×9 cm
Number of leaves	1 [title] + 168 [text] + 1 [title] + 1 [English title].
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Fifth Book of MOSES, called DEUTERONOMY translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary 1729 7 of Sep / 27 of Aug Fort St George.”; and, in left margin, “a” engraved after the blackening of the engraved letters.

A small drawing on recto of last leaf.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “e”.

8

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 8
------------	-------

Original title	None
Parallel title	None
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 4. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines of the main text	a) జ్ఞానలద్దం యొక్క నాలుగో పస్తకానికి కలిగివున్న ముగవరి యెమంటె శ్రీష్టింపులు మంమ్ములను సర్వేశ్వరుడి దగ్గరికి కూర్చుకొనిపోయి దొవకు తొడైనవాండ్లవలె వుండ్డును b) jñānaāddam yokka nālugo pastakāniki kaligivunna mugavari yemaṁṭe śrīṣṭimpulu maṁmmulanu sarveśvaruḍi daggariki kūrçukonipōyi dovaku toḍainavāṁḍlavale vuṁḍḍunu c) The superscription of the fourth book of the Mirror of Knowledge is: Creations are like guides, intended to lead us to God
Final lines	a) జ్ఞానలద్దం యొక్క నాలుగో పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) jñānaāddam yokka nālugo pastakam mugiśiṁdayiṁddi c) The fourth book of the Mirror of Knowledge is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 53 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	48.5×3×17 cm
Number of leaves	7 [table of contents, numbered 1-7] + 317 [text, numbered 1-317] + 1 [blank, unnumbered].
Lines per page	4 -5
Condition	Good. First leaf folded and about to break.

### III. Remarks

Foliation of the main text preceded by the Latin letter “b”.

On verso of last leaf, in red ink, number “XVIII 4”; in left half, a small label bearing the Arabic numeral “21” written in pencil.

9

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 9
Original title	<p>a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించె జ్ఞానఅద్దం    దాని యొక్క నాలుగో పస్తకం యొక్క మొదటి పాలులో ఆరు అభిసారాలున్న రెండవ పాలులో నలుభై అభిసారాలున్న అణిగి వుండ్డును</p> <p>b) nijamayina kristāmmārggam yokka mahimanu telivigānu cūpiṃcce jñānaāddam    dāni yokka nālugo pastakam yokka modaṭi pālulō āru abhisārālumnnu remḍḍu pālulō nalubhai abhisārālumnnu aṇigi vumḍḍunu</p> <p>c) The Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way. Its fourth book contains six chapters in its first part and forty chapters in its second part</p>
Parallel title	Des sel. Arnds wahre Christenthums 4ter Theil Warugisch

Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 4. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) జ్ఞానఅద్దం యొక్క నాలుగో పస్తకానికి కల్గివున్న ముగవరి యెమంట్టె శ్రీష్టింపులు మంమ్ములను సర్వేశ్వరుడి దగ్గరికి కూర్ చుకొనిపోయి దోపకు తోడైనవాండ్లవలే వుండ్డును b) jñānaāddam yokka nālugo pastakāniki kalgivumṇna mugavari yemaṁṭṭe śriṣṭimppulu maṁmmulanu sarveśvaruḍi daggariki kūrccukonipōyi dōvaku tōḍainavāṁḍlavalē vumḍḍunu c) The superscription of the fourth book of the Mirror of Knowledge is: Creations are like guides, intended to lead us to God
Final lines	a) జ్ఞానఅద్దం యొక్క నాలుగో పస్తకం ముగిసిందయింది b) jñānaāddam yokka nālugo pastakam mugiśimḍayimḍi c) The fourth book of the Mirror of Knowledge is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 53 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3×16.5 cm

Number of leaves	1 [stray blank leaf (30×2.5 cm)] + 1 [title] + 1 [blank] + 6 [table of contents, numbered 1-6] + 298 [text, numbered 1-298] + 1 [German title, unnumbered].
Lines per page	4
Condition	Good. Leaf 1 of table of contents broken in the left side. Left part of leaves 150 and 151 lost.

### III. Remarks

In left margin of title leaf, engraved: “Arnd 4. theil”, and in the upper margin: “Warugicè” (not blackened).

On last leaf, in red ink: “Des sel. Arnds wahre Christenthums 4ter Theil Warugisch”.

10

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 10
Original title	<p>a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం దాని యొక్క నాలుగో పస్తకం యొక్క మోదటి పాలులో + ... +లుంన్ను రెండో పాలులో నలుభై అభిసారాలున్ను అణిగి వుండ్డును</p> <p>b) nijamayina kristāmmārggaṃ yokka mahimanu telivigānu cūpiṃcce jñānaāddaṃ dāni yokka nālugoḥ pastakaṃ yokka mōḍaṭi pālulō + ... +luṃnnu reṃdō pālulō nalubhai abhisārālumuṃnnu aṇigi vuṃḍḍunu</p> <p>c) The Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way. Its fourth book contains six chapters in its first part and forty chapters in its second part</p>
Parallel title	Des sel. Arnds wahre Christenthums 4ter Theil aus Warugische



Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 4. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) జ్ఞానఅద్దం యొక్క నాలుగో పస్తకానికి కలిగివున్న ముగవరి యెమంట్టె శ్రీష్టింపులు మంమ్ములను సర్వేశ్వరుడి దగ్గరికి కూర్ చుకొనిపోయి దోపకు తోడైనవాండ్లవలే వుండ్డును b) jñānaāddam yokka nālugo pastakāniki kaligivumṇna mugavari yemaṁṭṭe śriṣṭimpulu maṁmmulanu sarveśvaruḍi daggariki kūrccukonipōyi dōvaku tōḍainavāṁḍlavalē vumḍḍunu c)The superscription of the fourth boof of the Mirror of Knowledge is: Creations are like guides, intended to lead us to God
Final lines	a) జ్ఞానఅద్దం యొక్క నాలుగో పస్తకం ముగిసిందయింది b) jñānaāddam yokka nālugo pastakam mugiśiṁdayiṁdi c) The fourth book of the Mirror of Knowledge is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 53 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3×17.5 cm

Number of leaves	1 [title, damaged] + 2 [blank] + 1 [second title leaf, half-broken] + 7 [table of contents, numbered 1-7] + 318 [text, numbered 1-318, last leaf damaged]
Lines per page	4
Condition	Good. The box also contains two small broken fragments, one from the first title leaf, another from the last leaf.

### III. Remarks

Latin letter “a” engraved near the foliation after the blackening of the engraved letters. On the fragment from the last leaf is engraved the Latin letter “A”.

On the second title leaf is also engraved “Arnds W. Christenth. 4. Theil Warugicè” (after the blackening of the engraved letters). Also, in red ink, in right margin: “XVIII 4”.

On last leaf, in red ink: “Des sel. Arnds wahre Christenthums 4ter Theil aus Warugische”.

### 11

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 11
Original title	<p>a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్లం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించె జ్ఞానఅద్దం దాని యొక్క నాలుగో పస్తకం యొక్క మొదటి పాలులో ఆరు అభిసారాలున్న రెండో పాలులో నలభై అభిసారాలున్న అణిగి వుండును</p> <p>b) nijamayina kṛistāṁmārggaṁ yokka mahimanu telivigānu cūpiṁcce jñānaāddam dāni yōkka nālugo pastakaṁ yokka modaṭi pālulō āru abhisārālumṇnu reṁḍḍō pālulō nalabhai abhisārālumṇnu aṇigi vuṁḍunu</p> <p>c) The Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way. Its fourth book contains</p>

	six chapters in its first part and forty chapters in its second part
Parallel title	Des sel. Arnds wahre Christenthums vierte Buch, Warugisch
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 4. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) జ్ఞానఅద్దం యోక్క నాలుగో పస్తకానికి కల్గివుంన్న ముగవరి యెమంట్టె శ్రీష్టిటింపులు మంమ్ములను సర్వేశ్వరుడి దగ్గరికి కూర్ కొనిపాయి దోవకు తొడైనవాండ్లవలె వుండును</p> <p>b) jñānaāddam yōkka nālugo pastakāniki kalgivumṇna mugavari yemaṇṭṭe śrīṣṭiṁppulu maṁmmulanu sarveśvaruḍi daggariki kūrkonipoyi dōvaku toḍainavāṁḍlavale vumḍunu</p> <p>c) The superscription of the fourth book of the Mirror of Knowledge is: Creations are like guides, intended to lead us to God</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానఅద్దం యోక్క నాలుగో పస్తకం ముగిశిందయింది</p> <p>b) jñānaāddam yōkka nālugo pastakam mugiśiṁdayimḍi</p> <p>c) The fourth book of the Mirror of Knowledge is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 53 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×2.8×17 cm
Number of leaves	1 [title] + 2 [blank] + 6 [table of contents, numbered 1-6] + 308 [text, numbered 1-308] + 1 [German title]
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

In left margin of title leaf, engraved: “N. 1.”.

On last leaf, in red ink: “Des sel. Arnds wahre Christenthums vierte Buch, Warugisch”.

## 12

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 12
Original title	None
Parallel title	None
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 2. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) జన్మపాపం యొక్క భేదమయినదింనై మరణాన్ని రాచెశిందింనై వుండె b) janmapāpaṁ yokka bhedamayinadiṁnai maraṇānni rāceṣiṁdiṁnai vuṇḍe c) The damnable and deadly poison of original sin
Final lines	

(breaks off in chapter 58)

a) తాము ఆకాశానికి కాపుకాడుంనై నక్షత్రమండలంమీద తన యొక్క  
మనసుచాత పాడు

b) tāmu ākāśāniki kāpukāḍuṁnai

nakṣatramamḍalamīmīda tana yokka manasucāta poḍu

c) Having set their mind on the stars, the Lord of  
heaven

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

No

Text complete

No

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 51 (undated)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

48×3×41.5 cm

Number of leaves

8 [table of contents, numbered 1-8] + 722 [text,  
numbered 1-454 and 456-722]

Lines per page

5

Condition

Good. Leaf 455 missing. Last leaf half broken with loss  
of text.

## III. Remarks

Foliation followed by the Latin letter “a”.

13

## I. Bibliographical description

Shelf-mark

TEL 13

Original title

a) మత్తెవుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు

	b) mattevussu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Matthew
Parallel title	The Gospel according to S. Mattew, translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Matthew. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727, 2nd April
Initial lines	a) దావిత్తు అనెవారి యొక్కనున్న ఆబ్రహం అనెవారి యొక్కనున్న కుమారుడైన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క తరాలగొత్తం యొక్క పుస్తకం b) dāvittu anevāri yokkanunnu ābrahaṁ anevāri yokkanunnu kumāruḍaina yejussukṛstussu ayyavāri yokka tarālagotraṁ yokka pustakam c) The Book of the generation of the Lord Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham
Final lines	a) యిదుగొ మెము లొకం ముగిశెదాక సకల దినాలుగా మీతో కూడా పుంట్టునాము ఆమెన్ [this word struck off] అవును    ౨౦    b) yidugo memu lokaṁ mugīśedāka sakala dināluga mīto kūḍā vuṁṭṭunāmu āmen [this word struck off] avunu    20    c) Look, we are always with you till the end of the world. Amen [this word struck off]. So be it. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 1 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 99 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S. MATTEW. translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language By Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 2. of April: Fort St George”.

14

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 14
Original title	a) మత్తెవ్వుస్సు అనెవారు వ్రాసిన మంచ్చిఖబురు b) mattevussu anevāru vrāśina maṃccikhaburu c) The Good News written by Matthew
Parallel title	Mathæus
Authority title	Bible. N.T. Matthew. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) దాఫిత్ అనెవారి యొక్కనుంన్ను ఆబ్రహం అనెవారి యొక్కనుంన్ను కుమారుడయిన యోజస్సుకృస్తస్సు అయ్యవారి యొక్క తరాలగొత్రం యొక్క పస్తకం b) dāphit anevāri yokkanuṃnnu ābraham anevāri yokkanuṃnnu kumāruḍayina yōjassukṛstussu ayyavāri yokka tarālagotraṃ yokka pastakaṃ

	c)The Book of the generation of the Lord Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham
Final lines	a) యిదిగో మెము లొకం ముగిశెదాక సకల దినాలుగా మీతో కూడ వుంటునాము    అవును    ౨౦    b) yidigō memu lokam mugisedāka sakala dināluga mīto kūḍa vuṃṭṭunāmu    avunu    20    c) Look, we are always with you till the end of the world. So be it. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 1
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46×2.5×6.5cm
Number of leaves	1 [title] + 121 [text] + 3 [blank, unnumbered]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On title page, engraved in Latin script, below the title: “Mathæus” and in left margin: “A”.

15

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 15
Original title	a) మత్తెవుస్సు అనెవారు వ్రాసిన మంచ్చిఖబురు



	b) mattevussu anevāru vrāśina maṁccikhaburu
	c) The Good News written by Matthew
Parallel title	Matheus.Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Matthew. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) దావిత్తు అనెవారి యొక్కనుంన్ను ఆబ్రహం అనెవారి యొక్కనుంన్ను కుమారుడైన యోజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క తరాలగోత్రం యొక్క పుస్తకం</p> <p>b) dāvittu anevāri yōkkanuṁnnu ābrahaṁ anevāri yōkkanuṁnnu kumāruḍaina yōjussukṛstussu ayyavāri yōkka tarālagōtram yōkka pustakaṁ</p> <p>c) The Book of the generation of the Lord Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham</p>
Final lines	<p>a) యిదుగో మెము లోకం ముగిశెదాంకా సకల దినాలుగా మీతో కూడా వుంటునాము    ౨౦   </p> <p>b) yidugō memu lōkaṁ mugīśedāṁkā sakala dināluga mītō kūḍā vuṁṭṭunāmu    20   </p> <p>c) Look, we are always with you till the end of the world. 20.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 1
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	45.5×3×6.8 cm

Number of leaves	1 [title] + 132 [text]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Leaf 131 damaged. Last leaf half broken.

### III. Remarks

On title leaf, in left margin, engraved in Latin script: “F”; above the title, engraved after blackening of the leaf: “Matheus.Warugicè”.

Also on title leaf, in left margin, in red ink, the Roman numeral “I”.

16

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 16
Original title	a) మత్తెవుస్సు అనెవారు వ్రాసిన మంచిఁఖబురు b) mattevussu anevāru vrāśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Matthew
Parallel title	The Gospel according to S. Mattew translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Matthew. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727, 2nd April
Initial lines	a) దావిత్తు అనెవారి యొక్కనుంన్ను ఆబ్రహం అనెవారి యొక్కనుంన్ను కుమారుడైన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క తరాలగొత్తం యొక్క పుస్తకం b) dāvittu anevāri yokkanuṁnnu ābrahaṁ anevāri yokkanuṁnnu kumāruḍaina yejussukṛstussu ayyavāri yokka tarālagotraṁ yokka pustakaṁ

	c) The Book of the generation of the Lord Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham
Final lines	a) యిదుగొ మెము లొకం ముగిశెదాక సకల దినాలుగా మీతో కూడా వుంటునాము అవును    ౨౦    b) yidugo memu lokam mugisedāka sakala dināluga mīto kūḍā vuṃṭṭunāmu avunu    20    c) Look, we are always with you till the end of the world. So be it. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 1 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size 43×3×5 cm	
Number of leaves	1 [title] + 96 [text] + 1 [English title]. An additional (21×3.5 cm) leaf containing missing text, inserted between leaves numbered 58 and 59.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S MATTEW translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 2. of April. Fort St. George.”, and, in left margin, a cross made of five dots and “n°. 3”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 17
Original title	a) మత్తెవుస్సు అనెవారు వ్రాసిన మంచ్చిఖబురు b) mattevussu anevāru vrāśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Matthew
Parallel titles	Mathæus; Matheus
Authority title	Bible. N.T. Matthew. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) దావిత్తు అనెవారి యొక్కనుంన్న ఆభహం అనెవారి యొక్కనున్న కుమారుడయిన యోజస్సుకృస్తస్సు అయ్యవారి యొక్క తరాలగోత్రం యొక్క పుస్తకం b) dāvittu anevāri yōkkanuṁnnu ābrahaṁ anevāri yōkkanunnu kumāruḍayina yōjassukṛstussu ayyavāri yōkka tarālagōtram yokka pustakam c) The Book of the generation of the Lord Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham
Final lines	a) యిదుగో మెము లోకం ముగిశెదాంకా సకల దినాలుగా మీతో కూడా వుంటునాము అవును    ౨౦    b) yidugō memu lōkam mugisedāṁkā sakala dināluga mītō kūḍā vuṁṭṭunāmu avunu    20    c) Look, we are always with you till the end of the world. So be it. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 1
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46.5×3×6 cm
Number of leaves	1 [title] + 114 [text] + 2 [blank]
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks

On title leaf, in left margin of recto, engraved in Latin script: “D”; below the title: “Mathæus”. Also on title leaf, in black faded ink: “Matheus”.

18

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 18
Original title	a) మరుకుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు b) marukussu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Mark
Parallel title	Marcus ins Warugisch
Authority title	Bible. N.T. Mark. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కుమారుండైన యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారిమీద వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు యొక్క కొరుక్కోడం అయింద్ది

	<p>b) sarveśvaruḍi yōkka kumāruṁḍaina yejussukṛstussu ayyavārimīda vrāśiveśina maṁccikhaburu yōkka korukkōḍaṁ ayimddi</p> <p>c) The beginning of the Good News written about the Lord Jesus Christ, the son of God</p>
Final lines	<p>a) వాండ్లు బయలుదేరిపోయి యెలినవారు సహాయంచేసి కూడా వెంబ్బడించేసి అడియాలాలచాత వార్తలు స్థిరపరచెటప్పుడు యిక్కడా అక్కడా ప్రసంగం చేసినారు    అవును    ౨౦   </p> <p>b) vāṁḍlu bayiluderipōyi yelinavāru sahāyaṁcceśi kūḍā veṁbbaḍimcce aḍiyālālacāta vārtalu stiraparacetappuḍu yikkaḍā akkaḍā prasamggaṁ cceśināru    avunu    20   </p> <p>c) They went out and preached here and there as the Lord helped them and confirmed their message with the signs that accompanied it. So be it. 20.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 2
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46.5×2.8×3.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 63 [text] + 1 [title on recto, German title on verso]
Lines per page	4-5
Condition	Good. A broken fragment from the first title leaf in the manuscript box.

## III. Remarks

On verso of last leaf, in red ink: “Marcus ins Warugisch”.

On the broken fragment from the left part of the first title leaf, engraved, “D.”, and a part of the first letter of the Telugu title.

19

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 19
Original title	a) మరుకుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు b) marukussu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Mark
Parallel title	The Gospel according to S. Mark translated in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Mark. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (12th Apr. O. S.; 23rd Apr. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కుమారుండైన యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిమీద వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు యొక్క దొరుక్కొవడం అయ్యింద్ది b) sarveśvaruḍi yokka kumāruṁḍaina yejussukṛstussu ayyavārimīda vrāśiveśina maṁccikhaburu yokka dorukkovaḍaṁ ayyimḍdi c) The beginning of the Good News written about the Lord Jesus Christ, the son of God
Final lines	a) వార్లు బయలుదెరిపాయి యెలినవారు సహాయంచెశి కూడా వెంబడించె అడియాలాలచాత వార్తలు స్తీరపరిచెటప్పుడు యిక్కడా అక్కడా ప్రసంగం చెశినారు అవును ॥ ౨౦ ॥

b) vārlu bayaluderipoyi yelinavāru sahāyaṃceśi kūḍā  
vembaḍiṃce aḍiyālālacāta vārtalu stirapariceṭappuḍu  
yikkaḍā akkaḍā prasamḡgaṃ ceśināru avunu || 20 ||

c) They went out and preached here and there as the  
Lord helped them and confirmed their message with  
the signs that accompanied it. So be it. 20.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 2 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3×3.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 61 [text] + 1 [English title]. 2 additional leaves (20.3×2.6 cm and 23×2.5 cm) containing missing text: the first inserted between leaves numbered 9 and 10; the second between 19 and 20.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S. MARK translated in  
the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary. 1727 the  
23.n. st. / 12.o. st. [then] of April Fort St George”; and, in left margin: “no. 3.”.

In left margin of title leaf, engraved: “gel:”.



I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 20
Original title	a) మరుకుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు b) marukussu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Mark
Parallel title	Marcus
Authority title	Bible. N.T. Mark. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కొమారుడైన యేజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారిమీద వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు యొక్క దొరుక్కొవడం అయింద్ది b) sarveśvaruḍi yokka komāruḍaina yejussukṛstussu ayyavārimīda vrāśiveśina maṁccikhaburu yokka dorukkovaḍaṁ ayiṁddi c) The beginning of the Good News written about the Lord Jesus Christ, the son of God
Final lines	a) వాండ్లు బయిలుదెరిపాయి యెలినవారు సహాయంచెశి కూడా వెంబడించ్చె అడియాలాలచాత వార్తలు స్థిరపరిచెటప్పుడు యిక్కడా అక్కడ ప్రసంగం చెశినారు    ౨౦    అవును    b) vāṁḍlu bayiluderipoyi yelinavāru sahāyaṁceśi kūḍā veṁbaḍiṁcce aḍiyālālācāta vārtalu stīraparicēṭappuḍu yikkaḍā akkaḍa prasamṅgaṁ ceśināru    20    avunu    c) They went out and preached here and there as the Lord helped them and confirmed their message with the signs that accompanied it. 20. So be it.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 2

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	45.5×3×4 cm
Number of leaves	1 [title] + 68 [text]
Lines per page	5
Condition	Good. Last leaf damaged in the left corner.

## III. Remarks

On title leaf, engraved in left margin, in Latin script: “A” and, below the title: “Marcus”.

21

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 21
Original title	a) మరుకుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు b) marukussu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Mark
Parallel title	Marcus Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Mark. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కొమారుడైన యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిమీద వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు యొక్క దొరుక్కోవడం అయింద్ది

	<p>b) sarveśvaruḍi yōkka komāruḍaina yejussukṛstussu ayyavārimīda vrāśiveśina maṁccikhaburu yōkka dorukkōvaḍaṁ ayimddi</p> <p>c) The beginning of the Good News written about the Lord Jesus Christ, the son of God</p>
Final lines	<p>a) వాండ్లు బయలుదేరిపోయి యెలినవారు సహాయంచేసి కూడా వెంబ్బడించే అడియాలాలచాత వార్తలు స్థిరపరిచెటప్పుడు యిక్కడా అక్కడా ప్రసంగం చేసినారు    అవును    ౨౦   </p> <p>b) vāṁḍlu bayiluderipōyi yelinavāru sahāyaṁcceśi kūḍā veṁbbaḍimcce aḍiyālālacāta vārtalu stirapariceṭappuḍu yikkaḍā akkaḍā prasamggam cceśināru    avunu    20   </p> <p>c) They went out and preached here and there as the Lord helped them and confirmed their message with the signs that accompanied it. So be it. 20.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 2
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×2.8×4 cm
Number of leaves	1 [title] + 74 [text]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf and leaf numbered 1 broken in right side, with no loss of text.

## III. Remarks

On title leaf, engraved, in left margin: “E” (struck off) and “ F”; in right margin: “F”; below the title: “Marcus Warugicè”.

Both in left margin and below the title, in red ink, the Roman numeral: “II”.

On the same leaf, a small brown label bearing the Arabic numeral “50” written in pencil.

## 22

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 22
Original title	a) మరుకుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు b) marukussu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Mark
Parallel title	The Gospel according to S. Mark translated in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Mark. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (12th Apr. O. S.; 23rd Apr. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కుమారుడైన యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిమీద వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు యొక్క దొరుక్కొవడం అఱింద్ది b) sarveśvaruḍi yokka kumāruḍaina yejussukṛstussu ayyavārimīda vrāśiveśina maṁccikhaburu yokka dorukkovaḍaṁ aṁḍdi c) The beginning of the Good News written about the Lord Jesus Christ, the son of God
Final lines	a) వాండ్లు బయలుదెరిపోయి యెలినవారు సహాయంచెశి కూడా వెంబ్బడించె అడియాలాలచాత వార్తలు స్తీరపరిచెటప్పుడు యిక్కడా అక్కడ ప్రసంగం చెశినారు    ౨౦    అవును b) vāṁḍlu bayaluderipōyi yelinavāru sahāyaṁceśi kūḍā veṁbbaḍiṁcce aḍiyālālacāta vārtalu

stiraparicetappuḍu yikkaḍā akkaḍa prasaṃggam  
ceśināru || 20 || avunu

c) They went out and preached here and there as the  
Lord helped them and confirmed their message with  
the signs that accompanied it. 20. So be it.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 2 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3×3.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 57 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S. MARK translated in  
the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727 the  
23. n. st. / 12. o. st. of April Fort St. George”.

23

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 23
Original title	a) లూకుస్సు అనెవారు వ్రాసిన మంచిభిబురు b) lūkussu anevāru vrāśina maṃccikhaburu

	c) The Good News written by Luke
Parallel title	Lucas Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Luke. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) మోదటను అంతా చూచినవాండ్లునై తిరువచనాన్ని ప్రసంగంచెక్కి వూడిగెపువాండ్లునై వుంన్నవాండ్లు మాకు యెరుగించినట్లాగే</p> <p>b) mōdaṭanu aṁttā cūcinavāṁḍlunai tiruvacanāṁnni prasamṅgaṁcceṣe vūḍigepuvāṁḍlunai vumnnavāṁḍlu māku yerugiṁccinaṭlāge</p> <p>c) As it was made known to us by the eyewitnesses, those who were servants who preached the Holy Word</p>
Final lines	<p>a) అనెదింగాక యెప్పుడుంను దైవాలయంలో వుండ్డి సర్వేశ్వరుంణ్ణి పొగడి స్తోత్రం చెప్పినారు    అవును    ౫౩   </p> <p>b) anediṁgāka yeppuḍumnu daivālayaṁlo vumḍḍi sarveśvarumṇṇi pogaḍi stōtram cceśināru    avunu    53   </p> <p>c) And remaining continually in the temple, they praised and blessed God. So be it. 53.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 3
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 139 [text]
Lines per page	4

Condition Good. Title leaf broken in right side with no loss of text.

### III. Remarks

On title leaf, engraved in left margin: “F”; and above the title: “Lucas Warugicè”. Both in left margin and below the title, in red ink, the Roman numeral “III”. In the right side, a small brown label bearing the Arabic numeral “43”.

24

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 24
Original title	a) లూకస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు b) lūkassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Luke
Parallel title	The Gospel according to S. Luke translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Luke. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (19th May O. S.; 30 May N. S.)
Initial lines	a) మొదటను అంతా చూచినవాండ్లుంనై తిరువచనాంన్ని ప్రసంగం చెకె వూడిగెపువాండ్లుంనై వుంన్నవాండ్లు మాకు యెరిగించినట్లాగె b) modāṭanu aṁttā cūcinavāṁḍlumṇnai tiruvacanāṁnni prasamṅgaṁ cceśe vūḍigepuvāṁḍlumṇnai vuṁnnavāṁḍlu māku yerigimccinaṭlāge c) As it was made known to us by the eyewitnesses, those who were servants who preached the Holy Word

Final lines	<p>a) అనెదింగాక యప్పుడున్ను దైవాలయంలో వుండి సర్వేశ్వరుణ్ణి పొగిడి స్తోత్రం చెశినారు అవును    ౫౩   </p> <p>b) anediṅgāka yappuḍunnu daivālayaṁlo vuṁḍi sarveśvaruṇṇi pogiḍi stotraṁ ceśināru avunu    53   </p> <p>c) And remaining continually in the temple, they praised and blessed God. So be it. 53.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 3 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×2.7×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 117 [text] + 1 [English title]. An additional leaf (15×2.5 cm) containing missing text and inserted between leaves numbered 51 and 52.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S LUKE translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727 the 30 / 19 of Maÿ Fort St George”.

Foliation in Grantha and Telugu.

On title leaf, below the title, engraved: “gel.”; in right margin a small geometrical design; in left margin: “śrī” (?).

In left margin of last leaf, engraved: “ no. 3.” and a kind of asterisk.

Numerous corrections after the blackening of the engraved letters.



25

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 25
Original title	a) లూకస్సు అనేవారు వ్రాసిన మంచిఖబురు b) lūkassu anevāru vrāśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Luke
Parallel title	Lucas
Authority title	Bible. N.T. Luke. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మొదటను అంతా చూచినవాండ్లునై తిరువచనాన్ని ప్రసంగం చెకె వూడిగవువాండ్లునై వున్నవాండ్లు నాకు యెరిగించినట్లాగె b) modāṭanu aṁttā cūcinavāṁḍlunai tiruvacanānni prasamṅgaṁ ceśe vūḍigapuvāṁḍlunai vunnavāṁḍlu nāku yerigiṁccinaṭlāge c) As it was made known to us by the eyewitnesses, those who were servants who preached the Holy Word
Final lines	a) అనేదింగాక యెప్పుడున్ను దైవాలయంలో వుండి సర్వేశ్వరుణ్ణి పొగడి స్తోత్రం చెశినారు అవును    ౫౩    b) anediṁgāka yeppuḍunnu daivālayaṁlo vumḍi sarveśvaruṇṇi pogaḍi stotraṁ ceśināru avunu    53    c) And remaining continually in the temple, they praised and blessed God. So be it. 53.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 3

Name of the copyist

Lines per page

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46×3×7cm
Number of leaves	1 [title] + 127 [text] + 2 [blank, unnumbered]
Lines per page	5
Condition	Good. Last leaf broken in right side.

## III. Remarks

On title leaf, engraved in left margin: “A”; and below the title: “Lucas”.

26

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 26
Original title	a) లాకస్సు అనెవారు వ్రాశివేశిన మంచిఱుబురు b) lūkassu anevāru vrāśiveśina maṇccikhaburu c) The Good News written by Luke
Parallel title	The Gospel according to S. Luke translated from the Greec in the Wa++++ or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Luke. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (19 May O. S.; 30 May N. S.)
Initial lines	a) మొదటను అంతా చూచినవాండలునై తిరువచనాన్ని ప్రసంగం చెకె పూడిగెపువాండలుంనై పుంన్నవాండలు మాకు యెరిగించినట్లాగె

	<p>b) modaṭaṇu aṁttā cūcinavāṁḍlunai tiruvacanāṇni          prasamṅgaṁ ceṣe vūḍigepuvāṁḍlumṇai          vumṇnavāṁḍlu māku yerigimccinaṭlāge</p> <p>c) As it was made known to us by the eyewitnesses,          those who were servants who preached the Holy Word</p>
Final lines	<p>a) అనెదింగ్గాక యప్పుడుంన్ను దైవాలయంలో వుండ్డి సర్వేశ్వరుంణ్ణి          పొగిడి స్తోత్రం చెశినారు అవును    ౫౩   </p> <p>b) anediṁggāka yappuḍumṇnu daivālayaṁlo vumḍḍi          sarveśvarumṇṇi pogiḍi stotraṁ ceśināru avunu    53   </p> <p>c) And remaining continually in the temple, they          praised and blessed God. So be it. 53.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 3 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3×6 cm
Number of leaves	1 [title] + 101 [text] + 1 [English title]. An additional leaf (14.5×2.5 cm) containing missing text and inserted between leaves numbered 44 and 45.
Lines per page	5
Condition	Good. First and last leaves broken in the right side with loss of text on last leaf. Leaves numbered 49 to 63 and 81 to 90 wormeaten in left margin with no loss of text.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S. LUKE translated from the Greec in the Wa++++ or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 30 / 19 of May Fort St Geor++”.

27

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 27
Original title	a) లూకస్సు అనెవారు వ్రాసిన మంచిఖబురు b) lūkassu anevāru vrāśina maṁccikhaburu c) The Good News written by Luke
Parallel title	Lucas; Lucas Evang.
Authority title	Bible. N.T. Luke. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మొదటను అంతా చూచినవాండ్లునై తిరువచనాన్ని ప్రసంగం చెకె పూడిగెపువాండ్లునై పున్నవాండ్లు మాకు యెరిగించినట్లాగె b) modaṭanu aṁtā cūcinavāṁḍlunai tiruvacanānni prasamgaṁ ceṣe vūḍigepuvāṁḍlunai vunnavaṁḍlu māku yerigiṁccinaṭlāge c) As it was made known to us by the eyewitnesses, those who were servants who preached the Holy Word
Final lines	a) అనెదింగాక యెప్పుడున్ను దైవాలయంలో వుండి సర్వేశ్వరుణ్ణి పొగడి స్తోత్రం చెశినారు    అవును    ౫౩    b) anediṁgāka yeppuḍunnu daivālayaṁlo vuṁḍi sarveśvaruṇṇi pogaḍi stotraṁ ceśināru    avunu    53    c) And remaining continually in the temple, they praised and blessed God. So be it. 53.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 3

Name of the copyist

## II. Physical description

Material Palm-leaf

Size 47×2.8×6.5 cm

Number of leaves 1 [title] + 120 [text] + 2 [blank, first one numbered 121]

Lines per page 5

Condition Good

## III. Remarks

On recto of leaf numbered 76, in left margin, engraved in Telugu script: “śrīrāmā”.

On title leaf, engraved, in left margin: “D.”; and below the title: “Lucas”.

Also on title leaf, under the title, in red ink: “Lucas Evang.”.

28

## I. Bibliographical description

Shelf-mark TEL 28

Original title

a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్రస్సు అనెవారు అంద్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం

b) āpostal anevārainā petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ

c) The Second Epistle written by Peter the Apostle and sent to all

Parallel title	The Second Epistle general of Peter translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Peter, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (3rd Oct. O. S.; 14th Oct. N. S.)
Initial lines	a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై ఆపొస్తల్ అనెవారుంనై వుండ్డె శిమోన్ పెత్రస్సు b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍuṁnai āpōstal anevāruṁnai vuṁḍḍe śimōn petr̥ssu c) Simon Peter, a servant and an apostle of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) విరికి యిప్పుడుంన్ను యంన్నటికెంన్నటికింన్ని స్తోత్రం కలిగివుండ్డవలెను అవును    ౧౮    b) viriki yippuḍuṁnnu yaṁnnaṭikēṁnnaṭikiṁnni stotraṁ kaligivuṁḍḍavalenu avunu    18    c) To Him be glory both now and forever. So be it. 18.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.8×3×0.5 cm

Number of leaves	1 [title, numbered 13] + 8 [text, numbered 14-21] + 1 [blank, numbered 22, English title]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Second Epistle general of PETER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 14 / 3 of Octob. Fort. St George”.

TEL 28 is in continuation of TEL 35 and continues in TEL 33 (A-C) and TEL 34 (consecutive foliation).

29

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 29 (A)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్రుస్సు అనెవారు అందరికిన్ని వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpōstal anevārainā petr̥ssu anevāru aṁddarikinni vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by Peter the Apostle and sent to all
Parallel title	Epistola Petri
Authority title	Bible. N.T. Peter, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగా వుండే పెత్రుస్సు

	b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpōstal anevārugā vumḍḍe petrüssu
	c) Peter, an apostle of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) కృస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండ్డె మీ అండ్డరికి సమాధానం కలిగివుండ్డవలెను అవును
	b) kṛstussuyejussu ayyavārilōnu vumḍḍe mī aṁddariki samādhānaṁ kaligivumḍḍavalenu avunu
	c) Peace to you all who are in the Lord Christ Jesus. So be it
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (A) (dated 1727, 30th Sept. / 11th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	46.5×3×5.5 cm
Number of leaves	Total for TEL 29: 1 [title of TEL 29 (A)] + 107 [texts] + 1 TEL 29 (A): 1 [title] + 12 [text, numbered 1-12] + 1 [blank, numbered 13]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf slightly damaged.

## III. Remarks

TEL 29 contains seven texts, (A) to (G).

On the first leaf which is also the title leaf of TEL 29 (A), engraved in left margin: “A”;  
and below the title: “Epistola Petri”.



30

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 29 (B)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్రుస్సు అనెవారు అందరికిన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండొ నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā petr̥ssu anevāru aṁddarikinni vrāśi aṁppina remḍḍo nirūpam</p> <p>c) The Second Epistle written by Peter the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Peter, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై అపొస్తల్ అనెవారుంనై శిమోం పెత్రుస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍuṁnai apōstal anevāruṁnai śimōṁ petr̥ssu</p> <p>c) Simon Peter, a servant and an apostle of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) వీరికి యిప్పుడుంన్ను యెంన్నటికెంన్నటికింన్ని స్తోత్రం కలిగివుండవలెను అవును    ౧౮   </p> <p>b) vīriki yippuḍuṁnnu yeṁnnaṭikeṁnnaṭikim̐nni stōtram̐ kaligivuṁḍavalenu avunu    18   </p> <p>c) To Him be glory both now and forever. So be it. 18.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (B) (dated 1727, 3rd / 14th Oct.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 29 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 14] + 8 [text, numbered 15-22] + 1 [blank, numbered 23]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

31

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 29 (C)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అంద్దరికిన్ని వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpōstal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikinni vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None

Initial lines	<p>a) ఆదిలో కలిగివున్నదింనై మెము వింన్నదింనై మా యొక్క కండ్లచాత చూచింద్దొంనై</p> <p>b) ādilo kaligivunnadiṁnnai memu viṁnnadiṁnnai mā yokka kaṁḍlacāta cūciṁddiṁnai</p> <p>c) That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes</p>
Final lines	<p>a) యోహానస్సు అనెవారు యెఫెసుస్సు అనె పట్టంలో వుండి వ్రాసిన వెనక మొదటి నిరూపం యొక్క ముగింపు    ౨౨   </p> <p>b) yōhamnassu anevāru yephesussu ane paṭṇaṁlo vuṁḍi vrāśīna venaka modati nirūpaṁ yokka mugiṁppu    22   </p> <p>c) The end of the First Epistle written by John from the city of Ephesus. 22.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (C) (dated 1727, 6th / 17th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 29 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 24] + 13 [text, numbered 25-37] + 1 [blank, numbered 38]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 29 (D)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ</p> <p>c) The Second Epistle written by John the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) ముశిలివారైన యోహానస్సు తెలుసుగోబడ్డ అమ్మకు</p> <p>b) muśilivārainā yōhaṁnassu telusugōbaḍḍa aṁmmaku</p> <p>c) John, the elder, to the elect lady</p>
Final lines	<p>a) తెలుసుగోబడ్డదైనా నీతోకూడాపుట్టినవాని యొక్క బిడ్డలు మీకు వింత వింత మాటలు చెప్పమని చెప్పినారు అవును    ౧౩   </p> <p>b) telusugōbaḍḍadainā nītōkūdāpuṭṭinavāni yokka biḍḍalu mīku viṁtta viṁtta māṭalu ceppamani ceppināru avunu    13   </p> <p>c) The children of your elect sister ask to convey their greetings to you. So be it. 13.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (D) (dated 1727, 6th / 17th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 29 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 39] + 2 [text, numbered 40-41] + 1 [blank, numbered 42]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

33

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 29 (E)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అండ్దరికిన్ని వ్రాశి అంప్పిన మూడొ నిరూపం b) āpōstal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikinni vrāśi aṁppina mūḍo nirūpaṁ c) The Third Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ముశిలివాడైన యోహానస్సుగా వుండె నెను b) muśilivāḍaina yōhaṁnassugā vuṁḍḍe nenu c) I, John, the elder
Final lines	a) స్నేహితులైనవాండ్లకు పేరుపేరుగాను వింత వింత మాటలు చెప్పండ్రీ

॥ ౧౫ ॥

b) snehitulainavāṃḍlaku pērupērugānu viṃtta viṃtta  
māṭalu ceppaṃḍḍi ॥ 15 ॥

c) Greet the friends by name. 15.

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 8 (E) (dated 1727, 7th / 18th  
Oct.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 29 (A)

Number of leaves

1 [title, numbered 43] + 2 [text, numbered 44-45] + 1  
[blank, numbered 46]

Lines per page

5

Condition

Good

## III. Remarks

34

## I. Bibliographical description

Shelf-mark

TEL 29 (F)

Original title

a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యూదస్సు అనెవారు అంధరికింన్ని వ్రాశి  
అంప్పిన నిరూపం

b) āpostal anevāraina yūdassu anevāru aṃdharikiṃnni  
vrāśi aṃppina nirūpaṃ

	c) The Epistle written by Jude the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Jude. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై యాకొబుస్సు అనెవారి యొక్క సహోదరుడుంనై వుండై యూదస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍumṇai yākobussu anevāri yokka sahōdaruḍumṇai vumḍde yūdassu</p> <p>c) Jude, the servant of the Lord Jesus Christ and brother of James</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానం కలిగిన సర్వేశ్వరుడు వకరికి మహిమానుంన్ను మహత్వముంన్ను బలముంన్ను సత్వానుంన్ను యిప్పుడున్ను యెంన్నటికెంన్నటికింన్ని కలిగివుండవలెను అవును    ౨౪   </p> <p>b) jñānaṁ kaligina sarveśvaruḍu vakariki mahimānumṇnu mahatvamumṇnu balamumṇnu satvānumṇnu yippuḍunnu yeṁṇnaṭikeṁṇnaṭikiṁṇni kaligivumḍḍavalenu avunu    24   </p> <p>c) To the one wise God, be glory, majesty, power and strength now and for ever. So be it. 24.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (F) (dated 1727, 7th / 18th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 29 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 47] + 3 [text, numbered 48-5]) + 1 [blank, numbered 51]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

35

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 29 (G)
Original title	a) యోహానసస్సు అనెవారికి వచ్చినసంభవించిన యెరిగింప్పు యొక్క పరమరహస్యం కలిగిన పుస్తకం b) yōhamnassu anevāriki vaccisaṃbhaviṃccina yerigiṃppu yokka paramarahasyaṃ kaligina pustakaṃ c) The Book which contains the secret of the message given to John
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Revelation. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు శివుంగ్గా రాపాయ్యే కార్యాలు తమ యొక్క కొలుపుడుగాండ్రకు చూపించెటందుగాను b) sarveśvaruḍu śighraṃggā rāpoyye kāryālu tama yokka koluvuḍugaṃḍlaku cūpiṃcēṭaṃdkugānu



	c) God, to show his servants the things which must soon take place
Final lines	a) మా కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కృప మీ అందరికీ తొనూ కూడ కలిగివుండవలెను అవును    ౨౧    b) mā karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokka kṛpa mī aṁdariki tonū kūḍa kaligivumḍavalenu avunu    21    c) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. So be it. 21.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (G) (dated 1727, 23rd Oct. / 3rd Nov.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 29 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 52] + 55 [text, numbered 53-107] + 1 [blank, unnumbered]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

36

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 30 (A)
------------	------------

Original title	<p>a) +...+న పేత్రస్సు అనెవారు అండ్దరికింన్ని వ్రాశి అం+...+</p> <p>b) +...+na petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāṣi aṁ+...+</p> <p>c) +...+ written by Peter the Apostle and +...+ to all</p>
Parallel title (for the whole ms)	Petri et A Epistt[?]eln Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Peter, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) +...+ ఆపొస్తల్ అనెవారుగా వుండ్డె పేత్రస్సు</p> <p>b) +...+ āpōstal anevārugā vumḍḍe petr̥ssu</p> <p>c) Peter, an apostle</p>
Final lines	<p>a) కృస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండ్డె మీ అండ్దరికి సమాధానం కల్గివుండ్డవలెను అవును    ౧౪   </p> <p>b) kṛstussuyejussu ayyavārilōnu vumḍḍe mī aṁddariki samādhānaṁ kalgivumḍḍavalenu avunu    14   </p> <p>c) Peace to you all who are in the Lord Christ Jesus. So be it. 14.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	<p>Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal</p> <p>Library: Cod. Teling. V 8 (A) (dated 1727, 30th Sept. / 11th Oct.)</p>
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	46×3×6 cm

Number of leaves	Total for TEL 30: 1 [title of TEL 30 (A)] + 113 [texts, leaf number 49 missing]. Leaf numbered 64 damaged in the left half (with loss of text). TEL 30 (A):1 [title] + 15 [text, numbered [1]-15]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Title leaf and leaf 1 are half broken on the left side.

### III. Remarks

TEL 30 contains seven texts, (A) to (G).

On the first leaf which is also the title leaf of TEL 30 (A), engraved below the title: “A”; and “Petri et A Epistt[?]eln [followed by several letters struck off] Warugicè”.

On the same leaf, in red ink, under the title, twice: “VII”.

In left margin of leaf 2, a small brown label bearing the Arabic numeral “32” written in pencil.

37

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 30 (B)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పెత్రస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డో నిరూపం b) āpōstal anevāraina petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina reṁḍḍō nirūpaṁ c) The Second Epistle written by Peter the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Peter, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu

Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుసుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుండుగాడుంనై ఆపొస్తల్ అనెవారుంనై వుండ్డె శీమోన్ పెత్రస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuṁḍugāḍuṁnai āpōstal anevāruṁnai vuṁḍḍe śīmōn petr̥ssu</p> <p>c) Simon Peter, a servant and an apostle of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) వీర్కి యిప్పుడుంన్ను యెంన్నటికెంన్నటికింన్ని స్తోత్రం కల్గివుండ్డవలెను ఆమెన్    ౧౮   </p> <p>b) vīrki yippuḍuṁnnu yeṁṁnaṭikeṁṁnaṭikiṁnni stōtraṁ kalgivuṁḍḍavalenu āmen    18   </p> <p>c) To Him be glory both now and forever. So be it. 18.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (B) (dated 1727, 3rd / 14th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 30 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 16] + 8 [text, numbered 17-24]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 30 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యొహానస్సు అనెవారు అందరికిన్నిం వ్రాశి అంఅంప్పిన మోదటి నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā yohaṁnassu anevāru aṁddarikinnim vrāśi aṁaṁppina mōdaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written by John the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) ఆదిలో కల్గివుంన్నదింనై మేము విన్నదిన్నై మా యొక్క కండ్లచ్చాత చూచిండ్డింనై</p> <p>b) ādilō kalgivumṇnadimṇnai mēmu vinnadinṇai mā yokka kaṁḍlaccāta cūciṁddimṇai</p> <p>c) That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes</p>
Final lines	<p>a) యొహానస్సు అనెవారు యెఫెసుస్సు అనె పట్టంలో వుండ్డి వ్రాశివెశిన మోదటి నిరూపం యొక్క ముగింపు    ౨౨   </p> <p>b) yohaṁnassu anevāru yephesussu ane paṭṇamlō vumḍḍi vrāśiveśina mōdaṭi nirūpaṁ yokka mugimppu    22   </p> <p>c) The end of the First Epistle written by John from the city of Ephesus. 22.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (C) (dated 1727, 6th / 17th Oct.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 30 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 25] + 14 [text, numbered 26-39]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

39

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 30 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండో నిరూపం b) āpōstal anevārainā yōhanassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina reṁḍō nirūpaṁ c) The Second Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ముశిలివారైన యోహానస్సు తెలుసుగోబడ్డ అంమ్మకు

	b) muṣilivārainā yōhamnassu telusugōbaḍḍa aṁmmaku
	c) John, the elder, to the elect lady
Final lines	a) తెలుసుగోబడ్డదైనా నీతోకూడాపుట్టినవాని యొక్క బిడ్డెలు మీ వింత్త వింత్త మాటలు చెప్పమని చెప్పినారు అవును    ౧౩
	b) telusugōbaḍḍadainā nītōkūdāpuṭṭinavāni yokka biḍḍelu mīku viṁtta viṁtta māṭalu ceppamani ceppināru avunu    13
	c) The children of your elect sister ask to convey their greetings to you. So be it. 13.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (D) (dated 1727, 6th / 17th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 30 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 40] + 2 [text, numbered 41-42]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

40

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 30 (E)
------------	------------

Original title	<p>a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మూడో నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā yōhanassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina mūdō nirūpaṁ</p> <p>c) The Third Epistle written by John the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) ముశిలివాండైన యోహానస్సుగా వుండే నెను</p> <p>b) muśilivāṁḍaina yōhaṁnassugā vuṁḍḍe nenu</p> <p>c) I, John, the elder</p>
Final lines	<p>a) స్నేహితులైనవాండ్రకు వెరువెరుగాను వింత మాటలు చెప్పండే    ౦౪   </p> <p>b) snehitulainavāṁḍlaku veruverugānu viṁtta māṭalu ceppaṁḍḍi    15   </p> <p>c) Greet the friends individually. 15.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (E) (dated 1727, 7th / 18th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 30 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 43] + 2 [text, numbered 44-45]



Lines per page 5  
Condition Good

### III. Remarks

41

### I. Bibliographical description

Shelf-mark TEL 30 (F)

Original title  
a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యూదస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి  
అంప్పిన నిరూపం  
b) āpōstal anevārainā yūdassu anevāru aṁddarikiṁnni  
vrāśi aṁppina nirūpaṁ  
c) The Epistle written by Jude the Apostle and sent to  
all

Parallel title

Authority title Bible. N.T. Jude. Telugu

Author

Translator Benjamin Schultze

Language Telugu

Date None

Initial lines  
a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై  
యాకోబుస్సు అనెవారి యొక్క సహోదరుడుంనై వుండై యూదస్సు  
b) yejussukṛstussu ayyavāri yōkka koluvuḍugāḍuṁnai  
yākobussu anevāri yōkka sahōdaruḍuṁnai vumḍḍe  
yūdassu  
c) Jude, the servant of the Lord Jesus Christ and  
brother of James

Final lines  
a) జ్ఞానం కల్గిన సర్వేశ్వరుడు వకరికి మహిమానుంన్ను  
మహత్వముంన్ను బలముంన్ను సత్త్వానుంన్ను యిప్పుడుంను  
యెంన్నటికెంన్నటికిని కల్గివుండవలెను అవును ॥ ౨౪ ॥ ౨౫ ॥

b) jñānaṃ kalgina sarveśvaruḍu vakariki  
mahimānuṃnnu mahatvamunuṃnnu balamunuṃnnu  
satvānuṃnnu yippuḍunuṃnnu yemṇnaṭikeṃṇnaṭikimṇi  
kalgivumḍḍavalenu avunu || 24 || 25 ||

c) To the one wise God, be glory, majesty, power and  
strength now and for ever. So be it. 24. 25.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (F) (dated 1727, 7th / 18th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 30 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 46] + 3 [text, numbered 47-48, 50; leaf 49 missing]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

42

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 30 (G)
Original title	a) యోహానస్సు అనెవారికి వచ్చినసంభవించ్చిన యెరుగింపు యొక్క పరమరహస్యం కలిగిన పుస్తకం

	<p>b) yōhamnassu anevāriki vaccisaṃbhaviṃccina yerugiṃpu yōkka paramarahasyaṃ kaligina pustakaṃ c) The Book which contains the secret of the message given to John</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Revelation. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడు శిఘ్రంగా రాపాయ్యే కార్యాలు తమ యొక్క కొలుపుడుగాండ్రకు చూపించెటంద్దుకు b) sarveśvaruḍu śighraṃggā rāpoyye kāryālu tama yokka koluvuḍugāṃḍlaku cūpiṃcceṭaṃdduku c) God, to show his servants the things which must soon take place</p>
Final lines	<p>a) మా కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కృప మీ అండ్డరితోను కూడా కలిగివుండవలెను అవును    ౨౧    b) mā karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokka kṛpa mī aṃddaritōnu kūḍā kaligivumḍḍavalenu avunu    21    c) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. So be it. 21.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (G) (dated 1727, 23rd Oct. / 3rd Nov.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	See TEL 30 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 51] + 63 [text, numbered 52-114]
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

43

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 31 (A)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్తుస్సు అనెవారు అందరికిన్ని వ్రాశి అంపిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevāraina petrussu anevāru aṁdarikinni vrāśi aṁpina modaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written by Peter the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	Apocal.
Authority title	Bible. N.T. Peter, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగా వుండె పెత్తుస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpōstal anevārugā vumḍe petrssu</p> <p>c) Peter, an apostle of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) కృస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండె మీ అండ్దరికి సమాధానం కల్గివుండవలెను అవును    ౧౪   </p> <p>b) kṛstussuyejussu ayyavārilōnu vumḍḍe mī aṁddariki samādhānaṁ kalgivumḍḍavalenu avunu    14   </p>

c) Peace to you all who are in the Lord Christ Jesus. So be it. 14.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (A) (dated 1727, 30th Sept. / 11th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	45.5×3×6 cm
Number of leaves	Total for TEL 31: 1 [title of TEL 31 (A)] + 1 + 119 [texts] TEL 31 (A): 1 [title] + 1 [blank] + 13 [text, numbered 1-13] + 1 [blank, numbered 14]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Title leaf broken on the right side without loss of text.

## III. Remarks

TEL 31 contains seven texts, (A) to (G).

On the first leaf which is also the title leaf of TEL 31 (A), engraved, in left margin: “D”; and below the title: “Apocal.”.

In red ink below title: “Apocalyps.”.

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 31 (B)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్రస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండో నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina renddō nirūpam</p> <p>c) The Second Epistle written by Peter the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Peter, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుసుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుకాడుంనై ఆపొస్తల్ అనెవారుంనై వుండె శిమోన్ పెత్రస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍukādumṇai āpostal anevārumṇai vumḍde śimōn petr̥ssu</p> <p>c) Simon Peter, a servant and an apostle of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) వీర్కి యిప్పుడుంన్ను యెంన్నటికెంన్నటికింన్ని స్తోత్రం కల్గివుండవలెను అవును    ౧౮   </p> <p>b) vīrki yippuḍumṇnu yemṇnaṭikemṇnaṭikiṁnni stōtram kalgivumḍḍavalenu avunu    18   </p> <p>c) To Him be glory both now and forever. So be it. 18.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (B) (dated 1727, 3rd / 14th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 31 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 15] + 9 [text, numbered 16-24] + 1 [blank, numbered 25]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

45

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 31 (C)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అండ్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మోదటి నిరూపం b) āpōstal anevārainā yohaṃnassu anevāru aṃddarikiṃnni vrāśi aṃppina mōḍaṭi nirūpaṃ c) The First Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఆదిలో కల్గివుంన్నదింన్నై మెము వింన్నదింన్నై మా యొక్క కండ్లచాత చూచిండ్దినై b) ādilo kalgivuṃnnadiṃnnai memu viṃnnadiṃnnai mā yōkka kaṃḍlacāta cūciṃddinai c) That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes

Final lines	<p>a) యోహానస్సు అనెవారు యెఫెస్సున్ను అనె పట్టంలో వుండీ వ్రాశివెశిన మోదటి నిరూపం యొక్క ముగింపు    22   </p> <p>b) yōhamnassu anevāru yephessunnu ane paṭṇamlō vumḍḍi vrāśiveśina mōdaṭi nirūpaṃ yōkka mugimppu    22   </p> <p>c) The end of the First Epistle written by John from the city of Ephesus. 22.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (C) (dated 1727, 6th / 17th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 31 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 26] + 13 [text, numbered 27-39] + 1 [blank, numbered 40]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

46

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 31 (D)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండో నిరూపం



	<p>b) āpōstal anevārainā yōhamṇassu anevāru amddarikimnni vrāṣi amppina reṁḍḍō nirūpam</p> <p>c) The Second Epistle written by John the Apostle and sent to all</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) ముశిలివారైన యోహానస్సు తెలుసుగోబడ్డ అమ్మకు</p> <p>b) muṣilivārainā yōhamṇassu telusugōbaḍḍa ammmaku</p> <p>c) John, the elder, to the elect lady</p>
Final lines	<p>a) తెలుసుగోబడ్డదైనా నీతోకూడాపుట్టినదాని యొక్క బిడ్డలు మీకు వింత వింత మాటలు చెప్పమని చెప్పినారు అవును    ౧౩   </p> <p>b) telusugōbaḍḍadainā nītōkūdāpuṭṭinadāni yokka biḍḍelu mīku viṁtta viṁtta māṭalu ceppamani ceppināru avunu    13   </p> <p>c) The children of your elect sister ask to convey their greetings to you. So be it. 13.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (D) (dated 1727, 6th / 17th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 31 (A)

Number of leaves	1 [title, numbered 41] + 2 [text, numbered 42-43] + 1 [blank, numbered 44]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

47

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 31 (E)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మూడో నిరూపం b) āpōstal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina mūdō nirūpaṁ c) The Third Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ముశిలివాడైన యోహానస్సుగా వుండే నెను b) muśilivāḍaina yōhaṁnassugā vuṁḍḍe nenu c) I, John, the elder
Final lines	a) స్నేహితులైన వాండ్లకు వెరువెరుగాను వింత మాటలు చెప్పండీ ॥ ౧౫ ॥ b) snehitulaina vāṁḍlaku veruverugānu viṁtta māṭalu ceppaṁḍḍi ॥ 15 ॥ c) Greet the friends individually. 15.
Legibility	Clear throughout

Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (E) (dated 1727, 7th / 18th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 31 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 45] + 2 [text, numbered 46-47] + 1 [blank, numbered 48]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

48

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 31 (F)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యూదస్సు అనెవారు అంధరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevārainā yūdassu anevāru aṁdharikimnni vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Jude the Apostle and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Jude. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze

Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కోలువుండుగాండుంనై యాకోబుస్సు అనెవారి యొక్క సహోదరుడుంనై వుండై యూదస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka kōluvumḍugāṁḍumnai yākōbussu anevāri yōkka sahōdarudumnai vumḍḍe yūdassu</p> <p>c) Jude, the servant of the Lord Jesus Christ and brother of James</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానం కలిగిన సర్వేశ్వరుడు వకరికి మహిమానుంన్న మహాత్మముంన్న బలముంన్న సత్వానుంన్న యిప్పుడుంన్న యెంన్నటికెంన్నటికింన్ని కల్గివుండవలెను అవును    ౨౪    ౨౫   </p> <p>b) jñānam kaligina sarveśvaruḍu vakariki mahimānumnnu mahatvamumnnu balamumnnu satvānumnnu yippuḍumnnu yemnnatīkemnnatīkimnni kalgivumḍḍavalenu avunu    24    25   </p> <p>c) To the one wise God, be glory, majesty, power and strength now and for ever. So be it. 24. 25.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (F) (dated 1727, 7th / 18th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 31 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 49] + 4 [text, numbered 50-53] + 1 [blank, numbered 54]

Lines per page 4-5  
Condition Good

### III. Remarks

49

### I. Bibliographical description

Shelf-mark TEL 31 (G)  
Original title a) యోహానస్సు అనెవారికి వచ్చినసంభవించిన యెరుగింపు యొక్క పరమరహస్యం కలిగిన పుస్తకము  
b) yōhamnassu anevāriki vaccisambhaviṃccina yerugiṃppu yōkka paramarahasyaṃ kaligina pustakamu  
c) The Book which contains the secret of the message given to John  
Parallel title Apocal.  
Authority title Bible. N.T. Revelation. Telugu  
Author  
Translator Benjamin Schultze  
Language Telugu  
Date None  
Initial lines a) సర్వేశ్వరుడు శీగ్రంగా రాపాయ్యే కార్యాలు తమ యొక్క కొలువుండుగాండ్రకు చూపించెటంద్దుకు  
b) sarveśvaruḍu śīgramṅgā rāpoyye kāryālu tama yokka koluvuṃḍugāṃḍlaku cūpiṃcceṭaṃdduku  
c) God, to show his servants the things which must soon take place  
Final lines a) మా కర్త అయిన యెజుస్సుక్రుస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కృప మీ అందరితోను కూడ కలిగివుండవలెను అవును ॥ ౨౧ ॥

b) mā karta ayina yejussukṛüstussu ayyavāri yokka  
 kṛpa mī aṁdaritōnu kūḍa kaligivumḍḍavalenu avunu ||  
 21 ||

c) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.  
 So be it. 21.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (G) (dated 1727, 23rd Oct. / 3rd Nov.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 31 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 55] + 63 [text, numbered 56-118] + 1 [blank, numbered 119]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

50

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (A)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్తస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevāraina petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ

	c) The First Epistle written by Peter the Apostle and sent to all
Parallel title	The First Epistle general of Peter translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Peter, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (30th Sept. O. S.; 11th Oct. N. S.)
Initial lines	a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగా వుండె పెత్రస్సు b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārugā vumḍe petrssu c) Peter, an apostle of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) కృస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండె మీ అండ్డరికి సమాధానం కలిగివుండ్డవలెను అవును    ౧౪    b) kṛstussuyejussu ayyavārilōnu vumḍe mī aṁddariki samādhānaṁkaligivumḍḍavalenu avunu    14    c) Peace to you all who are in the Lord Christ Jesus. So be it. 14.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	43×2.8×5.5 cm

Number of leaves	Total for TEL 32: 1 [title of TEL 32 (A)] + 108 [texts, numbered continuously in Telugu and Grantha, 107 and 108 in Grantha only]. An additional leaf (20.5×2.5 cm) containing missing text, inserted between leaves numbered 80 and 81. TEL 32 (A):1 [title] + 12 [text, numbered 1-12] + 1 [English title, numbered 13]
Lines per page	5
Condition	Good. First title leaf partly damaged at the right bottom corner

### III. Remarks

TEL 32 contains seven texts, (A) to (G).

On the first leaf which is also the title leaf of TEL 32 (A), a small engraved design in right margin.

On verso of leaf numbered 13, engraved in Latin script: “The First Epistle general of PETER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionarÿ 1727. the 11. / 30. of Oct. Sept. Fort St George.” ; and, in left margin: “n° 3” and a cross made of four dots.

51

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (B)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్రస్సు అనెవారు అండ్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం b) āpostal anevārainā petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written by Peter the Apostle and sent to all



Parallel title	The Second Epistle general of Peter translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Peter, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (3rd Oct. O. S.; 14th Oct. N. S.)
Initial lines	a) యెజుసుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై ఆపొస్తల్ అనెవారుంనై వుండై శిమోన్ పేత్రస్సు b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugādumṇai āpostal anevārumṇai vumḍḍe śimōn petrṣsu c) Simon Peter, a servant and an apostle of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) విరికి యిప్పుడున్ను యెంన్నటికెంన్నటికిన్ని స్తోత్రం కలిగివుండవలెను అవును    ౧౮    b) viriki yippuḍunnu yemnnatikemṇnaṭikinni stotram kaligivumḍavalenu avunu    18    c) To Him be glory both now and forever. So be it. 18.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 32 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 14] + 8 [text, numbered 14-22] + 1 [English title, numbered 23]

Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 23, engraved in Latin script: “The Second Epistle general of PETER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727 the 14. / 3. of Octob. Fort St George.” ; and, in left margin: “n<sup>o</sup> 3”.

52

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (C)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	The First Epistle general of John translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (6th Oct. O. S.; 17th Oct. N. S.)
Initial lines	a) ఆదిలో కలిగివున్నదింనై మొము వింన్నదింనై మా యొక్క కండ్లచాత చూచిండ్డింనై b) ādilo kaligivunnadiṁnai memu viṁnnadiṁnai mā yokka kaṁḍlacāta cūciṁddiṁnai

	c) That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes
Final lines	a) యోహాన్నసు అనెవారు యెఫెసుసు అనె పట్టణం లో వుండీ వ్రాశివెశిన మొదటి నిరూపం యొక్క ముగింపు    ౨౨    b) yōhannassu anevāru yephesussu ane paṭṇaṃlo vuṃḍḍi vrāśiveśina modaṭi nirūpaṃ yokka mugimppu    22    c) The end of the First Epistle written by John from the city of Ephesus. 22.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 32 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 24] + 12 [text, numbered 25-36] + 1 [English title, numbered 37]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 37, engraved in Latin script: “The First Epistle general of JOHN translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 17. / 6. of Octob. Fort St George” ; and, in left margin: “n<sup>o</sup> 3”.

53

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనేవారైన యోహానస్సు అనేవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండొ నిరూపం b) āpostal anevārainā yōhamṇassu anevāru aṁddarikimṇni vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	The Second Epistle of John translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (6th Oct. O. S.; 17th Oct. N. S.)
Initial lines	a) ముశిలీవారైన యోహానస్సు తెలుసుకొపడ్డ అమ్మకు b) muśilivārainā yōhamṇassu telusukopaḍḍa ammakū c) John, the elder, to the elect lady
Final lines	a) తెలుసుకొపడ్డదైనా నితొకూడాపుట్టినదాని యొక్క బిడ్డెలు మీకు వింత వింత మాటలు చెప్పమని చెప్పినారు అవును    ౧౩    b) telusukopaḍḍadainā nitokūdāpuṭṭinadāni yokka biḍḍelu mīku viṁtta viṁtta māṭalu ceppamani ceppināru avunu    13    c) The children of your elect sister ask to convey their greetings to you. So be it. 13.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (D) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 32 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 38] + 2 [text, numbered 39-40] + 1 [English title, numbered 41]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 41, engraved in Latin script: “The Second Epistle of JOHN translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 17 / 6 of Octob. Fort St George” ; and, in left margin: “n<sup>o</sup> 3”.

54

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (E)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మూడొ నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā yōhaṇnassu anevāru aṇḍarikiṁnni vrāśi aṁppina mūḍo nirūpaṁ</p> <p>c) The Third Epistle written by John the Apostle and sent to all</p>

Parallel title	The Third Epistle of John translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (7th Oct. O. S.; 18th Oct. N. S.)
Initial lines	a) ముశిలివాడైన యోహానస్సుగా వుండే నెను b) mušilivāḍaina yōhaṇnassugā vuṇḍḍe nenu c) I, John, the elder
Final lines	a) స్నేహితులైనవాండ్రను పెరుపెరుగాను వింత మాటలు చెప్పండి    ౧౫    b) snehitulainavāṇḍlanu peruperugānu viṇṭta māṭalu ceppaṇḍḍi    15    c) Greet the friends by name. 15.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 32 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 42] + 2 [text, numbered 43-44] + 1 [English title, numbered 45]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 45, engraved in Latin script: “The Third Epistle of JOHN translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 18. / 7. of Octob. Fort St George” ; and, in left margin: “n° 3”.

55

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (F)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యూదస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā yūdassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Jude the Apostle and sent to all
Parallel title	The General Epistle of Jude translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Jude. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (7th Sept. O. S.; 18th Oct. N. S.)
Initial lines	a) యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై యాకోబుస్సు అనెవారి యొక్క సహోదరుడుంనై వుండె యూదస్సు b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍuṁnai yākōbussu anevāri yokka sahōdaruḍuṁnai vuṁḍe yūdassu c) Jude, the servant of the Lord Jesus Christ and brother of James
Final lines	a) జ్ఞానం కలిగిన సర్వేశ్వరుడు వకరికి మహిమానున్ను

మహాత్వమున్న బలమున్న సత్వానున్న యిప్పుడున్న  
యెంన్నటికెంన్నటికి కలిగివుండ్లవలెను అవును || ౨౪ || ౨౫ ||

b) jñānaṁ kaligina sarveśvaruḍu vakariki  
mahimānunnu mahatvamunnu balamunnu  
satvānumṇnu yippudumṇnu yemṇnaṭikemṇnaṭiki  
kaligivumḍḍavalenu avunu || 24 || 25 ||

c) To the one wise God, be glory, majesty, power and  
strength now and for ever. So be it. 24. 25.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (F) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 32 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 46] + 4 [text, numbered 47-50] + 1 [English title, numbered 51]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 51, engraved in Latin script: “The General Epistle of JUDE translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727 the 18 / 7 of Octob. Fort St George” ; and, in left margin: “n<sup>o</sup> 3”.



I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 32 (G)
Original title	<p>a) యోహానస్సు అనెవారికి వచ్చినసంభవించ్చిన యెరిగింప్పు యొక్క పరమరహస్యం కలిగిన పుస్తకం</p> <p>b) yōhamṇassu anevāriki vaccisaṁbhaviṁccina yerigimppu yokka paramarahasyaṁ kaligina pustakaṁ</p> <p>c) The Book which contains the secret of the message given to John</p>
Parallel title	The Revelation of St John the Divine translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Revelation. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (23rd Oct. O. S.; 3rd Nov. N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడు శివుంగా రాపొయ్యె కార్యాలు తమ యొక్క కొలువుడుగాండ్రకు చూపించెటందుగాను</p> <p>b) sarveśvaruḍu śighraṁgā rāpoyye kāryālu tama yokka koluvuḍugāṁḍlaku cūpimcetaṁdkugānu</p> <p>c) God, to show his servants the things which must soon take place</p>
Final lines	<p>a) మా కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కృప మీ అండ్దరికితోను కూడా కలిగివుండవలెను అవును    ౨౧   </p> <p>b) mā karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokka kṛpa mī aṁddarikitōnu kūḍā kaligivumḍḍavalenu avunu    21   </p> <p>c) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. So be it. 21.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (G) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 32 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 52] + 54 [text, numbered 53-106] + 2 [numbered 107 (blank), 108 (English title)]. An additional leaf (20.5×2.5 cm) containing missing text, inserted between leaves numbered 80 and 81.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 108, engraved in Latin script: “The REVELATION of St JOHN the Divine translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727 the 3. / 23. of Nov. Octob. Fort St George”; and, in left margin: “n° 3”.

57

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 33 (A)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అంద్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā yōhaṃnassu anevāru aṃddarikiṃnni vrāśi aṃppina modaṭi nirūpaṃ

	c) The First Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	The First Epistle General of John translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (6th Oct. O. S.; 17th Oct. N. S.)
Initial lines	a) ఆదిలో కలిగివుంన్నదింనై మెము వింన్నదింనై మా యొక్క కండ్లచాత చూచిండ్దినై b) ādilo kaligivumnnadimnnai memu vimnnadimnnai mā yokka kaṁḍlacāta cūciṁddinai c) That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes
Final lines	a) యోహాన్నస్సు అనెవారు యెఫెసుస్సు అనె పట్నంలో వుండ్డి వ్రాశివెశిన మొదటి నిరూపం యొక్క ముగింపు ॥ ౨౨ ॥ b) yōhannassu anevāru yephenussu ane paṭṇaṁlo vumḍḍi vrāśiveśina modati nirūpaṁ yokka mugimppu ॥ 22 ॥ c) The end of the First Epistle written by John from the city of Ephesus.22.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	44×3×1.3 cm
Number of leaves	Total for TEL 33: 1 [title of TEL 33 (A)] + 21 [texts] TEL 33 (A): 1 [title, numbered 23] + 13 [text, numbered 24-36] + 1 [English title, numbered 37]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

TEL 33 contains three texts, (A) to (C).

On verso of leaf numbered 37, engraved in Latin script: “The First Epistle general of JOHN translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 17 / 6 of Octob. Fort St George.”

TEL 33 (A-C) is in continuation of TEL 35 and TEL 28 and continues in TEL 34 (consecutive foliation). Same handwriting as TEL 34 and TEL 35.

58

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 33 (B)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అందరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం b) āpostal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	The Second Epistle of John translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 2nd. Telugu
Author	

Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (6th Oct. O. S.; 17th Oct. N. S.)
Initial lines	a) ముశిలివారైన యోహన్నస్సు తెలుసుకొపడ్డ అమ్మకు b) mušilivārainā yohannussu telussukopadda ammaku c) John, the elder, to the elect lady
Final lines	a) తెలుసుకొపడ్డదైనా నితొకూడాపుట్టినవాని యొక్క బిడ్డలు మీరు వింత్త వింత్త మాటలు చెప్పమని చెప్పినారు అవును    ౧౩    b) telusukopaddadainā nitokūdāpuṭṭinavāni yokka biḍḍalu mīru viṃtta viṃtta māṭalu ceppamani ceppināru avunu    13    c) The children of your elect sister ask to convey their greetings to you. So be it. 13.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 33 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 38] + 2 [text, numbered 39-40] + 1 [English title, numbered 41]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 41, engraved in Latin script: “The Second Epistle of JOHN translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727 the 17 / 6 of Octob. Fort St George.”.

59

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 33 (C)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యోహానస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మూడొ నిరూపం b) āpostal anevārainā yōhaṁnassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina mūḍo nirūpaṁ c) The Third Epistle written by John the Apostle and sent to all
Parallel title	The Third Epistle of John translated from the Greek in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Epistle of John, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (7th Oct. O. S.; 18th Oct. N. S.)
Initial lines	a) ముశిలివాడైన యోహానస్సుగా వుండ్డె నెను b) muśilivāḍaina yohaṁnassugā vuṁḍḍe nenu c) I, John, the elder
Final lines	a) స్నేహితులైనవాండ్లకు పెరుపెరుగాను వింత వింత మాటలు చెప్పండ్డి ॥ ౧౫ ॥ b) snehitulainavāṁḍlaku peruperugānu viṁtta viṁtta māṭalu ceppaṁḍḍi ॥ 15 ॥ c) Greet the friends by name. 15.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (E) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 33 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 42] + 2 [text, numbered 43-44] + 1 [English title, numbered 45]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 45, engraved in Latin script: “The Third Epistle of JOHN translated from the Greek in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 18 / 7 of Octob. Fort St George.”.

60

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 34
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యూదస్సు అనెవారు అండ్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā yūdassu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Jude the Apostle and sent to all
Parallel title	The Third Epistle of Jude translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze

Authority title	Bible. N.T. Jude. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (7th Oct. O. S.; 18th Oct. N. S.)
Initial lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై యాకొబుస్సు అనెవారి యొక్క సహోదరుడుంనై వుండై యూదస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍumṇai yākobussu anevāri yokka sahōdaruḍumṇai vumḍḍe yūdassu</p> <p>c) Jude, the servant of the Lord Jesus Christ and brother of James</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞాన కలిగిన సర్వేశ్వరుడు వకరికి మహిమానుంన్న మహత్వముంన్న బలముంను సత్త్వానుంన్న యిప్పుడుంను యెంన్నటికెంన్నటికి కలిగివుండవలెను అవును    ౨౪    ౨౫   </p> <p>b) jñāna kaligina sarveśvaruḍu vakariki mahimānumṇnu mahatvamumṇnu balamumṇnu satvānumṇnu yippuḍumṇnu yemṇnaṭikeṇṇaṭiki kaligivumḍavalenu avunu    24    25   </p> <p>c) To the one wise God, be glory, majesty, power and strength now and for ever. So be it. 24. 25.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (F) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------



Size	44×3×0.3 cm
Number of leaves	1 [title, numbered 46] + 3 [text, numbered 47-49] + 1 [English title, numbered 50]
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 50, engraved in Latin script: “The Third Epistle of JUDE translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 18. / 7. of Octob. Fort St George.”

TEL 34 is in continuation of TEL 35, TEL 28 and TEL 33 (A-C) (consecutive foliation). Same handwriting as TEL 33 and TEL 35.

61

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 35
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పెత్రస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā petr̥ssu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by Peter the Apostle and sent to all
Parallel title	The First Epistle general of Peter translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Peter, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (30th Sept. O. S.; 11th Oct. N. S.)

Initial lines	<p>a) యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగా వుండై పెత్తస్సు</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārugā vumḍde petrssu</p> <p>c) Peter, an apostle of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) కృస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారి లొను వుండై మీ అండ్డరికి సమాధానం కలిగివుండవలెను అవును</p> <p>b) kṛstussuyejussu ayyavāri lonu vumḍde mī aṁddariki samādhānaṁ kaligivumḍḍavalenu avunu</p> <p>c) Peace to you all who are in the Lord Christ Jesus. So be it</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 8 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×2.8×0.7cm
Number of leaves	1 [title] + 11 [text, numbered 1-11] + 1 (English title, numbered 12)
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf folded about to break.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 12, engraved in Latin script: “The First Epistle general of PETER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 11 / 30 of Oct. Sept. Fort St George.”

TEL 35 continues in TEL 28, TEL 33 (A-C) and TEL 34 (consecutive foliation). Same handwriting as TEL 33 and TEL 34.

62

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 36
Original title	a) b) c) Warugische Vocabula... d) Telugu Vocabulary
Parallel title	Warugische Vocabula
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Warugische Vocabula.
Telugu	
Author	Benjamin Schultze
Translator	
Language	Telugu and Tamil
Date	None
Initial lines	a) స్వర్గం ప్రజలు స్వచ్ఛం సర్వాంతర్యామి b) svargam prajalu svaccham sarvāmtaryāmi c) Heaven, people, pure, present in every being
Final lines	a) యోగ్యకాలం వేదసాక్షులు రాయభారం పరిచెది b) yōgyakālam vedasākṣulu rāyabhāram paricedi c) appropriate time, witness of Truth, to send message
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Not known
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

### II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42-44×2.5-3.5×9 cm
Number of leaves	1 [German title] + 5 [blank, the first two numbered 156 and 157] + 157 [text, 1-157] + 1 [blank, numbered 158]. 2 additional and shorter leaves containing missing text, numbered 137 and 138 and inserted between 136 and 137.
Lines per page	7 lines, 5 to 6 columns
Condition	Good. Leaves of uneven format. Leaf between 87 and 88 is numbered 85.

### III. Remarks

On the German title leaf, in red ink: “Warugische Vocabula, welche in den übersetzten Bücher gebraucht worden und im geschriebenen Dictionario Telugo-Tamulo Biblico vorkommen.”

This manuscript also contains some Tamil words in Tamil script.

The entries of this vocabulary match several sections of the “Vocabularium Telugo-Tamulo Biblicum” (Francke Foundations manuscript AFSt J 66, unfoliated). For example, the entries of fol. 154-157 of TEL 36 correspond to the “Srimgaravanam” (Arndt’s *Paradiesgärtlein*) section in AFSt J 66.

63

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 37
Original title	a) తెలుగువానికిన్ని అరవవానికిన్ని నడిచె ప్రసంగం b) teluguvānikinni aravavānikinni naḍice prasamgam c) Dialogue between a Telugu and a Tamil
Parallel title	Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild in Madras, Warugisch

Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen. Telugu
Author	Benjamin Schultze
Translator	
Language	Telugu
Date	1736, 24th Oct. (N. S.)
Initial lines	a) ౧-తెలుగువాడు-వొహోయి యెమి వింత నెటికి వచ్చిపొయ్యేవాండ్ర సందడి యెమి b) 1- teluguvāḍu- vohōyi yemi viṁtta neṭiki vaccipoyyevāṁḍla saṁdaḍi yemi c) 1- Teluguman- What is this commotion that people are coming and going today?
Final lines	a) నెను యింటికి పోదును b) nenu yiṁṭiki pōdunu c) I am going home
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3×1 cm
Number of leaves	1 [title] + 20 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “the 24 Octob. N. st. 1736. Fort St George.”; and, in left margin: “A.”.

On title leaf, in red ink: “Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild in Madras, Warugisch”.

64

# I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 38
Original title	a) తెలుగువానికిన్ని అరవవానికిన్ని నడిచె ప్రసంగం b) teluguvānikinni aravavānikinni naḍice prasamgam c) Dialogue between a Telugu and a Tamil
Parallel title	Ein Gespräch zwischen einem Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild in Madras, Warugisch
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen. Telugu
Author	Benjamin Schultze
Translator	
Language	Telugu
Date	1736, 24th Oct. (N. S.)
Initial lines	a) ం - తెలుగువాడు - వోహోయి యెమి వింత నెటికి వచ్చిబొయ్యేవాండ్ర సందడి యెమి b) 1- teluguvāḍu- vohōyi yemi viṁtta neṭiki vacciboyyevāṁḍla saṁdaḍi yemi c) 1- Teluguman- What is this commotion that people are coming and going today?
Final lines	a) నెను యింటికి పొదును b) nenu yiṁṭiki podunu c) I am going home
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3×1.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 20 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “the 24. Octob. N. st. 1736. Fort St George”; and in left margin: “B.”.

In left margin of recto of title leaf, engraved: “śrī”.

On verso of last leaf, in red ink: “Ein Gespräch zwischen einem Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild in Madras, Warugisch.”

65

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 39
Original title	a) తెలుగువానికిన్ని అరవవానికిన్ని నడిచె ప్రసంగం b) teluguvānikinni aravavānikinni naḍice prasamgam c) Dialogue between a Telugu and a Tamil
Parallel title	Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild ins Madras, Warugisch
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen. Telugu
Author	Benjamin Schultze
Translator	

Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ం తెలుగువాడు వోహోయి యెమి వింత నెటికి వచ్చిపోయ్యేవాండ్రు సందడి యెమి b) 1 teluguvāḍu vohōyi yemi viṁtta neṭiki vaccipōyyevāṁḍla saṁdaḍi yemi c) 1- Teluguman- What is this commotion that people are coming and going today?
Final lines	a) నెను యింటికి పోదును b) nenu yiṁṭiki pōdunu c) I am going home
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	45.8×3×1 cm
Number of leaves	1 [title] + 19 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, in red ink: “Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild ins Madras, Warugisch.”

## I. Bibliographical description



Shelf-mark	TEL 40
Original title	a) అఇదొ మంత్రం యొక్క విస్తరింపు b) aïdo mamtram yokka vistarimppu c) Explanation of the fifth chapter
Parallel title	Explicatio Doctrinae Christianae Secundum Ordinem quinque Capitem Catechismi, ex Tamulo in Linguam Telugicam versa a Benjamino Schultzio
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. [Perspicua explicatio doctrinae christianae]. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1728, 28th Aug.
Legibility	Clear throughout
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు ఆనతిచ్చిన తిరువచనం యొక్క మహిమ బయిలు చెసె సంక్షేపం [= p. 4] b) sarveśvaruḍu ānaticcina tiruvacanam yokka mahima bayilu ceśe saṁkṣepam c) A summary revealing the greatness of the Holy Word given by God
Final lines	a) జ్ఞాన ఆకలిదప్పిగాను పొయ్యె వెళలో అంతా అది తిసుకొవచ్చును [= p. 279] b) jñāna ākalidappigānu poyye veḷalo aṁtā adi tisukovaccunu c) You can partake in it whenever you are spiritually hungry
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Ed.: Perspicua explicatio doctrinae christianae secundum ordinem quinque capitum Catechismi maioris; ex lingua tamulica in telugicam versa a

Beniamino Schulzio, missionario evangelico. Halae  
Magdeburgicae 1747.

[Telugu title:] aïdo maṁtram yokka vistariṁppu  
yemaṁṭṭe satyamaina vedaṁlo vuṁḍe jñāna  
vupadeśālanu saṁkṣepaṁgā cūpiṁcci dāniyokka  
ardhaṁ ceppina pastakaṁ ite. ālemaṁga anedeśaṁlo  
vuṁḍe halle anepaṭṇaṁlo iti avutuṁddi. Shelf-mark at  
Franckesche Stiftungen: BFSt: 74H17

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3×10 cm
Number of leaves	1 [title] + 199 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4-5
Condition	Good. English title leaf split in the left side and slightly damaged in the right side with no loss of text. Some leaves damaged at the left bottom edge.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “Explicatio Doctrinae Christianae Secundum Ordinem quinque Caputum CATECHISMI, ex Tamulo in Linguam Telugicam versa a Beniamino Schũltzio, Missionario Evangelico. 1728. die 28. Aug: Fort St. George.”; and in left margin: “A.”, above which is engraved “N” (?).

In left margin of title leaf, engraved: “B.”

Parallel foliation (in the first 59 leaves) engraved in Arabic numerals followed by the Latin letter “b”.

In right margin of last leaf verso, in faded black ink: “N° 2”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 41
Original title	a) అదొ మంత్రాల యొక్క విస్తరింపు b) aïdo mamtrāla yokka vistarimppu c) Explanation of the fifth chapter
Parallel title	Explicatio Doctrinae Christianae Secundum Ordinem quinque Capitum Catechismi, ex Tamulo in Linguam Telugicam versa a Benjamino Schultzio
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. [Perspicua explicatio doctrinae christianae]. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1728, 28 Aug.
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు ఆనతిచ్చిన తిరువచనం యొక్క మహిమ బయిలు చెసె సంక్షేపం [= p. 4] b) sarveśvaruḍu ānaticcina tiruvacanam yokka mahima bayilu ceśe saṁkṣepam c) A summary revealing the greatness of the Holy Word given by God
Final lines	a) జ్ఞాన ఆకలిదప్పిగాను పొయ్యె వెళలలో అంతా అది తిసుకొవచ్చును [= p. 279] b) jñāna ākalidappigānu poyye veḷalalo aṁttā adi tisukovaccunu c) You can partake in it whenever you are spiritually hungry
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Ed.: Perspicua explicatio doctrinae christianae secundum ordinem quinque capitum Catechismi

maioris; ex lingua tamulica in telugicam versa. Halae Magdeburgicae 1747.

[Telugu title:] aïdo mamtram yokka vistarimppu  
yemaṁṭṭe satyamaina vedaṁlo vuṁḍe jñāna  
vupadeśālanu saṁkṣepaṁgā cūpimcci dāniyokka  
ardhaṁ ceppina pastakaṁ ite. ālemaṁga anedeśaṁlo  
vuṁḍe halle aneṭṭaṁlo iti avutuṁddi. Shelf-mark at  
Franckesche Stiftungen: BFSt: 74H17

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3.2×10 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 180 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good. First and last leaves slightly damaged with no loss of text.

## III. Remarks

Foliation in Telugu and Grantha.

On last leaf, engraved in Latin script: “Explicatio Doctrinae Christianae Secundum Ordinem quinque Capitum CATECHISMI, ex Tamulo in Linguam Telugicam versa a Benjamino Schültzio, Missionario Evangelico. 1728. die 28. Aug: Fort St. George.”.

On recto of title leaf, trace of a label now missing.

68

## I. Bibliographical description

Shelf-mark TEL 42

Original title	<p>a) రాజునై ఋషినై వుంన్న దాఫిత్ అనెవారు కలగచెశిన జ్ఞానసంగీతాల యొక్క పస్తకం</p> <p>b) rājunnai ṛṣinnai vuṇṇna dāphit anevāru kalagaceśina jñānasamgītāla yokka pastakam</p> <p>c) The Book of Psalms of knowledge written by David the king and prophet</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Psalms. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) చెడ్డవాండ్ల యొక్క ఆలోచనకు లోబడి నడవనివాడునై</p> <p>b) ceḍḍavāṇḍla yokka ālocanaku lobaḍi naḍavanivāḍunnai</p> <p>c) He who does not walk in the counsel of the wicked</p>
Final lines	<p>a) +ఫిత్ అనెవారు పాడిన జ్ఞానసంగీతం ముగిసింద్ది</p> <p>b) +phit anevāru pāḍina jñānasamgītam mugisimḍdi</p> <p>c) The Psalms of knowledge sung by David is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 29 (dated 1731, 13th / 24th March)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47×3.5×16.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 299 [text]
Lines per page	4-5

Condition Good. In the manuscript box, two small fragments from the left margin of the last leaf, one bearing the Arabic number “4” written in ink.

### III. Remarks

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “t”.

69

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 43
Original title	<p>a) యెక్లేశిఅస్తికుస్సు అనే పెరుకొనివుండె యెజుస్సిరక్కు అనేవారు వ్రాసిన జ్ఞానం యొక్క పస్తకం</p> <p>b) yekleśiastikussu ane perukonivumḍe yejussirakku anevāru vrāśina jñānaṁ yokka pastakaṁ</p> <p>c) The Book of wisdom written by Jesus Sirach called Ecclesiasticus</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Ecclesiasticus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుస్సిరక్కు అనేవారి యొక్క పస్తకంమీద వ్రాయవడ్డ మొదటి మొగదల అయింద్ది యీ యెజుస్సు అనేవారు సీరక్కు అనేవారి యొక్క కొమారుడున్నె</p> <p>b) yejussirakku anevāri yokka pastakaṁmīda vrāyapaḍḍa modatī mogadala ayimḍdi yī yejussu anevāru sirakku anevāri yokka komāruḍunnai</p> <p>c) This is the first prologue written on the Book of Jesus Sirach. This Jesus is the son of Sirach</p>

Final lines	a) అప్పుడు వారు తమకైన కాలంలో మీకు ఫలం కట్టడ శెతురు    3౮    b) appuḍu vāru tamakaina kālaṃlo mīku phalaṃ kaṭṭaḍa śeturu    38    c) and in his time he will give you your reward. 38.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 34 (dated 1732, 25th March / 5th Apr.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	41×2.5×12.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 229 [text, leaves numbered 223 and 226 missing]. 2 additional leaves containing missing text: the first numbered 139 (22×2.6 cm) inserted between leaves numbered 138 and 139; the second numbered 184 (31×2.5 cm) between 183 and 184.
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

The text starts with two prologues, the first one is about the ancestry of Jesus Sirach, the second is the well-known one.

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 44
Original title	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ పస్తకం b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe reṇḍo pastakaṁ c) The Second Book narrating the history of the Kings
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Kings, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఆహప్పు అనెవాడి యొక్క మరణానికి వెనక మోఅప్పు అనెవాండ్లు యీసరయెల్ అనెజనులకు విరోధంగ్గా మొండితనము చెసినారు b) āhappu anevāḍi yokka maraṇāniki venaka mōāppu anevāṁḍlu yīsarayel anejanulaku virodhamḡgā moṁḍitanamu ceśināru c) Moab rebelled against Israel after the death of Ahab
Final lines	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ పస్తకం ముగిసింద్ది b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe reṇḍo pastakaṁ mugiśimḍdi c) The Second Book narrating the history of the Kings is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 20 (dated 1730, 11th / 22nd June)
Name of the copyist	

## II. Physical description



Material	Palm-leaf
Size	47.5×3.4×7.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 126 [text]
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “m”.

71

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 45
Original title	a) యోసువ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) yōsuva anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by Joshua
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Joshua. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కొలువుడుగాడైన మోజుస్సు అనెవారు మరణాన్ని పొందిన వెనక b) sarveśvaruḍi yokka koluvuḍugāḍaina mōjassu anēvāru maraṇānni poṁdina venaka c) After the death of Moses the servant of God
Final lines	a) వారి యొక్క కొమారుడైన పిన్నేయాస్సు అనెవారికి యెఫరయ్యాం అనె పర్వతంమీద యియ్యవడ్డ స్తతమయిన పిన్నేయాస్సు అనె మిట్టలో వారిని పూడిచి వెశినారు    33

b) vāri yokka komāruḍaīna pinneyāssu anevāriki  
yepharayīṁ ane parvataṁmīda yiyyapaḍḍa staḷamayina  
pineyāssu ane miṭṭalo vārini pūḍici veśināru || 33 ||

c) He was buried on the hill called Phinehas which was  
given to his son Phinehas on mount Ephraim. 33.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 14 (dated 1729, 15th / 26th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×2.5×6 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 114 [text]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf torn at the right side with no loss of text.

## III. Remarks

Trace of a label on the title leaf.

72

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 46
Original title	a) అశ్వద్ మంత్రం యొక్క విస్తరింపు b) aīdo maṁtram yokka vistariṁppu

	c) Explanation of the fifth chapter
Parallel title	
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. [Perspicua explicatio doctrinae christianae]. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడు ఆనతిచ్చిన తిరువచనం యొక్క మహిమ బయలు చెసే సంక్షేపం [= p. 4]</p> <p>b) sarveśvaruḍu ānaticcina tiruvacanam yokka mahima bayalu ceṣe saṁkṣepam</p> <p>c) A summary revealing the greatness of the Holy Word given by God</p>
Final lines (on leaf numbered 164)	<p>a) పాత ఆదం అని చెప్పబడి దుర్గుణమంతా ముణిగిపోయి చా [= p. 256]</p> <p>b) pāta ādam ani ceppabaḍi durguṇamaṁtā muṇigipoyi cā</p> <p>c) named old Adam, all bad qualities vanishing</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	<p>Ed.: Perspicua explicatio doctrinae christianae secundum ordinem quinque capitum Catechismi maioris; ex lingua tamulica in telugicam versa. Halae Magdeburgicae 1747.</p> <p>[Telugu title:] aīdo maṁtram yokka vistariṁppu yemaṁṭṭe satyamaina vedaṁlo vuṁḍe jñāna vupadeśālanu saṁkṣepaṁgā cūpiṁcci dāniyokka ardham ceppina pastakam ite. ālemaṁga anedeśaṁlo vuṁḍe halle aneṭṭaṁṁlo iti avutuṁddi. Shelf-mark at Franckesche Stiftungen: BFSt: 74H17.</p>

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3.5×5.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 102 [text]. Leaves 3-10, 13-15, 26-28, 43-47, 49-53, 64-65, 96-97, 109, 128-157, 159-160 and leaves after 164 missing.
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf broken in left upper corner with no loss of text.

## III. Remarks

73

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 47
Original title	a) సొలోమో అనెవారు చెప్పిన వాక్యాల యొక్క పొస్తకం అయింద్ది b) solomō anevāru ceppina vākyaāla yokka postakam ayimddi c) The Book which contains the Proverbs of Solomo
Parallel title	The Proverbs translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Proverbs. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (5th Apr. O. S.; 16th Apr. N. S.)
Initial lines	a) జ్ఞానమున్ను చదివించుటానున్ను చదివించెటందు కొసమున్ను

	b) jñānamunnu cadiviṃccuṭānunnu cadiviṃccetaṃdu kosamunnu
	c) To know wisdom and instruction
Final lines	a) సొలుమో అనెవారు చెప్పిన వాక్యాల పస్తకం ముగిసింద్ది b) solumō anevāru ceppina vākyāla pastakaṃ mugiśiṃddi c) The Book which contains the Proverbs of Solomo is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 30 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.6×3×5.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 106 [text] + 1 (blank, unnumbered) + 1 [English title]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The PROVERBS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1731. the 16 N. / 5 O. of April Fort St George”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “u”. A small drawing engraved on English title leaf.

74

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 48
Original title	a) ఋషి అశన యెసయాయ్య అనెవారు వ్రాశిన పస్తకం b) ṛṣi aina yesayīyya anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Isaiah
Parallel title	The Book of the Prophet Isaieh translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Isaiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (20th June, O. S.; 7th July, N. S.)
Initial lines	a) ఆమొత్పు అనెవారి యొక్క కుమారుడశన యెసయాయ్య b) āmotsu anevāri yokka kumārudaīna yesayiyya c) Isaiah, the son of Amoz
Final lines	a) ఋషి అయిన యెసయాయ్య అనెవారు వ్రాశిన పస్తకం ముగించి అయింద్ది b) ṛṣi ayina yesayīya anevāru vrāśina pastakam mugimcci ayimddi c) The Book written by prophet Isaiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 35 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47×3×12.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 237 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good. Last leaf broken in left side.

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of the Prophet ISAIEH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by — Benjamin Schültze Protestant Missionary the 7.N / 20.O of July June 1731. Fort St George”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “y”.

75

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 49
Original title	a) ఋషి అశన యెసయాయ అనెవారు వ్రాశిన పస్తకం b) ṛṣi aīna yesayīya anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by prophet Isaiah
Parallel title	The Book of the Prophet Iesaiiah translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Isaiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఆమోత్సు అనెవారి యొక్క కొమారుడశన యెసయాయ్య b) āmōtsu anevāri yokka komāruḍaina yesayiyya c) Isaiah, the son of Amoz

Final lines	a) ఋషి అశన యెసయాయ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) ṛṣi aīna yesayīya anevāru vrāśina pastakaṃ mugiśiṃdayiṃddi c) The Book written by prophet Isaiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 35 (dated 1731, 20th June / 7th July)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46×3×11 cm
Number of leaves	1 [title] + 204 [text, English title on verso of leaf numbered 204]. Two leaves numbered 137.
Lines per page	4-5
Condition	Good. Leaves 56-62, 73-77 wormeaten with loss of text.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of the Prophet IESAI AH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary. [then empty space left for the date] Fort St George”; and in left margin: “C”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “23”.

## I. Bibliographical description



Shelf-mark	TEL 50
Original title	a) సొలోమో అనెవారు చెప్పిన వాక్యాల యొక్క పస్తకం అయింద్ది b) solomō anevāru ceppina vākyāla yokka pastakaṃ ayimddi c) The Book which contains the Proverbs of Solomon
Parallel title	The Proverbs translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Proverbs. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (5th Apr. O. S.; 16th Apr. N. S.)
Initial lines	a) జ్ఞానమున్ను చదివించ్చటానున్ను చదివించ్చెటందు కొసమున్ను b) jñānamunnu cadiviṃccuṭānunnu cadiviṃcceṭaṃdu kosamunnu c) To know wisdom and instruction
Final lines	a) సొలొమో అనెవారు చెప్పిన వాక్యాల పస్తకం ముగిశింద్ది b) solumō anevāru ceppina vākyāla pastakaṃ mugiśimddi c) The Book which contains the Proverbs of Solomon is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 30 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	41.8×2.5×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 96 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The PROVERBS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1731 the 16. N / 5. O of April Fort St George”; and, in left margin: “C”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral: “20”; in right margin a small brown label bearing the Arabic numeral “47” (?).

77

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 51
Original title	a) యాయొప్పు అనెవారి యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె పస్తకం b) yīyoppu anevāri yokka vartamānālu teliyaceśe pastakam c) The Book narrating the history of Job
Parallel title	The Book of Job translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Job. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (16th Dec. O. S.; 27th Dec. N. S.)
Initial lines	a) వూత్సు అనె దేశంలో వక మనుషుడు కలిగివున్నాడు వారి యొక్క పెరు యాయొప్పు b) vūtsu ane deśaṃlo vaka manuṣuḍu kaligivunnāḍu vāri yokka peru yīyoppu

	c) There was a man in the country called Uz. His name was Job
Final lines	a) యీయొప్పు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) yīyoppu anevāri yokka pastakaṃ mugiśimḍdayimḍdi c) The Book of Job is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 28 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×2.8×6 cm
Number of leaves	1 [title] + 104 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of JOB translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730 the 27 N / 16. O st. of Decemb. Fort St George”; and, in left margin: “a”; on recto a geometrical drawing, also engraved.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “s”.

78

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 52
Original title	<p>a) +...+ దాఫిత్ అనెవారు కలగచెశిన జ్ఞానసంగితాల యొక్క పస్తకం</p> <p>b) +...+ dāphit anevāru kalagaceśina jñānasamgitāla yokka pastakam</p> <p>c) The Book of Psalms of knowledge written by David [the king and prophet]</p>
Parallel title	+...+ms translated from the Hebrew in the Waruga or G +...+
Authority title	Bible. O.T. Psalms. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (13th March, O. S.; 24th March, N. S.)
Initial lines	<p>a) చెడ్డవాండ్ర యొక్క ఆలోచనకు లోబడి నడవనివాడున్నై</p> <p>b) ceḍḍavāṇḍla yokka ālocanaku lobāḍi naḍavanivāḍunnai</p> <p>c) He who does not walk in the counsel of the wicked</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానసంగితం ముగిసింద్ది</p> <p>b) jñānasamgitam mugisimddi</p> <p>c) The Psalms of knowledge is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 29 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44.5×3×12.5 cm

Number of leaves	1 [title] + 249 [text, numbered 1-95, (no break of text), 97-114, 116-151, 153-[252]] + 1 [English title]. Leaves 115 and 152 missing.
Lines per page	4-5
Condition	Good. English title leaf broken on both sides with loss of text. Leaves 251 and 252 damaged with loss of text.

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “+...+MS translated from the Hebrew in the Waruga or G+...+ Protestant Missionary 1731. the 24. N. / 13.O. st. of March. Fort St G+...+”.

Two fragments (10×3 cm) bearing Tamil text in the manuscript box.

79

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 53
Original title	a) యాయొప్పు అనెవారి యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె పస్తకం b) yīyōppu anevāri yokka vartamānālu teliyaceṣe pastakaṁ c) The Book narrating the history of Job
Parallel title	The Book of Job translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou language [by] Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Job. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (16th Dec. O. S.; 27th Dec. N. S.)
Initial lines	a) వూత్సు అనె దొశంలొ వక మనుషుడు కలిగివున్నాడు వారి యొక్క పెరు యాయొప్పు

	b) vūtsu ane deśaṃlo vaka manuṣuḍu kaligivunnāḍu vāri yokka peru yīyoppu
	c) There was a man in the country called Uz. His name was Job
Final lines	a) యాయొప్పు అనెవారి పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) yīyoppu anevāri pastakaṃ muḡiśimddayimddi c) The Book of Job is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 28 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×2.5×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 100 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of JOB translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou language ++ Benjamin Schultze Protestant Missionary 1730 the 27.N. / 16.O. st of December Fort St G+++++”; a small brown label bearing the Arabic numeral “46” hides “by” and the last five letters of “George”. In left margin, engraved: “C”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “18”.

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 54 (A)
Original title	<p>a) రాజునై ఋషిన్నై వున్న దాఫిత్ అనెవారు కలగచెశిన జ్ఞానసంగితాల యొక్క పస్తకం</p> <p>b) rājunnai ṛṣinnai vunna dāphit anevāru kalagaceśina jñānasamgitāla yokka pastakaṃ</p> <p>c) The Book of Psalms of knowledge written by David the king and prophet</p>
Parallel title	Ein Kurtzer Auszug von Davids schönen Psalmen. Warugisch
Authority title	Bible. O.T. Psalms. Selections. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) చెడ్డవాండ్ర యొక్క ఆలోచనకు లొబడి నడవనివాండునై</p> <p>b) ceḍḍavāṃḍḷa yokka ālocanaku lobaḍi naḍavanivāṃḍunnai</p> <p>c) He who does not walk in the counsel of the wicked</p>
Final lines	<p>a) తరతరాలుగాను యెన్నటికెన్నటికిన్ని యెలుకొన్నారు    ౧౦    హల్లెలూయా   </p> <p>b) taratarālugaṇu yennaṭikennaṭikinni yelukonnāru    10    hallelūyā   </p> <p>c) shall reign for ever unto all generations. 10. Hallelujah.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Complete text in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 29
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (For the whole manuscript)	41×2.5×3.8 cm
Number of leaves	Total for TEL 54: 1 [title of TEL 54 (A)] + 72 [texts] TEL 54 (A): 1[title] + 31 [text, numbered 1-31]
Lines per page	4
Condition	Good. Last leaf of the manuscript ([72]) broken in left margin with loss of leaf number.

## III. Remarks

TEL 54 contains two texts, (A) and (B).

On recto of title leaf of TEL 54 (A), in red ink: “Ein Kurtzer Auszug von Davids schönen Psalmen. Warugisch”.

## 80 BIS

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 54 (B)
Original title	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మొదటి పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśiveśina modaṭi pastakaṁ c) The First Book written by Moses
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Genesis. Parts. Telugu; Bible. O.T. Exodus. Parts. Telugu; Bible. O.T. Apocrypha. Wisdom of Solomon. Parts Telugu; Bible. O.T. Apocrypha. Baruch. Parts. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze



Language	Telugu
Date	None
(Genesis 1 begins) Initial lines	<p>a) ఆదిలోను సర్వేశ్వరుడు ఆకాశమున్న భూమిన్ని కలగచెసినారు</p> <p>b) ādilonu sarveśvaruḍu ākāśamunnu bhūminni kalagaceśināru</p> <p>c) In the beginning God created the heaven and the earth</p>
(Genesis 3.20 ends) Final lines	<p>a) సకలమైనవారికి తల్లిగా వుండెను    ౨౦   </p> <p>b) sakalamainavāriki talligā vuṇḍenu    20   </p> <p>c) she is the mother of everybody. 20.</p>
(Exodus 19.10 begins) Initial lines	<p>a) అయినందువల్ల యెలినవారు</p> <p>b) ayinaṁduvalla yelinavāru</p> <p>c) so the Lord said</p>
(Exodus 20.23 ends) Final lines	<p>a) బంగారుచాత అయినానున్న మీకు దేవతలు శాయరాదు    ౨౩   </p> <p>b) baṁgārucāta ayinānunnu mīku devatalu śāyarādu    23   </p> <p>c) nor with gold should be made the gods for you. 23.</p>
(Wisdom of Solomon 13 begins) Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుణ్ణి యెరిగె యెరికెను కొనివుండె మనుష్యులందరున్న</p> <p>b) sarveśvaruṇṇi yerige yerikenu konivuṇḍe manuṣyulaṁdarunnu</p> <p>c) All men, out of the things that are seen to know God</p>
(Wisdom of Solomon 15 ends) Final lines	<p>a) పొగడింపుడం లెకనున్న ఆశిర్వాదం లెకనున్న వుండ్డును    ౧౯   </p> <p>b) pogaḍimppaḍaṁ lekanunnu āśirvādaṁ lekanunnu vuṇḍḍunu    19   </p> <p>c) would be without the praise and the blessing. 19.</p>
(Baruch 6.4 begins) Initial lines	<p>a) యిప్పుడును మీరు వెండిచాతనున్న బంగారంచాతనున్న</p>

	b) yippuḍunu mīru vemḍicātanunnu bamḡāramcātanunnu
(Baruch 6.73 ends) Final lines	c) Now, you (will see gods) made of silver and gold a) దూషణానికి దూరంగా వుండ్డురని చెప్పినారు    ౭౦    b) dūṣaṇāniki dūraṃgā vuṃddurani ceppināru    70    c) said that (he) shall be far from reproach. 70.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Texts complete	No
Editions and other known copies	All unpublished. Complete text of Exodus in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 10; Wisdom of Solomon in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 33; Baruch in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (A)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 54 (A)
Number of leaves	TEL 54 (B): 1 [title, numbered 32] + 40 [text, numbered 33-[72]. Leaves 33-44v: Genesis 1-3.20; leaves 44v-50r: Exodus 19.10-20.23; leaves 50r-62r: Wisdom of Solomon 13-15; leaves 62v-[72]: Baruch 6.4-6.73.
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

81

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 55 (A)
Original title	a) యూదిత్తు అనెఆమె యొక్క వర్తమానాలు బయిలు చెశె పస్తకం b) yūdittu aneāme yokka vartamānālu bayilu ceśe pastakaṃ c) The Book narrating the history of Judith
Parallel title	The Book of Judith and the [this word struck off] that of Esther translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Judith. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (17th May, O. S.; 28th May N. S.)
Initial lines	a) యెక్కిబత్తాన అనె పట్టంలో వుండ్డి మెదియ అనె దేశంవాండ్లమీద రాజ్యభారం చెశిన అర్ పక్ సత్తు అనెవారి యొక్క కాలంలో b) yekkibattāna ane paṭṇaṃlo vuṃḍḍi media ane deśaṃvāṃḍlamīda rājyabhāraṃ ceśina ar pak sattu anevāri yokka kālaṃlo c) In the days of Arphaxad, who reigned over the people of Media from the city of Ecbatane
Final lines	a) యూదిత్తు అనెఆమె యొక్క వర్తమానాలు బయిలు చెశిన పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) yūdittu aneāme yokka vartamānālu bayilu ceśina pastakaṃ mugiśiṃddayinḍdi c) The Book narrating the history of Judith is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 26 (A) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	47.3×3×5.5 cm
Number of leaves	Total for TEL 55: 1 [title of TEL 55 (A)] + 106 [texts]. Continuous foliation TEL 55 (A): 1 [title, unnumbered] + 83 [text, numbered 1-83]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

TEL 55 contains two texts, (A) and (B).

On verso of leaf numbered 106, engraved in Latin script: “The Book of Judith and the [this word struck off] that of ESTHER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze. Protestant Missionary the 28.N. / 17.O. st. of May 1732. Fort St George.”; and, in left margin, the Latin letter: “a”.

On verso of the unnumbered first title leaf, in the left side: “ε E.1”.

Continuous parallel foliation in (A) and (B), engraved in Arabic numerals, preceded by the Greek letter “ε” in (A).

## 81 BIS

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 55 (B)
------------	------------

Original title	<p>a) యెస్తర్ అనెఆమె యొక్క పస్తకం తొను చెరవలశిందిగా వుండును</p> <p>b) yestar ane āmo yokka pastakaṁ tonu</p> <p>ceravalaśimḍigā vuṁḍunu</p> <p>c) The rest of the chapters of the Book of Esther</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Rest of Esther. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (17th May, O. S.; 28th May, N. S.)
Initial lines	<p>a) మక్ దొఖెయుస్సు అనెవారు సర్వేశ్వరుడిచాత దినులు</p> <p>శాయపడివుండునని చెప్పినారు</p> <p>b) makdokheyussu anevāru sarveśvaruḍicāta dinulu</p> <p>śāyapaḍivumḍunani ceppināru</p> <p>c) Mardocheus said, God has done these things</p>
Final lines	<p>a) యెస్తర్ అనెఆమె యొక్క పస్తకంతొను చెరవలశిన అభిసారాలు</p> <p>ముగిసిండ్దయిండ్ది</p> <p>b) yesther aneāme yokka pastakaṁtonu ceravalaśina</p> <p>abhisārālu mugiśimḍdayimḍdi</p> <p>c) The rest of the chapters of the Book of Esther is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 26 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	See TEL 55 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 84] + 22 [text, numbered 85-106]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

Parallel foliation (continued from (A)) engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “ζ”. On title leaf recto: “2.ζ.84.”; on last leaf verso: “ζ.106. 2.”

82

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 56 (A)
Original title	a) యుదీత్తు అనేఆమె యొక్క వర్ త్తమానాలు బయలు చెశె పస్తకం b) yudīttu aneāme yokka varttamānālu bayalu ceše pastakam c) The Book of Judith
Parallel title	The Book of Judith and that of Esther translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Judith. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (17th May, O. S.; 28th May, N. S.)
Initial lines	a) యెక్కిబత్తాన అనె పట్నంలొ వుండ్డి మెదియ అనె దేశంవాండ్ల మీంద రాజ్యభారం చెశి అరుపక్కుసత్తు అనెవారి యొక్క కాలంలో b) yekkibattāna ane paṭṇamlō vuṁḍḍi media ane deśaṁvāṁḍla mīmḍa rājyabhāraṁ ceśi arupakkusattu anevāri yokka kālaṁlō

	c) In the days of Arphaxad, who reigned over the people of Media from the city of Ecbatane
Final lines	a) యూదిత్తు అనెఆమె యొక్క వర్ త్తమానాలు బయలు చెశిన పస్తకం ముగిసిందైంది b) yūdittu aneāme yokka varttamānālu bayilu cešina pastakaṃ mugiśimddayimddi c) The Book of Judith is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 26 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	41×3×5.5 cm
Number of leaves	Total for TEL 56: 1 [title of TEL 56 (A), unnumbered] + 106 [texts] TEL 56 (A): 1 [title, unnumbered] + 83 [text, numbered 1-83]
Lines per page	4
Condition	Leaves 1-23, 28-48 wormeaten with loss of text. Leaves 57-60 damaged.

## III. Remarks

TEL 56 contains two texts, (A) and (B).

On verso of leaf numbered 106, engraved in Latin script: “The Book of Judith and that of ESTHER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin

Schültze. Protestant Missionary the 28.N. / 17.O. st. of May 1732. Fort St George.”; and, in left margin: “C”.

Between the 2 lines of the title, in red ink: “40 u. 47”; in right margin, on a small label the Arabic numeral “4” written in pencil.

## 82 BIS

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 56 (B)
Original title	a) యెస్తరు అనెఆమె యొక్క పస్తకంతోను చెరవలశిండ్డిగా వుండ్డును b) yestaru aneāme yokka pastakaṁtōnu ceravalaśimḍdigā vuṁḍḍunu c) The rest of the chapters of the Book of Esther
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Rest of Esther. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (17th May, O. S.; 28 May, N. S.)
Initial lines	a) మక్ దోఖెయుస్సు అనెవారు సర్వేశ్వరుండిచాత దినులు శాయపడివుండునని చెప్పినారు b) makdōkheyussu anevāru sarveśvaruṁḍicāta dinulu śāyapaḍivumḍunani ceppināru c) Mardocheus said, God has done these things
Final lines	a) ఎస్తరు అనెఆమె యొక్క పస్తకంతోను చెరవలశిన అభిసారాలు ముగిసిండ్డయిండ్డి b) estaru aneāme yokka pustakaṁtōnu ceravalaśina abhisārālu mugīśimḍdayimḍdi c) The rest of the chapters of the Book of Esther is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes



Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 26 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 56 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 84] + 22 [text, numbered 85-106]
Lines per page	4
Condition	See TEL 56 (A)

## III. Remarks

83

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 57
Original title	a) యెక్లేసిస్తస్ అనే పెరుకొనివుండె ప్రసంగించెవారైన సాలుమో అనేవారి యొక్క పొస్తకం b) yeklesiastes ane perukonivumḍe prasamḡimccevārainā sālumō anevāri yokka postakam c) The Book of Solomon the Preacher called Ecclesiastes
Parallel title	Ecclesiastes or the Preacher translated from the Hebrew in the Waruga or Gen+++ language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ecclesiastes. Telugu
Author	

Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (5th Apr. O. S.; 16th Apr. N. S.)
Initial lines	<p>a) యెరూసలేం అనె పట్టంలో వున్న రాజైన దాఫితు అనెవారి యొక్క కొమారుడుగా వుండె ప్రసంగించెవారి యొక్క మాటలయ్యింద్ది</p> <p>b) yerūsalem̐ ane paṭṇaṃlo vunna rājaina dāphitu anevāri yokka komāruḍugā vum̐de prasam̐giṃccevāri yokka māṭalayyim̐ddi</p> <p>c) The words of the Preacher, the son of David, the king in the city of Jerusalem</p>
Final lines	<p>a) ప్రసంగించెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశిందయింద్ది</p> <p>b) prasam̐giṃccevāri yokka pastakaṃ mugiśim̐dayim̐ddi</p> <p>c) The Book of the Preacher is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Condition	Good
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 31 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3×2 cm
Number of leaves	1 [title] + 30 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “ECCLESIASTES or the PREACHER translated from the Hebrew in the Waruga or Gen+++ language by Benjamin Schültze. Protestant Missionary 1731. the 16.N. / 5.O. st. of April Fort St George.”; and, in left

margin: “n° 3”. In left margin and also below the English title, in red ink, the Arabic numeral “21”; in the right side, a small brown label that hides the last three letters of the word “Gentou” and on which is written the Arabic numeral “15” (?).

84

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 58
Original title	a) సాలుమో అనెవారు పాడిన మహా వున్నతమైన కిర్తన యొక్క పస్తకం b) sālumō anevāru pāḍina mahā vunnatamaïna kirtana yokka pastakaṁ c) The great Song sung by Solomon
Parallel title	The Song of Solomon translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Song of Solomon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (20th Apr. O. S.; 1st May, N. S.)
Initial lines	a) సాలుమో అనెవారు పాడిన మహా వున్నతమైన కిర్తన అయింద్ది b) sālumō anevāru pāḍina mahā vunnatamaïna kirtana ayimḍdi c) The great Song sung by Solomon
Final lines	a) సాలుమో అనెవారు పాడిన మహా వున్నతమైన కిర్తన యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది b) sālumō anevāru pāḍina mahā vunnatamaïna kirtana yokka pastakaṁ mugisimḍdi c) The great Song sung by Solomon is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 32 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×1.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 22 [text, English title on verso of leaf numbered 22]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 22, engraved in Latin script: “The SONG of SOLOMON translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1731. the 1.N. / 20.O st. of May April Fort St George.”; and, in left margin: “a”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “22”, and the same numeral overwritten in pencil.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “x”.

85

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 59
Original title	a) యెక్లేశిఅస్తెస్ అనె పెరుకొనివుండె ప్రసంగించ్చెవారైన సాలుమో అనెవారి యొక్క పొస్తకం b) yekleśiastes ane perukonivumḍe prasamgiṃccevāraina sālumō anevāri yokka postakam

	c) The Book of Solomon the preacher called Ecclesiastes
Parallel title	Ecclesiastes or the Preacher translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ecclesiastes. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (5th Apr. O. S.; 16th Apr. N. S.)
Initial lines	<p>a) యెరూసలేం అనే పట్టణంలో వుంన్న రాజున దాఫిత్ అనేవారి యొక్క కొమారుడుగా వుండే ప్రసంగించేవారి యొక్క మాటలయ్యింది</p> <p>b) yerūsalem̄ ane paṭṇamlō vum̄nna rājaina dāphit anevāri yokka komāruḍugā vum̄ḍe prasam̄giṃccevāri yokka māṭalayyim̄di</p> <p>c) The words of the Preacher, the son of David, the king in the city of Jerusalem</p>
Final lines	<p>a) ప్రసంగించేవారి యొక్క పొస్తకం ముగిసిందయింది</p> <p>b) prasam̄giṃccevāri yokka postakam̄ mugīśim̄dayim̄di</p> <p>c) The Book of the Preacher is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 31 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×2.8×2 cm

Number of leaves	1 [title] + 39 [text, numbered 1-39) + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “ECCLESIASTES or the PREACHER translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1731. the 16.N. / 5.O st. of April. Fort St George.”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “w”.

86

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 60
Original title	a) సాలుమో అనెవారు పాడిన మహా వున్నతమైన కీర్తన యొక్క పస్తకం b) sālumō anevāru pāḍina mahā vunnatamaina kirtana yokka pastakam c) The great Song sung by Solomon
Parallel title	The Song of Solomon transl+...+ Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Song of Solomon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సాలుమో అనెవారు పాడిన మహా వున్నతమయిన కీర్తన అయింద్ది b) sālumō anevāru pāḍina mahā vunnatamayina kirtana ayimddi c) The great Song sung by Solomon

Final lines	a) సాళుమో అనెవారు పాడిన మహా పు+...+ b) sālumō anevāru pāḍina mahāvu+...+ c) The great Song sung by Solomon
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 32 (1731, 20th April / 1st May)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3×1 cm
Number of leaves	1 [title] + 17 [text, English title on verso of leaf numbered 17]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Leaf numbered 17 is half broken and measures 19 cm long.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 17, engraved: “The SONG of SOLOMON transl+...+  
Language by Benjamin Schültze Protestant +...+”; and, in left margin: “n°” and “C”.  
A fragment (9×2.5 cm) bearing Tamil text in the manuscript box.

87

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 61 (A)
Original title	a) రాజున్నె బువిన్నె పున్న దాఫిత్ అనెవారు కలగచెళిన జ్ఞానసంగితాల యొక్క పస్తకం

	b) rājunnai ṛṣinnai vunna dāphit anevāru kalagaceśina jñānasamgitāla yokka pastakaṃ
	c) The Book of Psalms of knowledge written by David the king and prophet
Parallel title	Ein Kurtzer Auszug von Davids schönen Psalmen. Warugisch
Authority title	Bible. O.T. Psalms. Selections. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) చెడ్డవాండ్ల యొక్క ఆలోచనకు లోబడి నడవనివాండ్లున్నై b) ceḍḍavāṃḍla yokka ālocanaku lobaḍi naḍavanivāṃḍlunnai
	c) He who does not walk in the counsel of the wicked
Final lines	a) తరతరాలుగాను యెన్నటికెన్నటికిన్ని యెలుకొన్నారు    హల్లెలూయా    ○○    b) taratarālugaṇu yennaṭikennaṭikinni yelukonnāru    hallelūyā    10    c) shall reign for ever unto all generations. Hallelujah. 10.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Complete text in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 29
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	41.5×2.8×4 cm
Number of leaves	Total for TEL 61: 1 [title of TEL 61 (A)] + 74 [texts]



	TEL 61 (A): 1 [title] + 33 [text, numbered 1-33r]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

TEL 61 contains two texts, (A) and (B).

On verso of leaf numbered 74, in red ink: “Ein Kurtzer Auszug von Davids schönen Psalmen. Warugisch”; in left margin, in faded black ink: “N° 36”, and in a recent hand, written in pencil: “19a”.

### 87 BIS

#### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 61 (B)
Original title	a) మోజుస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మొదటి పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśiveśina modatī pastakam c) The First Book written by Moses
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Genesis. Parts. Telugu; Bible. O.T. Exodus. Parts. Telugu; Bible. O.T. Apocrypha. Wisdom of Solomon. Parts Telugu; Bible. O.T. Apocrypha. Baruch. Parts. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
(Genesis 1 begins) Initial lines	a) ఆదిలోను సర్వేశ్వరుడు ఆకాశమున్న భూమిన్ని కలగచెశినారు b) ādilonu sarveśvaruḍu ākāśamunnu bhūminni kalagaceśināru

c) In the beginning God created the heaven and the earth

(Genesis 3.20 ends) Final lines

a) సకలమయినవారికి తల్లిగా వుండ్డును || ౨౦ ||

b) sakalamayinavāriki talligā vumḍḍunu || 20 ||

c) she is the mother of everybody. 20.

(Exodus 19.10 begins) Initial lines

a) అయినందువల్ల యెలినవారు మోజస్సు అనెవారికి చెప్పింది

b) ayinaṁduvalla yelinavāru mōjassu anevāriki

ceppimḍi

c) so the Lord said to Moses

(Exodus 20.23 ends) Final lines

a) బంగారుచాత అఇనానున్న మీకు దేవతలు శాయరాదు || ౨౩ ||

b) baṁgārucāta aīnānunu mīku devatalu śāyarādu || 23 ||

||

c) nor with gold should be made the gods for you. 23.

(Wisdom of Solomon 13 begins) Initial lines

a) సర్వేశ్వరుణ్ణి యెరిగె యెరికెను కొనివుండె మనుష్యులందరున్న

b) sarveśvaruṇṇi yerige yerikenu konivumḍe

manuṣyulaṁdarunnu

c) All men, out of the things that are seen to know God

(Wisdom of Solomon 15 ends) Final lines

a) పొగడింపుడంలేకనున్న ఆశిర్వాదంలేకనుంన్న వుండ్డును || ౧౯ ||

||

b) pogaḍimppaḍaṁlekanunnu āśirvādaṁlekanuṁnnu

vumḍḍunu || 19 ||

c) would be without the praise and the blessing. 19.

(Baruch 6.4 begins) Initial lines

a) యిప్పుడున్న మీరు వెండిచాతనున్న బంగారుచాతనున్న

b) yippuḍunnu mīru vemḍicātanunnu

baṁgārucātanunnu

c) Now, you (will see gods) made of silver and gold

(Baruch 6.73 ends) Final lines

a) దూషణానికి దూరంగా వుండ్దురు అని చెప్పినారు || ౭౦ ||

b) dūṣaṇāniki dūraṁggā vumḍduru ani ceppināru || 70 ||

c) said that (he) shall be far from reproach. 70.

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete	Yes
Texts complete	No
Editions and other known copies	All unpublished. Complete text of Exodus in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 10; Wisdom of Solomon in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 33; Baruch in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (A)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 61 (A)
Number of leaves	41 [text, numbered 34-74, title on the verso of leaf numbered 33]. Leaves 34-45v: Genesis 1.1-3.20; leaves 45v-51r: Exodus 19.10-20.23; leaves 51r-63r: Wisdom of Solomon 13-15; leaves 63v-74r: Baruch 6.4-6.73.
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

88

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 62
Original title	a) +ముయెల్ అనెవారు వ్రాసిన మొదటి పస్తకం b) +muyel anevāru vrāśina modatī pastakam c) The First Book written by Samuel
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Samuel, 1st. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెఫరాయిం అనె పర్వతంలొ కలిగిన రామత్తాయించొఫిన్ అనె పట్టంవారెన వక మనుషుడు వుండెను</p> <p>b) yepharāyīm ane parvataṃlo kaligina rāmattāyīmcophin ane paṭṇaṃvāraīna vaka manuṣuḍu vuṇḍenu</p> <p>c) There was a certain man of the city of Ramathaimzophim in the mountain of Ephraim</p>
Final lines	<p>a) సాముయేల్ అనెవారు వ్రాసిన మొదటి పస్తకం ముగిసింద++</p> <p>b) sāmuyel anevāru vrāśina modati pastakaṃ mugisiṇda++</p> <p>c) The First Book written by Samuel is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 17 (dated 1730, 20th Feb. / 3rd March)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×3×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 140 [text]. Leaf numbered 111 also numbered 112 to rectify error in foliation. An additional leaf containing missing text, numbered 11, inserted between leaves numbered 10 and 11.
Lines per page	4

Condition Good. Title leaf damaged on the left side with loss of text. Leaves numbered 140 and 141 damaged at both ends with loss of text on right side for 140, on both sides for 141.

### III. Remarks

Title leaf carries a small brown label bearing the Arabic numeral “ 27” written in pencil.

89

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 63
Original title	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మొదటి పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśiveśina modatī pastakam c) The First Book written by Moses
Parallel title	+...+ first Book of Moses called Genesis translated from the Hebrew in the Waruga or ++++++ Language by Benjamin Sch+ltze
Authority title	Bible. O.T. Genesis. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1728 (3rd Feb. O. S.; 14th Feb. N. S.)
Initial lines	a) ఆదిలోను సర్వేశ్వరుడు ఆకాశమున్న భూమిన్ని కలగచెశినారు b) ādilonu sarveśvaruḍu ākāśamunnu bhūminni kalagaceśināru c) In the beginning God created the heaven and the earth
Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మొదటి పస్తకం అయింద్ది b) mōjassu anevāru vrāśiveśina modatī pastakam ayimddi

	c) The First Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.7×3×9.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 171 [text, English title on verso of last leaf]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Leaves [170] and [171] broken in the left end with loss of number and some text.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “+...+ first Book of MOSES called GENESIS translated from the Hebrew in the Waruga or ++++++ Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary. 1728. the 14 / 3 of Febru. Fort St. George.”.  
Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “a”.

90

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 64
Original title	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన మూడో పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśina mūḍo pastakaṃ c) The Third Book written by Moses
Parallel title	The third Book of Moses, called Leviticus translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze

Authority title	Bible. O.T. Leviticus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (10th May O. S.; 21st May N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు మోజస్సు అనెవారిని పిలిచి కూడివచ్చె గుడారంలో నుంచ్చి వారితోను మాట్లాడి చెప్పింది b) sarveśvaruḍu mōjassu anevārini pilici kūḍivacce guḍāraṃlo nuṃccī vāritonu māṭlāḍi ceppiṃdi c) God called Moses and spoke to him from the tent of meeting
Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన మూడో పస్తకం అయింద్ది b) mōjassu anevāru vrāśina mūḍo pastakaṃ ayimddi c) The Third Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 11 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 114 [text] + 1 [English title]. 2 additional leaves containing missing text: the first numbered 7 (26.5×2.5) inserted between leaves numbered 7 and 8; the second numbered 84 (18.8×2.7 cm) between 83 and 84.
Lines per page	5
Condition	Good. Leaves 4-8, 22-30 and 82-94 wormeaten.

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The third Book of MOSES, called LEVITICUS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze [protest]ant Missionary 1729 the 10.N. / 21.O st. of May. Fort St. George.”; and, in left margin: “n<sup>o</sup>.2.” and “C”. Also, in red ink, the Arabic numeral “3”. A small brown label bearing the Arabic numeral “45” written in pencil hides the word “protestant” of the title.

91

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 65
Original title	a) మోజస్సు అనేవారు వ్రాసిన రెండో పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśina remḍo pastakam c) The Second Book written by Moses
Parallel title	The second Book of Moses, called Exodus translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Exodus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (3rd Apr. O. S.; 14th Apr. N. S.)
Initial lines	a) మొదటి అభిసారం యాకొపు అనేవారితోను కూడ యెగిప్తుస్సు అనే శిమకు వచ్చిన యీసరయేల్ అనే బిడ్డల యొక్క పెళ్లు అయింద్ది b) modatī abhisāram yākopu anevāritonu kūḍa yegiptussu ane śimaku vaccina yīsarayel ane biḍḍala yokka pelḷu ayimḍdi c) First chapter. These are the names of the children of Israel which came, with Jacob, into the country called Egypt



Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన రెండో పస్తకం కడాకు ముగిశెను b) mōjassu anevāru vrāśina reṇḍo pastakaṁ kaḍāku mugīśenu c) The Second Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 10 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3×8.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 170 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The second Book of MOSES, called EXODUS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729. the 14 / 3 of April. Fort St. George.” ; and, in left margin: “a”.

In left margin of title page, engraved: “B.”.

In left side of leaf 170, engraved below the text: “n°” and “B.”.

2 leaves numbered 116 in Telugu foliation.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals followed by the Latin letter “b”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 66
Original title	a) +జస్సు అనెవారు వ్రాసిన మూడో పస్తకం b) +jassu anevāru vrāśina mūḍo pastakaṃ c) The Third Book written by Moses
Parallel title	The third Book of Moses, called Leviticus translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Leviticus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (10th May O. S.; 21st May N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు మోజస్సు అనెవారిని పిలిచి కూడివచ్చె గుడారంలో నుంచి వారితోను మాట్లాడి చెప్పింది b) sarveśvaruḍu mōjassu anevārini pilici kūḍivacce guḍāraṃlo numccci vāritonu māṭlāḍi ceppiṃdi c) God called Moses and spoke to him from the tent of meeting
Final lines	a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన మూడో పస్తకం అయింద్ది b) mōjassu anevāru vrāśina mūḍo pastakaṃ ayiṃddi c) The Third Book written by Moses is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 11 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 130 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf, blank leaf and leaf numbered 1 broken in the left with loss of first letter in title.

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The third Book of MOSES, called LEVITICUS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729. the 10.O. / 21.N. st. of Maÿ Fort St. George.”; and, in left margin: “c” and “d” (or “a”?).

Parallel foliation engraved in Arabic numerals followed by the Latin letter “c”.

93

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 67
Original title	a) మోజుస్సు అనేవారు వ్రాసిన రెండో పస్తకం b) mōjassu anevāru vrāśina reṇḍo pastakam c) The Second Book written by Moses
Parallel title	The Second Book of Moses, called Exodus translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Exodus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (3rd Apr. O. S.; 14th Apr. N. S.)
Initial lines	a) యాకొపు అనేవారితోను కూడ యెగిపుస్సు అనే శిమకు వచ్చిన యీసరయేల్ అనే బిడ్డల యొక్క పెళ్లు అయింది

	<p>b) yākopu anevāritonu kūḍa yegipussu ane śimaku vaccina yīsarayel ane biḍḍala yokka peḷlu ayimḍi</p> <p>c) First chapter. These are the names of the children of Israel which came, with Jacob, into the country called Egypt</p>
Final lines	<p>a) మోజస్సు అనెవారు వ్రాసిన రెండో పస్తకం కడాకు ముగిశెను</p> <p>b) mōjassu anevāru vrāśina reṇḍo pastakaṁ kaḍāku mugīśenu</p> <p>c) The Second Book written by Moses is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 10 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size 42.5×3×8.5 cm	
Number of leaves	1 [title] + 164 [text] + 1 [English title]. 2 additional leaves containing missing text: the first (26.8×2.8 cm) numbered 146 inserted between leaves 145 and 146; the second (27×3 cm) numbered 159 between 159 and 160.
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf and leaf numbered 1 broken in right side with loss of text on leaf numbered 1.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Second Book of MOSES, called EXODUS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729 the 14 / 3 of April Fort St. George.”; and, in left margin: “n° 2” and “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “2”. Trace of a small label.

94

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 68
Original title	a) జ్ఞానఅద్దం మొదటి పస్తకం b) jñānaāddam modati pastakam c) The first book of the Mirror of Knowledge
Parallel title	Arnds. wahre Christenthums Erster Theil
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 1. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మనుషుడి లొపల కలిగివున్న సర్వేశ్వరుడి యొక్క ప్రతిబింబం యెదని యెరగవలెను b) manuṣuḍi lopala kaligivunna sarveśvaruḍi yokka pratibimbam yedani yeragavalenu c) One should know what the image of God in man is
Final lines	a) నిజమైన క్రీస్తాంమార్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం ముగిసిందయింది b) nijamaṇa kristāmmārgam yokka mahimanu telivigānu cūpiṁcce jñānaāddam mugisimḍayimḍi c) The Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way is ended
Legibility	

Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 50 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×2.8×25.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 6 [table of contents, numbered 1-6] + 460 [text, numbered 1-460]+ 1 [German title]
Lines per page	5
Condition	Numerous leaves attacked by fungus. The leaves of the table of contents are wormeaten, the last one broken into two. Leaves numbered 1-17, 69-113 of the text wormeaten with loss of text; leaf numbered 135 broken in the right corner with loss of text.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved: "Arnds. wahre Christenthums Erster Theil"; and, in left margin: "Copie" and "A"; and written in red ink: "Des sel. Arnds wahre Christenthums Erster Theil. Warugisch."

On all leaves (except title leaf), next to foliation, engraved in Latin script but not blackened: "a".

95

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 69
------------	--------

Original title	<p>a) నిజమైన క్రిస్తామార్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క మూడో పస్తకంలో యిరువై మూడు అభిసారాలు వ్రాశివుండును</p> <p>b) nijamaina kristāmmārgaṃ yokka mahimanu telivigānu cūpiṃcce jñānaāddam yokka mūḍo pastakaṃlo yiruvai mūḍu abhisārālu vrāśivumḍunu</p> <p>c) There are twenty-three chapters in the third book of the Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way</p>
Parallel title	Arnds W. Christ. 3tr theil. Warugicè
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 3. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) దైవవెతురుచాత ప్రకాశింపించువడ్డ మనుషుడికి</p> <p>b) daivaveturucāta prakāśimppimccapaḍḍa manuṣuḍiki</p> <p>c) For a person who is enlightened by the divine light</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానఅద్దం యొక్క మూడో పాలు ముగిశిందయింది</p> <p>b) jñānaāddam yokka mūḍo pālu mugisimḍayimḍi</p> <p>c) The third part of the Mirror of Knowledge is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 52 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×2.8×7 cm

Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 5 [table of contents, numbered 1-5] + 168 [text, numbered 1-168] + 1 [German title]. Verso of leaf numbered 167 blank.
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

On recto of title leaf, in left margin, engraved: “N. 1.”; and, below the title: “Arnds W. Christ. 3tr theil. Warugicè”.

On recto of leaf numbered 1 of the text and verso of leaf numbered 168, engraved in left margin: “no. 1.”.

On last leaf, in faded ink: “Des sel Arnds wahre Christenthums Dritter Theil. Warugisch”.

96

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 70
Original title	a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెల్విగాను చూపించె జ్ఞానార్ద్రం యొక్క మూడో పస్తకంలో యిరువై మూడు అభిసారాలు వ్రాసివుండెను b) nijamayina kristāṁmārggaṁ yōkka mahimanu telvigānu cūpiṁce jñānaāddam yokka mūdō pastakaṁlō yiruvai mūdū abhisārālu vrāśivumḍunu c) There are twenty-three chapters in the third book of the Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way
Parallel title	Arnds W Christ. 3 Theil Warugicè
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 3. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt



Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) దైవవెలుతురుచాత ప్రకాశింపించుపడ్డ మనుషుడికి b) daivaveluturucāta prakāśimppimccapaḍḍa manuṣuḍiki c) For a person who is enlightened by the divine light
Final lines	a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించె + ... + డొ పాలు ముగిశిందయింది b) nijamayina kristāṁmārggam yokka mahimanu telivigānu cūpiṁcce + ... + ḍo pālu mugīśiṁdayiṁdi c) The third part of the Mirror of Knowledge is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 52 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3×8.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 5 [table of contents, numbered 1-5] + 156 [text, numbered 1-156] + 1 [unnumbered with final lines of the text]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Last leaf broken in the right end with loss of some letters.

## III. Remarks

On recto of title leaf, engraved, above the title: “Arnds W Christ. 3 Theil Warugicè”; and, in left margin: “B”. Also in left margin, in red ink: “XVIII 3”.

On all leaves (except title leaf), next to foliation, engraved in Latin script: “b”.

97

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 71
Original title	<p>a) నిజమైన క్రీస్తాంమార్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క మూడో పస్తకంలో యిరువై మూడు అభిసారాలు వ్రాసివుండ్తును</p> <p>b) nijamaina kristāmmārgaṁ yokka mahimanu telivigānu cūpiṁcce jñānaāddam yokka mūḍo pastakaṁlo yiruvai mūḍu abhisārālu vrāśivumḍḍunu</p> <p>c) There are twenty-three chapters in the third book of the Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way</p>
Parallel title	+...+ Christenthums dritter Theil
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 3. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) దైవవెలుతురుచాత ప్రకాశింపించుపడ్డ మనుషుడికి</p> <p>b) daivaveluturucāta prakāśimppimccapaḍḍa manuṣuḍiki</p> <p>c) For a person who is enlightened by the divine light</p>
Final lines	<p>a) క్రీసాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క మూడో పాలు ముగిసిందయింది</p>

b) krisāṃmārggaṃ yokka mahimanu telivigānu  
cūpiṃcce jñānaāddaṃ yōkka mūḍō pālu  
mugiṣiṃdayiṃdi

c) The third part of the Mirror of Knowledge which  
clearly shows the glory of the true Christian way is  
ended

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 52 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×2.8×9.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 5 [table of contents, numbered 1-5] + 168 [text, numbered 1-168]
Lines per page	5
Condition	Good. Leaf numbered 168 broken in the left with loss of text.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 168, engraved: “+...+ Christenthums dritter Theil”; and  
written in red or black ink: “+++ds wahre Christenthums Dritter Theil ins Warugisch”.

On recto of title leaf, in right margin, engraved: “A”.

On all leaves (except title leaf), next to foliation, engraved in Latin script: “a”.

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 72
Original title	<p>a) +...+ యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క మూడో పాల్లో ముప్పై తొమ్మిది జపాలు అణిగి వుండును</p> <p>b) +...+ yokka celvamayina śriṅgāravanam dāni yokka mūdō pālulō muppai tōṁmmidi japālu aṇigi vumḍunu</p> <p>c) +...+ the Beautiful Garden. Its third part contains thirty-nine prayers</p>
Parallel title	+...+ Theil
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 3. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	June 1740
Initial lines	<p>a) లోకం యొక్క మాయలు పరిహరించ్చె మనసుకోసం శాయవలశిన జపం మొదటిది</p> <p>b) lōkaṁ yokka māyalu pariharimḥce manasukōsaṁ śāyavalaśina japaṁ modatidi</p> <p>c) The first is the prayer for obtaining a mind which discards worldly illusions</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం యొక్క మూడో పాల్ ముగిసిందయింది</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina śriṅgāravanam yokka mūdō pālu mugīśimḍayimḍi</p> <p>c) The third part of the Beautiful Garden of spiritual prayers is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	Book III
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3.2×14.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 4 [table of contents, numbered 1-4] + 266 [text, leaves 124-127 missing]
Lines per page	5
Condition	Fungus on many leaves. Leaves numbered 219-254 wormeaten, 240-241 broken into two; title leaf broken in the left with loss of text; last leaf broken in the left with loss of leaf number.

## III. Remarks

On recto of title leaf, engraved: “+...+ Theil ins 30. Juny n. st 1740”.

99

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 73
Original title	<p>a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించె జ్ఞానఅద్దం యొక్క మొదటి పస్తకం</p> <p>b) nijamayina kristāṁmārggaṁ yokka mahimanu telivigānu cūpiṁcce jñānaāddaṁ yokka modati pastakam</p> <p>c) The first book of the Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way</p>
Parallel title	Arnds. W. Christ. 1. theil
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 1. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze

Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మనుషుడిలోపల కలిగివున్న సర్వేశ్వరుడి యొక్క ప్రతిబింబం యెదని యెరగవలెను b) manuṣudilōpala kaligivumṇna sarveśvaruḍi yōkka pratibimbbaṁ yedani yeragavalenu c) One should know what the image of God in man is
Final lines	a) నిజమయిన క్రిస్తాంమార్ గ్గం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం ముగిశిందయింద్ది b) nijamayina kristāmmārggaṁ yōkka mahimanu telivigānu cūpiṁcce jñānaāddaṁ mugisīṁdayiṁddi c) The Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 50 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×2.8×27 cm
Number of leaves	1 [title] + 6 [table of contents, numbered 1-6] + 476 [text, numbered 1-476, title also on last leaf]
Lines per page	4
Condition	Several leaves severely damaged. Leaves numbered 55-83, 92-96, 131-149, 153-154, 169-181, 286-291, 311-329, 416-434 wormeaten.

## III. Remarks

On verso of last leaf, below the title, engraved: “Arnds. W. Christ. 1. theil”.

Next to foliation, engraved in Latin script: “b” (“B” on leaf numbered 1 of table of contents and on verso of leaf numbered 476).

100

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 74
Original title	<p>a) నిజమైన క్రీస్తాం మార్ గ్లం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క మూడో పస్తకంలో యిరువై మూడు అభిసారాలు వ్రాశివుండును</p> <p>b) nijamaina kr̥istāmmārggaṃ yokka mahimanu telivigānu cūpiṃcce jñānaāddam yōkka mūḍō pastakamlō yiruvaimūḍu abhisārālu vrāśivumḍunu</p> <p>c) There are twenty-three chapters in the third book of the Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way</p>
Parallel title	Des sel Arnds wahre Christenthums Dritter Theil. Warugisch
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 3. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) దైవవెలుతురుచ్చాత ప్రకాశింపించుపడ్డ మనుషుడికి</p> <p>b) daivaveluturuccāta prakāśimppimccapadda manuṣuḍiki</p> <p>c) For a person who is enlightened by the divine light</p>
Final lines	<p>a) నిజమయిన క్రీస్తాంమార్ గ్లం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క మూడో పాలు ముగిశిందయింది</p>

b) nijamayina kristāṃmārggaṃ yōkka mahimanu  
telivigānu cūpiṃce jñānaāddaṃ yokka mūḍō pālu  
mugiṣiṃdayiṃdi

c) The third part of the Mirror of Knowledge which  
clearly shows the glory of the true Christian way is  
ended

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 52 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3.2×9.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 5 [table of contents, numbered 1-5] + 170 [text, numbered 1-70]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On recto of title leaf, above the title, in red ink: “Des sel Arnds wahre Christenthums  
Dritter Theil. Warugisch”.

In the manuscript box, a fragment (9×2 cm) in Telugu script from another manuscript.

101

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (A)
------------	------------



Original title	a) ఋషి అశన హోశేయ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aina hōseyya anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by prophet Hosea
Parallel title	The 12. Prophets Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jona, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephania, Haggai, Zecharia, Malachi translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Hosea. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) యూద అనె దేశం యొక్క రాజులయిన వూసియ్య అనెవారి యొక్కనుంన్న యోతాం అనెవారి యొక్కనున్న b) yūda ane deśaṁ yokka rājulayina vūsiyya anevāri yokkanuṁnnu yōtāṁ anevāri yokkanunnu c) of Uzziah, Jotham, kings of the country called Judah
Final lines	a) ఋషి అశన హోశేయ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi aina hōseyya anevāri yokka pastakaṁ mugiśiṁddayimḍdi c) The Book written by prophet Hosea is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	48×3×12 cm

Number of leaves	Total for TEL 75: 1 [title of TEL 75 (A)] + 1 [blank] + 243 [texts, English title on verso of leaf numbered 243] TEL 75 (A): 1 [title] + 1 [blank] + 39 [text, numbered 1-39]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf broken in left with no loss of text.

### III. Remarks

TEL 75 contains twelve texts, (A) to (L).

On verso of leaf numbered 243, engraved in Latin script: “The 12. Prophets Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jona, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephania, Haggai, Zecharia, Malachi translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 15.N / 4.O st. of Januar. 1732. Fort St George.”; and, in left margin, engraved: “a”.

Continuous parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “d”. The letter “d” is followed by letters “a” to “i” in TEL 75 (A) to TEL 75 (I) respectively, and by “k” to “m” in TEL 75 (J) to TEL 75 (L) respectively.

Parallel foliation is preceded by “da” in TEL 75 (A).

102

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (B)
Original title	a) ఋషి అశన యోయెల్ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna yōyēl anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Joel
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Joel. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu

Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	<p>a) పెత్తుయెల్ అనెవారి యొక్క కొమారుడయిన యొయెల్ అనెవారికి సర్వేశ్వరుడి యొక్క మాట వచ్చినంభవించెను</p> <p>b) pettuyel anevāri yokka komāruḍayina yōyel anevāriki sarveśvaruḍi yokka māṭa vaccisaṃbhaviṃccenu</p> <p>c) The word of God came to Joel, the son of Pethuel</p>
Final lines	<p>a) ఋషి అనన యొయెల్ అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిందయింద్ది</p> <p>b) ṛṣi aīna yōyel anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃdayiṃddi</p> <p>c) The Book written by prophet Joel is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 40] + 15 [text, numbered 41-55]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “db”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (C)
Original title	a) ఋషి అశన ఆమోస్సు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna āmōssu anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Amos
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Amos. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) తెకోఆ అనె పట్టంలో పసులుమెపె గొల్లవాండ్రలోపల కలిగిన ఆమోస్సు అనెవారు b) tekoā ane paṭṇaṃlo pasulumepe gollavāṃḍlalopala kaligina āmossu anevāru c) Amos, who was among the herdsmen of the city of Tekoa
Final lines	a) ఋషి అశన ఆమోస్సు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi aīna āmossu anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃddayimḍdi c) The Book written by prophet Amos is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 56] + 32 [text, numbered 57-88]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dc”.

104

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (D)
Original title	a) ఋషి అశన వొబదియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aina vobadiyya anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Obadiah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Obadiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) వొబదియ అనెవారికి వచ్చిన దరిశనం అయింద్ది b) vobadiya anevāriki vaccina dariśanaṃ ayiṃddi c) The vision of Obadiah
Final lines	a) ఋషి అశన వొబదియ అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది b) ṛṣi aina vobadiya anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃddi c) The Book written by prophet Obadiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 89] + 6 [text, numbered 90-95]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dd”.

105

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (E)
Original title	a) ఋషి అజన యోనా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aina yōnā anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by prophet Jonah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Jonah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) ఆమీతాయి అనెవారి యొక్క కొమారుండయిన యోనస్సు

అనెవారికి సర్వేశ్వరుడి యొక్క మాట వచ్చినంభవించి

చెప్పిందయింది

b) āmītāyi anevāri yokka komāruṇḍayina yōnassu

anevāriki sarveśvaruḍi yokka māṭa vaccisaṃbhaviṃcci

ceppiṇḍayimḍi

c) The word of God came to Jonah the son of Amittai, saying

Final lines

a) ఋషి అనె యోనస్సు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది

b) ṛṣi aīna yōnassu anevāri yokka pastakam

mugiśimḍdi

c) The Book written by prophet Jonah is ended

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (E) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 75 (A)

Number of leaves

1 [title, numbered 96] + 10 [text, numbered 97-106]

Lines per page

4

Condition

Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “de”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (F)
Original title	a) ఋషి అజన మిఖ్క అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi āina mikhka anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Micah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Micah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) యూద అనె దేశం యొక్క రాజులు అయిన యోతాం అనెవారి యొక్కనున్న ఆహస్సు అనెవారి యొక్కనున్న హిస్కియ్య అనెవారి యొక్కనున్న కాలంలో b) yūda ane deśam yokka rājulu ayina yōtām anevāri yokkanunnu āhassu anevāri yokkanunnu hiskiyya anevāri yokkanunnu kālaṃlō c) During the reigns of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of the country called Judah
Final lines	a) ఋషి అజన మిఖ్క అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) ṛṣi āina mikhka anevāri yokka pastakam mugiśiṃddayimddi c) The Book written by prophet Micah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (F) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description



Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 107] + 22 [text, numbered 108-130]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

Parallel foliation preceded by “df”.

107

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (G)
Original title	a) ఋషి అశన నాహుం అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం అయింద్రి b) ṛṣi aīna nāhuṃ anevāru vrāśina pastakaṃ ayimddi c) The Book written by prophet Nahum
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Nahum. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) యెల్ కొశి అనె వూరయిన నాహుం అనెవారు చూచిన దరిశనం యొక్క పస్తకం b) yelkośi ane vūrayina nāhuṃ anevāru cūcina dariśanaṃ yokka pastakaṃ c) The Book of the vision of Nahum, resident of the city of Elkosh
Final lines	a) ఋషి అశన నాహుం అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశిందయింద్రి

	b) ṛṣi aīna nāhuṃ anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃdayiṃddi
	c) The Book written by prophet Nahum is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (G) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 131] + 10 [text, numbered 132-141]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dg”.

108

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (H)
Original title	a) ఋషి అశన హాబక్కుకు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna hābakkūku anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Habakkuk
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Habakkuk. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) ఋషి అశన హాబక్కుకు అనెవారు చూచిన బరువైన దరిశనం అయింద్ది b) ṛṣi aīna hābakkūku anevāru cūcina baruvinna dariśanaṁ ayimddi c) The vision of burden seen by prophet Habakkuk
Final lines	a) ఋషి అశన హాబక్కుకు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) ṛṣi aīna hābakūku anevāri yokka pastakaṁ mugiśiṁdayimddi c) The Book written by prophet Habakkuk is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (H) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 142] + 12 [text, numbered 143-154]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dh”.

109

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (I)
Original title	a) ఋషి అశన త్సేభానియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna tsebhāniyya anevāru vrāśīna pastakaṁ c) The Book written by prophet Zephaniah
Parallel title	
Authority title	
Bible. O.T. Zephaniah. Telugu	
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) ఆమెన్ అనెవారి యొక్క కొమారుడుగా వున్న యోసియ్య అనెవారు యూద అనె దేశం యొక్క రాజుగా వున్న కాలంలో b) āmon anevāri yokka komāruḍugā vunna yōsiyya anevāru yūda ane deśaṁ yokka rājugā vunna kālaṁlo c) During the reign of Josiah son of Amon and king of Judah
Final lines	a) ఋషి అశన త్సేభానియ్య అనెవారి పస్తకం ముగిశిందయింద్ది b) ṛṣi aīna tsebhāniyya anevāri pastakaṁ mugiśiṁdayiṁddi c) The Book written by prophet Zephaniah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (I) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 155] + 13 [text, numbered 156-168]
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dī”.

110

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (J)
Original title	a) ఋషి అశన హగ్గాయి అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna haggāyi anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Haggai
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Haggai. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) దారీవూస్సు అనె రాజు రాజ్యభారం చెశె రెండొ యెటిలో ఆరో నెలలో మొదటి తెదిలో b) dārīvūssu ane rāju rājyabhāraṃ ceśe reṇḍo yeṭilo āro nelalo modati tedilo c) On the first day of the sixth month in the second year of the reign of king Darius

Final lines	a) ఋషి అశన హగ్గాయి అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi āina haggāyi anevāri yokka pastakam mugiśimddayimddi c) The Book written by prophet Haggai is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (J) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 169] + 10 [text, numbered 170-179]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dk”.

111

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (K)
Original title	a) ఋషి అశన త్సక్కరియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi āina tsakkariyya anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Zechariah
Parallel title	

Authority title	Bible. O.T. Zechariah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) దారీవూస్సు అనెవారు రాజ్యభారం చెకె రెండొ యెటిలోనున్ను యెనిమిదొ నెలలో b) dārīvūssu anevāru rājyabhāraṃ ceśe reṇḍo yeṭilonunnu yenimido nelalo c) In the eighth month of the second year of the reign of king Darius
Final lines	a) ఋషి అశన స్సక్కరియ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi aīna ssakkariyya anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃddayimddi c) The Book written by prophet Zechariah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (K) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 180] + 46 [text, numbered 181-226]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dl”.

112

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 75 (L)
Original title	a) ఋషి అనాన మలక్కియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna malakkiyya anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Malachi
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Malachi. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు ఋషి అయిన మలక్కియ్య అనెవారిచాత యీసరయెల్ అనె జనులకు విరోధంగా చెప్పిన బరువైన దరిశనం అయింద్ది b) sarveśvaruḍu ṛṣi ayina malakkiyya anevāricāta yīsarayel ane janulaku virodhaṃgā ceppina baruvaina dariśanaṃ ayimddi c) The vision of burden given by God to prophet Malaki against the people of Israel
Final lines	a) ఋషి అనాన మలాకియ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్దియింద్ది b) ṛṣi aīna malākiyya anevāri yokka pastakaṃ mugiśimddayimddi c) The Book written by prophet Malachi
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes



Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (L) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 75 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 227] + 16 [text, numbered 228-243]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by “dm”.

113

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (A)
Original title	a) ఋషి అశన హోశయ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna hōśayya anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Hosea
Parallel title	The 12. Prophets Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jona, Micah, Nahum, Habakkuk, Zepania, Haggai, Zecharia, Malachi translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Hosea. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu

Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	<p>a) యూద అనే దేశం యొక్క రాజులయిన వూసియ్య అనేవారి యొక్కానుంన్ను యోతాం అనేవారి యొక్కానుంన్ను</p> <p>b) yūda ane deśaṃ yokka rājulayina vūsiyya anevāri yokkānuṃnnu yōtāṃ anevāri yokkānuṃnnu</p> <p>c) of Uzziah, Jotham, kings of the country called Judah</p>
Final lines	<p>a) ఋషి అయిన హోశేయ్య అనేవారి యొక్క వస్తకం ముగిసిందయింద్ది</p> <p>b) ṛṣi ayina hōṣeyya anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃdayiṃddi</p> <p>c) The Book written by the prophet Hosea is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	41.5×3×12.5 cm
Number of leaves	Total for TEL 76: 1 [title of TEL 76 (A)] + 263 [texts] + 1 [English title] TEL 76 (A): 1 [title] + 43 [text, numbered 1-43]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

TEL 75 contains twelve texts, (A) to (L).

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The 12. Prophets Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jona, Micah, Nahum, Habakkuk, Zepania, Haggai, Zecharia, Malachi translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 15 N. / 4 O. st of Jan. 1732. Fort St George.”; in left margin: “c”. Also on verso, under the English title, in red ink: “28 bis 39”.

114

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (B)
Original title	a) ఋషి అనెన యోయెల్ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna yōyēl anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Joel
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Joel. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) పెత్తుయెల్ అనెవారి యొక్క కొమారుండయిన యోయెల్ అనెవారికి సర్వేశ్వరుడి యొక్క మాట వచ్చినంభవించ్చెను b) pettuyel anevāri yokka komāruṃḍayina yōyēl anevāriki sarveśvaruḍi yokka māṭa vaccisaṃbhaviṃccenu c) The word of God came to Joel, the son of Pethuel
Final lines	a) ఋషి అనెన యోయెల్ అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi aīna yōyēl anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃddayimddi c) The Book written by prophet Joel is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 44] + 16 [text, numbered 45-60]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

115

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (C)
Original title	a) ఋషి అనె ఆమోస్సు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aina āmōssu anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Amos
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Amos. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) తొకొవా అనె పట్టంలో పసులుమెపె గొల్లవాండ్రలోపల కలిగిన ఆమోస్సు అనెవారు

	b) tekovā ane paṭṇaṃlo pasulumepe gollavāṃḍlalopala kaligina āmōssu anevāru
	c) Amos, who was among the herdsmen of the city of Tekoa
Final lines	a) ఋషి అశన ఆమోస్సు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi aīna āmōssu anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃddayimḍdi c) The Book written by prophet Amos
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 61] + 34 [text, numbered 62-95]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

116

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (D)
Original title	a) ఋషి అశన వొబదియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna vobadiyya anevāru vrāśina pastakaṃ

## c) The Book written by prophet Obadiah

Parallel title

Authority title Bible. O.T. Obadiah. Telugu

Author

Translator Benjamin Schultze

Language Telugu

Date 1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)

Initial lines

a) వొబదియ అనెవారికి వచ్చిన దరిశనం అయింద్ది  
 b) vobadiya anevāriki vaccina dariśanaṁ ayiṁddi  
 c) The vision of Obadiah

Final lines

a) ఋషి అశన వొబదియ అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశింద్ది  
 b) ṛṣi aīna vobadiya anevāri yokka pastakaṁ  
 mugiśiṁddi  
 c) The Book written by prophet Obadiah is ended

Legibility Clear throughout

Manuscript complete Yes

Text complete Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
 Library: Cod. Teling. V 39 (D) (same date as that of  
 this ms)

Name of the copyist

II. Physical description

Material Palm-leaf

Size See TEL 76 (A)

Number of leaves 1 [title, numbered 96) + 6 [text, numbered 97-102]

Lines per page 4

Condition Good

III. Remarks

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (E)
Original title	a) ఋషి అజన యోనా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna yōnā anevāru vrāśīna pastakam c) The Book written by prophet Jonah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Jonah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) ఆమీతాయి అనెవారి యొక్క కొమారుడయిన యోనస్సు అనెవారికి సర్వేశ్వరుడి యొక్క మాట వచ్చినంభవింబ్బి చెప్పిందయింది b) āmītāyi anevāri yokka komāruḍayina yōnassu anēvāriki sarveśvaruḍi yokka māṭa vaccisaṁbhaviṁcci ceppiṁdayiṁdi c) The word of God came to Jonah the son of Amittai, saying
Final lines	a) ఋషి అజన యోనస్సు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశింద్ది b) ṛṣi aīna yōnassu anevāri yokka pastakam mugiśiṁddi c) The Book written by prophet Jonah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 103] + 11 [text, numbered 104-114]
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks118I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (F)
Original title	a) ఋషి అశన మిఖ్కా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna mikhka anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Micah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Micah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) యూద అనే దేశం యొక్క రాజులయిన యోతాం అనెవారి యొక్కానుంన్న ఆహస్సు అనెవారి యొక్కానుంన్న హిస్కీయ్య అనెవారి యొక్కానుంన్న కాలంలో b) yūda ane deśaṃ yokka rājulayina yōtāṃ anevāri yokkānuṃnnu āhassu anevāri yokkānuṃnnu hiskiyya anevāri yokkānuṃnnu kālaṃlo c) During the reigns of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of the country called Judah
Final lines	a) ఋషి అశన మిఖ్కా అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయింది



	b) ṛṣi āina mikhka anevāri yokka pastakaṃ mugiśimddayimdi
	c) The Book written by prophet Micah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (F) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 115] + 25 [text, numbered 116-140]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

119

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (G)
Original title	a) ఋషి అన నాహుం అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం అఱిండ్డి b) ṛṣi āina nāhuṃ anevāru vrāśina pastakaṃ aṁṁddi c) The Book written by prophet Nahum
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Nahum. Telugu
Author	

Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) యెల్ కొశి అనె వూరయిన నాహుం అనెవారు చూచిన దరిశనం యొక్క పస్తకం b) yelkoši ane vūrayina nāhuṃ anevāru cūcina dariśanam yokka pastakam c) The Book of the vision of Nahum, resident of the city of Elkosh
Final lines	a) ఋషి అశన నహుం అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi aīna nahuṃ anevāri yokka pastakam mugiśiṃddayimddi c) The Book written by prophet Nahum is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (G) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 141] + 11 [text, numbered 142-152]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (H)
Original title	a) ఋషి అశన హాబక్కుకు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi āina hābakkūku anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Habakkuk
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Habakkuk. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) ఋషి అశన హాబక్కుకు అనెవారు చూచిన బరువైన దరిశనం అయింద్రి b) ṛṣi āina hābakkūku anevāru cūcina baruvaina dariśanam ayimddi c) The vision of burden seen by prophet Habakkuk
Final lines	a) ఋషి అశన హాబక్కుకు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్రి b) ṛṣi āina hābakkūku anevāri yokka pastakam mugiśimddi c) The Book written by prophet Habakkuk is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (H) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)

Number of leaves	1 [title, numbered 153] + 13 [text, numbered 154-166]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

121

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (I)
Original title	a) ఋషి అశన త్సేభానియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi āina tsebhāniyya anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Zephaniah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Zephaniah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) అమోన్ అనెవారి యొక్క కొమారుడుగా వున్న యోశియ్య అనెవారు యూద అనె దేశం యొక్క రాజుగా వున్న కాలంలో b) āmōn anevāri yokka komāruḍugā vunna yōśiyya anēvāru yūda ane deśam yokka rājugā vunna kālamlo c) During the reign of Josiah son of Amon and king of Judah
Final lines	a) ఋషి అశన త్సేభానియ్య అనెవారి పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) ṛṣi āina tsebhāniyya anevāri pastakam mugiśimddayimddi c) The Book written by prophet Zephaniah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (I) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 167] + 14 [text, numbered 168-181]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

122

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (J)
Original title	a) ఋషి అనె హగ్గాయి అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aina haggāyi anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Haggai
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Haggai. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) దారివుస్సు అనె రాజు రాజ్యభారం చెకె రెండొ యెటిలో ఆరో నెలలో మొదటి తెదిలో b) dārivussu ane rāju rājyabhāraṃ ceṣe reṇḍo yeṭilo āro nelalo modāṭi tedilo

	c) On the first day of the sixth month in the second year of the reign of king Darius
Final lines	a) ఋషి అశన హగ్గాయి అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) ṛṣi āina haggāyi anevāri yokka pastakaṃ mugiśimddayimddi c) The Book written by prophet Haggai is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (J) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 182] + 11 [text, numbered 183-193]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

123

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (K)
Original title	a) ఋషి అశన త్సక్కరియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi āina tsakkariyya anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Zechariah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Zechariah. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	<p>a) దారివూస్సు అనెవారు రాజ్యభారం చెశె రెండ్డొ యెంటిలొనున్ను యెన్నిదొ నెలలొనున్ను</p> <p>b) dārivūssu anevāru rājyabhāraṃ ceśe reṇḍḍo yemṭilonunnu yenmido nelalonunnu</p> <p>c) In the eighth month of the second year of the reign of king Darius</p>
Final lines	<p>a) ఋషి అశన సక్కరియ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది</p> <p>b) ṛṣi aśna sakkariyya anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃddayimḍdi</p> <p>c) The Book written by prophet Zechariah is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (K) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 194] + 51 [text, numbered 195-245]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

124

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 76 (L)
Original title	a) ఋషి అశన మలక్కియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna malakkiyya anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by prophet Malachi
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Malachi. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (4th Jan. O. S.; 15th Jan. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు ఋషి అయిన మలక్కియ్య అనెవారిచాత యీసరయెల్ అనె జనులకు విరోధంగా చెప్పిన బరువయిన దరిశనం అయింద్ది b) sarveśvaruḍu ṛṣi ayina malakkiyya anevāricāta yīsarayel ane janulaku virodhaṁgā ceppina baruvayina dariśanaṁ ayimddi c) The vision of burden given by God to prophet Malaki against the people of Israel
Final lines	a) ఋషి అశన మాలాకియ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయింద్ది b) ṛṣi aīna mālākiyya anevāri yokka pastakaṁ mugiśimddayimddi c) The Book written by prophet Malachi is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 39 (L) (same date as that of this ms)



Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 76 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 246] + 17 [text, numbered 247-263]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

125

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 77
Original title	a) ఋషి అశన దానియెల్ అనెవారి యొక్క పస్తకం b) ṛṣi āina dāniyel anevāri yokka pastakaṁ c) The Book written by prophet Daniel
Parallel title	The book of Daniel translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Daniel. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (16th Nov. O. S.; 27th Nov. N. S.)
Initial lines	a) యూద అనె దేశం యొక్క రాజయిన యోయకిం అనెవారు రాజ్యభారం చెసె మూడొ యెటిలో b) yūda ane deśaṁ yokka rājayina yōyakim anevāru rājyabhāraṁ ceśe mūḍo yeṭilo c) In the third year of the reign of Jehoiakim the king of Judah

Final lines	a) ఋషి అశన దానియెల్ అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది అయింద్ది b) ṛṣi aīna dāniyel anevāri yokka pastakaṃ mugiśimḍdi ayimḍdi c) The Book written by prophet Daniel is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 38 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×4.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 81 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The book of DANIEL translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1731 the 27 N. / 16. O. st of Novemb. Fort St. George”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation of the main text engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letters “Cc”.

126

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 78
------------	--------

Original title	a) ఋషి అశన దానియెల్ అనెవారి యొక్క పస్తకం b) ṛṣi aina dāniyel anevāri yokka pastakaṃ c) The Book written by prophet Daniel
Parallel title	The book of Danie [sic] translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Daniel. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (16th Nov. O. S.; 27th Nov. N. S.)
Initial lines	a) యూద అనె దేశం యొక్క రాజయిన యోయకిం అనెవారు రాజ్యభారం చెసె మూడొ యెటిలో b) yūda ane deśaṃ yokka rājayina yōyakim anevāru rājyabhāraṃ ceśe mūḍo yeṭilo c) In the third year of the reign of Jehoiakim the king of Judah
Final lines	a) ఋషి అశన దానియెల్ అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది అయింద్ది b) ṛṣi aina dāniyel anevāri yokka pastakaṃ mugiśimḍdi ayiṃḍdi c) The Book written by prophet Daniel is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 38 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42×3×4.5 cm

Number of leaves	1 [title] + 90 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The book of DANIE [sic] translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1731 the 27 N. / 16 O. st of Novemb. Fort St. George”; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “27”. In right margin a small brown label bearing the Arabic numeral “20” written in pencil.

127

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 79
Original title	a) ఋషి అయిన యెరెమియా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna yeremiyyā anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by prophet Jeremiah
Parallel title	The book of the Prophet Jeremiah translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Jeremiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (30th Aug. O. S.; 10th Sept. N. S.)
Initial lines	a) బెన్ యమిన్ అనె దెశంలో కలిగిన ఆనతోత్ అనె పట్నంలో వుండ్డి గురువులలోనుంచ్చి పుట్టిన హిల్ కియ్యా అనెవారి కొమారుండయిన యెరెమియా అనెవారు చెప్పిన మాటలయింద్ది b) benyamin ane deśaṁlō kaligina ānatot ane paṭṇaṁlō vuṁḍḍi guruvulalōnumcci puṭṭina hilkiyyā anevāri

	komāruṃḍayina yeremiyyā anevāru ceppina māṭalayimddi
	c) The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests from the city of Anathoth in the land of Benjamin
Final lines	a) ఋషి అనెన యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిసింద్ది b) ṛṣi aina yeremiyya anevāru vrāśina pastakaṃ mugiśimddi
	c) The Book written by prophet Jeremiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 36 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.7×3×14 cm
Number of leaves	1 [title] + 286 [text, numbered 1-286] + 1 [blank] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good. The title leaf is broken on right side with no loss of text. First five leaves are folded in the right and about to break.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The book of the Prophet JEREMIAH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze

Protestant Missionary 1731 the 10. N. / 30. O. st of Sept. Aug. Fort St George”; in left margin: “a”; on left side of recto: “287.Z”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “z”.

128

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 80
Original title	a) ఋషి అజన యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aīna yeremiyya anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by prophet Jeremiah
Parallel title	The book of the Prophet Jeremiah translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Jeremiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (30th Aug. O. S.; 10th Sept. N. S.)
Initial lines	a) బెంగెమీన్ అనె దేశంలో కలిగిన ఆనతొత్తు అనె పట్టణంలోనుండి గురువులలోనుంచి పుట్టిన హిల్ కియ్య అనెవారి యొక్క కొమారుడయిన యెరెమియ్య అనెవారు చెప్పిన మాటలయింద్ది b) beṅgemīn ane deśaṃlo kaligina ānatottu ane paṭṇaṃlonuṃḍḍi guruvulalonuṃcci puṭṭina hilkiyya anevāri yokka komāruḍayina yeremiyya anevāru ceppina māṭalayimḍḍi c) The words of Jeremiah the son of Hilkiyah, of the priests from the city of Anathoth in the land of Benjamin
Final lines	a) ఋషి అజన యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిసింది b) ṛṣi aīna yeremiyya anevāru vrāśina pastakaṃ mugiśimḍi

	c) The Book written by prophet Jeremiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 36 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42×2.8×17.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 331[text, English title on verso of last leaf]. 3 additional leaves containing missing text: the first numbered 185 (31.5×2.4 cm) inserted between leaves numbered 184 and 185; the second numbered 214 (32.5×2 cm) between 213 and 214; the third numbered 251 (30×2.8 cm) between 251 and 252.
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf damaged in the right side with no loss of text.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The book of the Prophet JEREMIAH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 10.N. / 30.O of Sept. Aug. 1731 Fort St. George.”; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “24”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 81
Original title	a) యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన ప్రలాపింపులు యొక్క పస్తకం b) yeremiyya anevāru vrāśina pralāpimpulu yokka pastakaṃ c) The Book of lamentations written by prophet Jeremiah
Parallel title	The Lamentations of Jeremiah translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin ++++++
Authority title	Bible. O.T. Lamentations. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (9th Sept. O. S.; 20th Sept. N. S.)
Initial lines	a) జనుల యొక్క హెరాళంఛాత పెద్దదిగా వున్న పట్టం యెట్లా వుత్తదిగా వుండునూ b) janula yokka herāḷaṃcāta peddadigā vunna paṭṇaṃ yetlā vuttadigā vuṃḍunū c) How does the city lay deserted, that was great, full of people
Final lines	a) యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన ప్రలాపింపులు యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది b) yeremiyya anevāru vrāśina pralāpimpulu yokka pastakaṃ mugiśimḍdi c) The lamentations written by prophet Jeremiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V [45] (in the box numbered



Cod. Teling. V 42, which also contains the ms Cod.  
Teling. V [42]) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42.2×3×1.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 28 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Lamentations of JEREMIAH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin [Schultze] Protestant Missionary 1731 the 20 N / 9 O st. of Sept. 1731. Fort St. George”; in left margin: “c”. Also, in red ink, the Arabic numeral “25” written four times in various places; a small brown label hiding the word “Schultze” and bearing the Arabic numeral “59” written in pencil.

130

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 82
Original title	a) ఋషి అశన యెసెకియెల్ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi āina yesekiyel anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by prophet Ezekiel
Parallel title	The book of the Prophet Ezekiel, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ezekiel. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (30 October O. S.; 10th November N. S.)
Initial lines	<p>a) ముఫైయ్యో యెటిలోసున్ను నాలుగొ నెలలోసున్ను అఇదొ తెదిలోసున్ను సంభవించ్చింది యెమంటె</p> <p>b) muphaiyyō yeṭilonunnu nālugo nelalonunnu aïdo tedilonunnu saṁbhaviṁccim̐di yemaṁṭe</p> <p>c) That which happened in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day</p>
Final lines	<p>a) ఋషి అఇన యెస్సెకియెల్ అనెవారు వ్రాశిన పస్తకం అయింద్ది</p> <p>b) ṛṣi aīna yessekiyel anevāru vrāśina pastakaṁ ayiṁddi</p> <p>c) The Book written by prophet Ezekiel is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 37 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×14 cm
Number of leaves	1 [title] + 265 [text, English title on verso of leaf numbered 265]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf broken on the right side with no loss of text. Leaf numbered 265 split with no loss of text.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 265, engraved in Latin script: “The book of the Prophet EZEKIEL, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze. Protestant Missionary 1731 the 10.N / +0.O st. Nov. Octob. Fort St. George”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation of the text engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letters “bb”.

131

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 83
Original title	a) ఋషి అశన యెస్సెకియెల్ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) ṛṣi aina yessekiyel anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by prophet Ezekiel
Parallel title	The book of the Prophet Ezekiel, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ezekiel. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1731 (30th Oct. O. S.; 10th Nov. N. S.)
Initial lines	a) ముఫైయ్యో యెంటిలొనుంన్న నాలుగో నెలలోనున్న అయిదో తెదిలొనున్న సంభవించ్చింది యెమంటె b) muphaiyyō yeṁṭilonuṁnnu nālugo nelalonunnu ayidō tedilonunnu saṁbhaviṁccimḍi yemaṁṭe c) That which happened in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day
Final lines	a) ఋషి అశన యెస్సెకియెల్ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం అయింద్ది

	b) ṛṣi aīna yessekiyel anevāru vrāśina pastakaṃ ayimḍdi
	c) The Book written by prophet Ezekiel is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 37 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42.3×3×15.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 284 [text, numbered 1-284] + 1 [English title, unnumbered]. 4 additional leaves containing missing text: the first numbered 39 (31.8×2.5 cm) inserted between leaves numbered 39 and 40; the second numbered 47 (30×2.5 cm) between 47 and 48; the third numbered 209 (32.8×2.5 cm) between 209 and 210; the fourth numbered 278 (28.5×2.5) between 277 and 278.
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The book of the Prophet EZEKIEL,  
translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze  
Protestant Missionary 1731 the 10.N / 30.O st. Nov. Octob. Fort St. George”; and, in left  
margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “26”.

132

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 84
Original title	<p>a) నిజమైన క్రీస్తాంమార్ గ్లం యొక్క మహిమను తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క రెండో పస్తకంలో అణిగివుండే యాభై యెనిమిది అభిసారాలె</p> <p>b) nijamaina kr̥istāmmārggam yokka mahimanu telivigānu cūpiṃcce jñānaāddam yokka reṃḍo pastakaṃlō aṇigivumḍe yābhai yenimidi abhisārāle</p> <p>c) Fifty-eight chapters contained in the second book of the Mirror of Knowledge which clearly shows the glory of the true Christian way</p>
Parallel title	Arnds W Christenth 2 Theil
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum. 2. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) జన్మపాపం యొక్క ఛేదమయినదింనై మరణాన్ని రాచెశెదింనైవుండె</p> <p>b) janmapāpam yokka chedamayinadiṃnai maraṇānni rāceśediṃnaiyumḍe</p> <p>c) The damnable and deadly poison of original sin</p>
Final lines	<p>a) +...+ తెలివిగాను చూపించే జ్ఞానఅద్దం యొక్క రెండో పస్తకం ముగిసింద్ది</p> <p>b) +...+ telivigānu cūpiṃcce jñānaāddam yōkka reṃḍḍo pastakaṃ mugiśiṃddi</p> <p>c) The second book of +...+ which clearly shows the glory of the true Christian way is ended</p>
Legibility	Clear throughout

Manuscript complete	Yes
Text complete	Book II
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 51 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49.8×3.3×39.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 8 [table of contents, numbered 1-8] + 726 [text, numbered 1-726]
Lines per page	5
Condition	Good. Leaves numbered 114-116, 221-222, 237-241, 563-567, 634-641, 687-698, 725, 726 wormeaten; a fragment (9.3×1.6 cm) of leaf numbered 726 in the manuscript box.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Warugicè” and “Arnds W Christenth 2 Theil”; in left margin: “B”. Also, both in left margin and below the title, in red ink: “XVIII 2”.

“b” engraved in leaf margin, next to Telugu foliation.

133

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 85
Original title	a) యెక్లెశిఅస్తుకుస్సు అనె పెరుకొనివుండె యెజుస్సీరక్కు అనెవారు వ్రాసిన జ్ఞానం యొక్క పస్తకం

	b) yekleśiāstukussu ane perukonivumḍe yejussirakku anevāru vrāśina jñānaṃ yokka pastakaṃ
	c) The Book of wisdom written by Jesus Sirach called Ecclesiasticus
Parallel title	Jesus Sirach translated from the Greec into the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Ecclesiasticus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (25th March O. S.; 5th Apr. N. S.)
Initial lines	a) యెజుస్సీరక్కు అనెవారి యొక్క పస్తకంమీద వ్రాయపడ్డ మొదటి మొగదల అయింద్ది యీ యెజుస్సు అనెవారు సీరక్కు అనెవారి యొక్క కొమారుడునై b) yejussirakku anevāri yokka pastakammīda vrāyapaḍḍa modati mogadala ayimddi yī yejussu anevāru sīrakku anevāri yokka komāruḍunnai c) This is the first prologue written on the Book of Jesus Sirach. This Jesus is the son of Sirach
Final lines	a) యెజుస్సీరక్కు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం అయింద్ది b) yejussirakku anevāru vrāśina pastakaṃ ayimddi c) The Book of Jesus Sirach is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 34 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	47.5×3.2×10.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 218 [text, English title on verso of leaf numbered 218]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 218, engraved in Latin script: “Jesus SIRACH translated from the Greec into the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 5.N. / 25.O. st. of April March 1732. Fort St. George”; and, in left margin: “a”.

In the left side of verso of title page, engraved: “ 1. β”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “β”.

The text starts with two prologues, the first one is about the ancestry of Jesus Sirach, the second being the well-known one.

134

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 86
Original title	a) తోబియ్య అనెవారి యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె పస్తకం b) tōbiyya anevāri yokka vartamānālu teliyaceśe pastakaṃ c) The Book narrating the history of Tobit
Parallel title	Tobiah translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Tobit. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu



Date	1732 (27th Apr. O. S.; 8th May N. S.)
Initial lines	a) తొబియ్య అనెవారి యొక్క సమాచారాలను బయలు చెశె పస్తకం అయింద్ది b) tobiyya anevāri yokka samācārālanu bayalu ceśe pastakaṁ ayimddi c) The Book narrating the history of Tobit
Final lines	a) తొబియ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది b) tobiyya anevāri yokka pastakaṁ mugisimddi c) The Book of Tobit is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling, V 25 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3.5×3 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 55 [text, English title on verso of leaf numbered 55]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 55, engraved in Latin script: “TOBIAH translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 8. / 27. of May N. April O. st. 1732. Fort St George”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “δ”.

135

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 87
Original title	a) తోబియ్య అనెవారి యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె పస్తకం b) tōbiyya anevāri yokka vartamānālu teliyaceśe pastakaṁ c) The Book narrating the history of Tobit
Parallel title	Tobiah translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Tobit. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (27th Apr. O. S.; 8th May N. S.)
Initial lines	a) తోబియ్య అనెవారి యొక్క సమాచారాలను బయిలు చెకె పస్తకం అయింద్ది b) tōbiyya anevāri yokka samācārālanu bayilu ceśe pastakaṁ ayimddi c) The Book narrating the history of Tobit
Final lines	a) తోబియ్య అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది b) tobiyya anevāri yokka pastakaṁ mugiśimddi c) The Book of Tobit is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 25 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	40.5×2.8×3 cm
Number of leaves	1 [title] + 52 [text] + 1[English title]
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “TOBIAH translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 8 / 27 of May N. April O. st. 1732. Fort St George”; and, in left margin: “c”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “42”.

On verso of leaf numbered 52, to the right side of Telugu text, in black ink, a proper name and a date: “+arl +ossmann ++++++ 1833”.

136

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 88 (A)
Original title	a) బారుక్కు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) bārukku anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by Baruch
Parallel title	Baruch, Epistola or Jeremiæ, Triumvirorum hymnologia, historia or Sosannæ item Belis et Draconis translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Baruch. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)

Initial lines	<p>a) అయిదో యెటిలోనున్ను యెడో నెలలోనున్ను కల్ దెయ అనె దేశంవాండల్లు</p> <p>b) ayido yeṭilonunnu yeḍo nelalonunnu kaldeya ane deśamvāṃḍlu</p> <p>c) The residents of Chaldea, in the seventh month of the fifth year</p>
Final lines	<p>a) బారుక్కు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశిందయింద్ది</p> <p>b) bārukku anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃdayiṃddi</p> <p>c) The Book of Baruch is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3.4×3.4 cm
Number of leaves	<p>Total for TEL 88: 1 [title of TEL 88 (A)] + 72 [texts, English title on verso of leaf numbered 72]</p> <p>TEL 88 (A): 1 [title, numbered 1] + 24 [text, numbered 2-25]</p>
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

TEL 88 contains five texts, (A) to (E).

On verso of leaf numbered 72, engraved in Latin script: “Baruch, Epistola Jeremiae,  
Triumvirorum hymnologia, historia Sosannæ item Belis et Draconis translated from the

Grec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1732. the 2.O. / 13.N. st. of Juny. Fort St. George.”; and, in left margin: “a”.

Continuous parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by a Greek letter, “θ” to “μ” respectively for TEL 88 (A) to TEL 88 (E).

Parallel foliation preceded by “θ” in TEL 88 (A).

137

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 88 (B)
Original title	a) యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన నిరూపం b) yeremiyya anevāru vrāśina nirūpaṁ c) The Epistle written by Jeremiah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Epistle of Jeremiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు యెరెమియ్య అనెవారికి కల్పించినట్లాగే b) sarveśvaruḍu yeremiyya anevāriki kalpiṁccinaṭlāge c) As God commanded Jeremiah
Final lines	a) యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన నిరూపం ముగిసింద్ది b) yeremiyya anevāru vrāśina nirūpaṁ mugiśimḍdi c) The Epistle written by Jeremiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 88 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 26] + 13 [text, numbered 27-39]
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks

Parallel foliation, engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “I”.

138

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 88 (C)
Original title	a) చూళలోవున్న ముగ్గురు చెశిన స్తోత్రం యొక్క మాటలు అయింద్ది b) cūḷalovunna mugguru ceśina stotraṁ yokka māṭalu ayimddi c) The Words of Praise of the three who were in the furnace
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Song of the Three Children. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) విండ్లు జ్వాల యొక్క నడమను వచారు చెశి సర్వేశ్వరుడిమీద పాడి b) viṁḍlu jvāla yokka naḍamanu pacāru ceśi sarveśvaruḍimīda pāḍi

Final lines	<p>c) They walked in the midst of the fire, praising God</p> <p>a) చూళలోపున్న ముగ్గురు చెశిన స్తోత్రం యొక్క మాటలు ముగిసిందయింద్రి</p> <p>b) cūḷalovunna mugguru ceśina stotraṃ yokka māṭalu mugiśimḍayimḍdi</p> <p>c) The Words of Praise of the three who were in the furnace is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 88 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 40] + 10 [text, numbered 41-50]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

Parallel foliation, engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “κ”.

The text begins with the Prayer of Azariah.

139

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 88 (D)
------------	------------

Original title	a) సూసన్న అనేఆమె యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె ఖబురు b) sūsanna aneāme yokka vartamānālu teliyaceśe khaburu c) The Account narrating the history of Susanna
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. History of Susanna. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) బాబిలోన్ అనే పట్టణంలో వక మనుషుడు వాసమై వున్నారు వారి యొక్క పెరు యోఅకిం b) bābilōn ane paṭṇaṁlo vaka manuṣuḍu vāsamai vunnāru vāri yokka peru yōākiṁ c) There is in the city of Babylon, a man named Joachim
Final lines	a) సూసన్న అనేఆమె యొక్క వర్తమానం ముగిసిందయింద్ది b) sūsanna aneāme yokka vartamānaṁ mugiśiṁddayimddi c) The Account narrating the history of Susanna is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 88 (A)



Number of leaves	1 [title, numbered 51] + 11 [text, numbered 52-62]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

Parallel foliation preceded by the Greek letter “λ”.

140

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 88 (E)
Original title	a) బెల్ అనే విగ్రహం యొక్కనున్న ద్రాక్కో అనే పాము యొక్కనున్న వర్తమానాన్ని బయిలు చెశె ఖబురు b) bel ane vighrahaṃ yokkanunnu drākko ane pāmu yokkanunnu vartamānānni bayilu ceśe khaburu c) The Account of the history of the idol Bel and the snake Drako
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Bel and the Dragon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) రాజుగా వున్న అస్తియగిస్సు అనేవారు తమ యొక్క తాతముత్తాతలతోను కూర్చుకొవడ్డ వెనక b) rājugā vunna astiyagissu anevāru tama yokka tātamuttālatonu kūrcukopaḍḍa venaka c) After king Astyages was gathered to his fathers
Final lines	a) బెల్ అనే విగ్రహం యొక్కనున్న ద్రాక్కో అనే పాము యొక్కనున్న వర్తమానం బయిలు చెశిన ఖబురు ముగిసిందయింద్రి

b) bel ane vighraṃ yōkkānunu drākko ane pāmu  
yokkānunu vartamāṇaṃ bayilu ceśina khaburu  
mugiśiṃdayiṃddi

c) The Account of the history of the idol Bel and the  
snake Drako is ended

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 44 (E) (same date as that of  
this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 88 (A)

Number of leaves

1 [title, numbered 63] + 9 [text, numbered 64-72]

Lines per page

4

Condition

Good

## III. Remarks

Parallel foliation preceded by the Greek letter “μ”.

141

## I. Bibliographical description

Shelf-mark

TEL 89 (A)

Original title

a) బారుక్కు అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం

b) bārukku anevāru vrāśina pastakaṃ

c) The Book written by Baruch

Parallel title	Baruch, Epistola Jeremiæ, Triumvirorum hymnologia, historia Sosannæ item Belis et Draconis translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Baruch. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) అయిదో యెంటిలోనుంన్ను యెడో నెలలోనుంన్ను కల్ దెయ అనె దేశంవాండ్లు b) ayidō yemṭilōnumṇnu yeḍō nelalōnumṇnu kaldeya ane deśamvāṃḍlu c) The residents of Chaldea, in the seventh month of the fifth year
Final lines	a) బారుక్కు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశిందయింద్ది b) bārukku anevāri yokka pastakaṃ mugiśiṃdayiṃddi c) The Book of Baruch is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	40.8×3×4.2 cm
Number of leaves	Total for TEL 89: 1 [title of TEL 89 (A)] + 72 [texts, English title on verso of leaf numbered 72]

TEL 89 (A): 1 [title] + 24 [text]. An additional leaf numbered 18 (23.8×3 cm) containing missing text inserted between leaves numbered 18 and 19.

Lines per page 4  
Condition Good

### III. Remarks

TEL 89 contains five texts, (A) to (E).

On verso of leaf numbered 72, engraved in Latin script: “Baruch, Epistola Jeremiae, Triumvirorum hymnologia, historia Sosannæ item Belis et Draconis translated from the Grec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1732. the 2.O. / 13 N. st. of Juny Fort St. George.”; and in left margin: “c”. Arabic numerals in red ink above several words: “44” (above Baruch), “25 (?)” [*sic*] (above Jeremiae), “52 (above Triumvirorum), “48” (above Sosannæ), “49” (above Belis) and “50” (above Draconis).

142

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 89 (B)
Original title	a) యెరెమియ అనెవారు వ్రాసిన నిరూపం b) yeremiya anevāru vrāśīna nirūpaṁ c) The Epistle written by Jeremiah
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Epistle of Jeremiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుండు యెరెమియ్య అనెవారికి కల్పించినట్లగె

	b) sarveśvaruṃḍu yeremiyya anevāriki kalpiṃccinaṭlage
	c) As God commanded Jeremiah
Final lines	a) యెరెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన నిరూపం ముగిసిండ్డి b) yeremiyya anevāru vrāśina nirūpaṃ mugiśiṃddi c) The Epistle written by Jeremiah is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See 89 (A)
Number of leaves	1 [title] + 13 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

143

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 89 (C)
Original title	a) చూళలో వున్న ముగ్గురు చెశిన స్తోత్రం యొక్క మాటలు అయిండ్డి b) cūlalō vunna mugguru ceśina stōtram yokka māṭalu ayiṃddi

	c) The Words of Praise of the three who were in the furnace
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Song of the Three Children. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) విండ్లు జ్వాల యొక్క నడమను పచారు చెలి సర్వేశ్వరుండిమీద పాడి b) viṁḍlu jvāla yokka naḍamanu pacāru ceśi sarveśvaruṁḍimīda pāḍi c) They walked in the midst of the fire, praising God
Final lines	a) చూళలో వున్న ముగ్గురు చెలిన స్తోత్రం యొక్క మాటలు ముగిసిందైంది b) cūḷalō vunna mugguru ceśina stōtram yokka māṭalu mugisiṁddayimddi c) The Words of Praise of the three who were in the furnace is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See 89 (A)
Number of leaves	1 [title] + 10 [text]

Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

The text begins with the Prayer of Azariah.

144

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 89 (D)
Original title	a) సూసన్న అనేఆమె యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెనే ఖబురు b) sūsanna aneāme yokka vartamānālu teliyaceśe khaburu c) The Account narrating the history of Susanna
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. History of Susanna. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	a) బాబిలోన్ అనే పట్నంలో వక మనుష్యుండు వాసమై వున్నారు వారి యొక్క పెరు యోఅకిం b) bābilōn ane paṭṇamlō vaka manuṣyumuṇḍu vāsamai vunnāru vāri yokka peru yōākīm c) There is in the city of Babylon, a man named Joachim
Final lines	a) సూసన్న అనేఆమె యొక్క వర్తమానం ముగిసిందయింద్ది b) sūsanna aneāme yokka vartamānaṁ mugiśimddayimddi c) The Account narrating the history of Susanna is ended

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See 89 (A)
Number of leaves	1 [title] + 12 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

145

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 89 (E)
Original title	a) బెల్ అనే విగ్రహం యొక్కనుంన్ను ద్రాక్కో అనే పాము యొక్కనున్ను వర్తమానాన్ని బయలు చెశె ఖబురు b) bel ane vighrahaṃ yokkanuṃnnu drākko ane pāmu yokkanunnu vartamānānni bayalu ceśe khaburu c) The Account of the history of the idol Bel and the snake Drako
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Bel and the Dragon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze



Language	Telugu
Date	1732 (2nd June O. S.; 13th June N. S.)
Initial lines	<p>a) రాజుగా వుంన్న అస్తియగిస్సు అనెవారు తమ యొక్క తాతముత్తాతలతోను కూర్చుకోవడ వేనక</p> <p>b) rājugā vumṇna astiyagissu anevāru tama yokka tātamuttātalatōnu kūrçukōpaḍḍa venaka</p> <p>c) After king Astyages was gathered to his fathers</p>
Final lines	<p>a) బెల్ అనె విగ్రహం యొక్కానున్న ద్రాక్కో అనె పాము యొక్కానున్న వర్తమానం బయిలు చెశిన ఖబురు ముగిసిందయింద్ది</p> <p>b) bel ane vighrahaṃ yōkkānunnu drāḱko ane pāmu yōkkānuṁnnu vartamānaṃ bayilu ceśina khaburu mugiśiṁddayimddi</p> <p>c) The Account of the history of the idol Bel and the snake Drako is ended</p>
Manuscript complete	Yes
Legibility	Clear throughout
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 44 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See 89 (A)
Number of leaves	1 [title] + 9 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

146

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 90
Original title	<p>a) మక్కబేయి అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె మొదటి పస్తకం</p> <p>b) makkabeyi anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceṣe modaṭi pastakaṁ</p> <p>c) The First Book narrating the history of the Maccabees</p>
Parallel title	Maccabaorum Liber Primus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Maccabees, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (6th July O. S.; 17th July N. S.)
Initial lines	<p>a) కిత్తిం అనె దేశంలొనుంచ్చి బయలుదెరి వచ్చినవారున్నె</p> <p>b) kittiṁ ane deśaṁlonuṁcci bayaluderi vaccinavārunnai</p> <p>c) and who came out of the land of Chettiim</p>
Final lines	<p>a) మక్కబేయి అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె మొదటి పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది</p> <p>b) makkabeyi anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceṣe modaṭi pastakaṁ mugiśiṁḍḍayimḍdi</p> <p>c) The First Book narrating the history of the Maccabees is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 40 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×8.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 167 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “Maccabaorum Liber Primus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 17. N. / 6. O. st. 1732. Fort St George”; and in left margin: “a”.

Parallel foliation of the text, engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “v”. Two leaves numbered 83, with the mention “v. item” in English on the second.

On verso of title leaf, on the left side, in Greek letter: “ N.” followed by “1.” and an undeciphered sign (π?). On recto of English title leaf on the left side, in Greek letter: “ N.” followed by “167.”.

147

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 91
Original title	a) మక్కబే అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ పస్తకం b) makkabe anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceṣe reṁḍo pastakaṁ

	c) The Second Book narrating the history of the Maccabees
Parallel title	Maccabaorum Liber Secundus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Maccabees, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (1st Aug. O. S.; 12th Aug. N. S.)
Initial lines	a) యెరూసలేం అనే పట్టణం లోనున్న యూద అనే దేశం లోనున్న కలిగిన సహోదరులయిన యూదేజాతి అనేవాండ్రు b) yerūsalem ane paṭṇaṁlonunnu yūda ane deśaṁlonunnu kaligina sahoḍarulayina yūdejāti anevāṁḍlu c) The brethren, the Jews of the city of Jerusalem and in the land of Judea
Final lines	a) మక్కబే అనేవాండ్రు యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ పస్తకం ముగిసింద్ది b) makkabe anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceśe reṁḍo pastakaṁ mugiśiṁddi c) The Second Book narrating the history of the Maccabees is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 41 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3×6 cm
Number of leaves	1 [title] + 116 [text, English title on verso of leaf numbered 116]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 116, engraved in Latin script: “Maccabaorum Liber Secundus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 12 N / 1. O st. of Aug 1732. Fort St George”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “ξ”. On verso of title leaf, in the left side: “Ξ. ξ.”.

148

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 92
Original title	a) None b) c)
Parallel title	Maccabaorum Liber Primus translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Maccabees, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (6th July O. S.; 17th July N. S.)

Initial lines	<p>a) కిత్తిం అనె దేశంలోనుంచి బయలుదెరి వచ్చినవారున్నె</p> <p>b) kittim̐ ane deśamlōnum̐cci</p> <p>bayaluderivaccinavārum̐nnai</p> <p>c) and who came out of the land of Chettiim</p>
Final lines	<p>a) మక్కబెయి అనెవాండ్ర యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెశె మొదటి పస్తకం ముగిసిందయింద్ది</p> <p>b) makkabeyi anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceśe</p> <p>modaṭi pastakaṁ mugisim̐ddayim̐ddi</p> <p>c) The First Book narrating the history of the Maccabees is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 40 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	42.2×3.2×8.5 cm
Number of leaves	154 [text, numbered 1-76, 76-153] + 1 [English title]. Two leaves numbered 76.
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “Maccabaorum Liber Primus translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 17.N. / 6.O. st. of July 1732. Fort St. George”; and in left margin: “c”.

Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “45”. In right margin a small brown label bearing the Arabic numeral “12” written in pencil.

149

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 93
Original title	a) మక్కబెయ అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ పస్తకం b) makkabeya anevāṃḍla yokka vartamānālu teliyaceśe reṃḍḍo pastakaṃ c) The Second Book narrating the history of the Maccabees
Parallel title	[M]accabaorum Liber Secundus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language [by] Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Maccabees, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (1st Aug. O. S.; 12th Aug. N. S.)
Initial lines	a) యెరూసలేం అనె పట్నం లోనున్ను యూద అనె దేశం లోనున్ను కలిగిన సహోదరులయిన యూదజాతి అనెవాండ్లు b) yerūsalem ane paṭṇaṃlōnunu yūda ane deśaṃlōnuṃnu kaligina sahoḍarulayina yūdajāti anevāṃḍlu c) The brethren, the Jews of the city of Jerusalem and in the land of Judea
Final lines	a) మక్కబెయ అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ పస్తకం ముగిసింద్ది b) makkabeya anevāṃḍla yokka vartamānālu teliyaceśe reṃḍḍo pastakaṃ mugiśimddi

	c) The Second Book narrating the history of the Maccabees is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 41 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	41×3×6.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 116 [text, English title on verso of last leaf]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf slightly damaged in the right side with no loss of text. Last leaf slightly damaged in the left side with loss of folio number and of some letters in the English title. Leaves 97-107 wormeaten with loss of some letters and words.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “[M]accabaorum Liber Secundus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language [by] Benjamin Schültze Protestant Missionary the 12.N. / 1.O. st. of Aug. 1732. Fort St. George.”. Also, in red ink, the Arabic numeral “46”, written twice. In right margin a small brown label bearing the Arabic numeral “30” written in pencil.

The manuscript box contains a small fragment (2×0.8 cm) from another Telugu manuscript.



I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 94 (A)
Original title	<p>a) మక్కబే అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసే మూడో పస్తకం</p> <p>b) makkabe anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceśe mūḍo pastakaṁ</p> <p>c) The Third Book narrating the history of the Maccabees</p>
Parallel title	<p>Maccabaorum Liber Tertius et Oratio Manassis</p> <p>translated from the Greec in the Waruga or Gentou</p> <p>Language by Benjamin Schultze</p>
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Maccabees, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (11th Aug. O. S.; 22nd Aug. N. S.)
Initial lines	<p>a) ఫిలోపాటోర్ అనెవారు తమకు కలిగిన స్త్రాాలు అంతివొఖుస్సు అనెవారిచాత పట్టపడ్డదని తిరిగివచ్చినవాండ్లను కొనివిని యెరిగెటప్పుడు</p> <p>b) pilopātor anevāru tamaku kaligina staḷālu aṁtivokhussu anevāricāta paṭṭapaḍḍadani tirigivaccinavāṁḍlanu konivini yerigeṭappuḍu</p> <p>c) When Philopater learnt from those who returned that his regions were seized by Antiochus</p>
Final lines	<p>a) మక్కబే అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసే మూడో పస్తకం అయింద్ది</p> <p>b) makkabe anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceśe mūḍo pastakaṁ ayiṁddi</p> <p>c) The Third Book narrating the history of the Maccabees is ended</p>
Legibility	Clear throughout

Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 43 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	47.5×3×2.8 cm
Number of leaves	Total for TEL 94: 1 [title of TEL 94 (A)] + 55 [texts, English title on verso of leaf numbered 55] TEL 94 (A): 1 [title] + 51 [text, numbered 1-51]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 55, engraved in Latin script: “Maccabaorum Liber Tertius et Oratio Manassis translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 22.N. / 11.O. st. of Aug. 1732. Fort St. George.”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation, engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “o” for TEL 94 (A) and “π” for TEL 94 (B). On verso of title leaf “O.o.”.

151

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 94 (B)
Original title	a) యూద అనే దేశం యొక్క రాజుగా వున్న మనస్సుస్సు అనేవారు బాబెల్ అనే దేశంలో కావలిగాను కాచుకొపడెటప్పుడు చెశిన

జపం అయింద్ది

b) yūda ane deśaṃ yokka rājugā vunna manassassu  
anevāru bābel ane deśaṃlo kāvaligānu

kācukopaḍeṭappuḍu ceśina japaṃ ayiṃddi

c) The Prayer of Manasseh the king of Judah when he  
was taken in exile to Babel

Parallel title

Authority title

Bible. O.T. Apocrypha. Prayer of Manasses. Telugu

Author

Translator

Benjamin Schultze

Language

Telugu

Date

1732 (11th Aug. O. S.; 22nd Aug. N. S.)

Initial lines

a) మా యొక్క తాతముత్తాతలు అయిన ఆబరం అనెవారి

యొక్కనున్న యీసఖ్కు అనెవారి యొక్కనున్న

b) mā yokka tātamuttātalū ayina ābaram anevāri

yokkānunu yīsakhku anevāri yokkānumnu

c) Of our fathers Abraham and Isaac

Final lines

a) మనస్సె అనెవారి యొక్క జపం ముగిసింద్దయింద్ది

b) manasse anevāri yokka japaṃ mugīśiṃddayyiṃddi

c) The Prayer of Manasseh is ended

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 43 (B) (same date as that of  
this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 94 (A)

Number of leaves	4 [text, numbered 52 to 55, with title on recto of leaf numbered 52]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

Parallel foliation preceded by the Greek letter “π”.

152

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 95 (A)
Original title	a) మక్కబేయ అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె మూండ్ పస్తకం b) makkabeya anevāṁḍla yokka vartamānālu teliyaceśe mūṁḍo pastakam c) The Third Book narrating the history of the Maccabees
Parallel title	Maccabaorum Liber Tertius et Oratio Manassis translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Maccabees, 3rd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (11th Aug. O. S.; 22nd Aug. N. S.)
Initial lines	a) ఫిలోపాతోర్ అనెవారు తమకు కలిగిం స్తలాలు అంతివొఖుస్సు అనెవారిచాత పట్టపడ్డదని తిరిగివచ్చినవాండ్లను కొనివిని యెరిగెటాప్పుడు

	<p>b) philōpātōr anevāru tamaku kaligiṃ stalālu  amttivokhussu anevāricāta paṭṭapaḍḍadani  tirigivaccinavāṃḍlanu konivini yeriḡeṭāppuḍu</p> <p>c) When Philopater learnt from those who returned that  his regions were seized by Antiochus</p>
Final lines	<p>a) మక్కబేయ అనెవాండ్ల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె మూండ్  పస్తకం ముగిసిండ్లయింద్ది</p> <p>b) makkabeya anevāṃḍla yokka vartamānālu teliyaceśe  mūṃḍo pastakaṃ mugiśiṃddayimḍdi</p> <p>c) The Third Book narrating the history of the  Maccabees is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 43 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	41.5×3.3×3.2 cm
Number of leaves	Total for TEL 95: 1 [title of TEL 95 (A) + 56 [texts, English title on verso of leaf numbered 56] TEL 95 (A): 1 [title] + 51 [text, numbered 1-51]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

TEL 95 contains two texts, (A) and (B).

On verso of leaf numbered 56, engraved in Latin script: “Maccabaorum Liber Tertius et Oratio Manassis translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 22.N. / 11.O. st. of Aug. 1732. Fort St. Ge[orge]”; and in left margin: “c”.

A small brown label hiding the word “George” and bearing the Arabic numeral “57”. Between the 2 lines of the English titles is written twice in red ink: “46a”.

153

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 95 (B)
Original title	<p>a) యూద అనే దేశం యొక్క రాజుగా వున్న మనస్సస్సు అనేవారు బాబెల్ అనే దేశంలో కావలిగాను కాచుకొపడెటప్పుడు చెశిన జపం అయింద్ది</p> <p>b) yūda ane deśaṃ yokka rājugā vunna manassassu anevāru bābel ane deśamlō kāvaligānu kākukopaḍeṭappuḍu ceśina japaṃ ayimḍdi</p> <p>c) The Prayer of Manasseh the king of Judah when he was taken in exile to Babel</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Prayer of Manasses. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (11th Aug. O. S.; 22nd Aug. N. S.)
Initial lines	<p>a) మా యొక్క తాతముత్తాతలయిన ఆబరం అనేవారి యొక్కానుంన్న యీసఖ్కు అనేవారి యొక్కానుంన్న</p> <p>b) mā yokka tātamuttātalayina ābaram anevāri yokkānuṃnnu yīsakhku anevāri yokkānuṃnnu</p> <p>c) Of our fathers Abraham and Isaac</p>
Final lines	<p>a) మనస్సె అనేవారి యొక్క జపం ముగిశిండ్దయింద్ది</p> <p>b) manasse anevāri yokka japaṃ mugišimḍdayimḍdi</p>

	c) The Prayer of Manasseh is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 43 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 95 (A)
Number of leaves	5 [text, numbered 52-56, with title on recto of leaf numbered 52]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

154

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 96
Original title	a) సాలుమో అనెవారి యొక్క ధ్యానం అనే పెరుకొనివున్న పస్తకం b) sālumō anevāri yokka dhyānaṃ ane perukonivunna pastakaṃ c) The Book called the Meditation of Solomon
Parallel title	The Book of Solomons Wisdom translated from the Grec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Wisdom of Solomon. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (3rd Feb. O. S.; 14th Feb. N. S.)
Initial lines	<p>a) భూమిలో వుండె మనుషులమీద యెలుకొనెవాండ్రుగా వుండె మీరు</p> <p>b) bhūmilo vuṇḍe manuṣulamīda yelukonevāṇḍluga vuṇḍe mīru</p> <p>c) You who are the rulers of the people on the earth</p>
Final lines	<p>a) సాలుమో అనెవారు వ్రాసిన జ్ఞానం యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది</p> <p>b) sālumō anevāru vrāsina jñānaṁ yokka pastakaṁ mugisiṇḍdi</p> <p>c) The Book of Wisdom written by Solomon is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling, V 33 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3.5×4.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 79 [text, English title on verso of leaf numbered 79]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 79, engraved in Latin script: “The Book of Solomons Wisdom translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze



Protestant Missionary the 14. / 3. of Febr: N. / O. st. 1732. Fort St. George”; and in left margin: “a”.

Parallel foliation, engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “α”.

155

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 97
Original title	a) సాలుమో అనెవారి యొక్క ధ్యానం అనె పెరుకొనివున్న పస్తకం b) sālumō anevāri yokka dhyānaṃ ane perukonivunna pastakaṃ c) The Book called the Meditation of Solomon
Parallel title	The Book of Solomons Wisdom translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Wisdom of Solomon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (3rd Feb. O. S.; 14th Feb. N. S.)
Initial lines	a) భూమిలో వుండె మనుష్యులమీద యెలుకొనెవాండ్లుగా వుండె మీరు b) bhūmilō vuṇḍe manuṣyulamīda yelukonevāṇḍlugā vuṇḍe mīru c) You who are the rulers of the people on the earth
Final lines	a) సాలుమో అనెవారు వ్రాసిన జ్ఞానం యొక్క పస్తకం ముగిసింద్ది b) sālumō anevāru vrāśina jñānaṃ yokka pastakaṃ mugiśiṇḍdi c) The Book of Wisdom written by Solomon is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 33 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	40.8×3×4 cm
Number of leaves	1 [title] + 79 [text, English title on verso of leaf numbered 79]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On left side of title, in left margin: “c”.

On verso of leaf numbered 79, engraved in Latin script: “The Book of Solomons Wisdom translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 14 / 3 of Febr N. / O. st. 1732 Fort St. George”; and, in left margin: “c”. Also, in red ink, written both in left and bottom margins, the Arabic numeral “41”.

156

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 98
Original title	a) యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెను అనెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పిన్ అనెవారు వ్రాశిన మొదటి జ్ఞానపస్తకం

	b) yejussukristussu ayyavārini yetlā veṃbaḍimccavalenu aneṃddumīda tōmasu de keṃppis anevāru vrāśina modaṭi jñānapastakaṃ
	c) The first book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ
Parallel title	Thomas de Kempis erste theil
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 1 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మంఘ్నున వెంబ్బడించెవారు చికటిలో చుట్టుతిరగి పోయ్యేది లేదు b) maṃmmuna veṃbbaḍimccevāru cikaṭilō cuṭṭutiragi pōyyedi lēdu c) Those who follow us will not walk in darkness
Final lines	a) తోమసు దె కెంపిసు అనెవారు వ్రాసిన మొదటి జ్ఞానపస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) tōmasu de keṃpisu anevāru vrāśina modaṭi jñānapastakaṃ mugisimḍayimḍdi c) The first book of knowledge written by Thomas à Kempis is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 46 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	48×3×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 89 [text]
Lines per page	4
Condition	Good. First leaf of the text broken in left side with loss of leaf number.

### III. Remarks

On recto of the title leaf, below the title, engraved, in Latin script: “Thomas de Kempis erste theil”; and, in left margin: “A”.

In the left margin of recto of leaves 1-10, 69 and 88-89, next to the Telugu numbering, in Latin script: “a”.

157

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 99
Original title	a) యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిని యెల్లా వెంబ్బడించువలెను అనెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పీసు అనెవారు వ్రాశిన మొదటి జ్ఞానపస్తకం b) yejussukristussu ayyavārini yetlā vem̐bbaḍim̐ccavalenu anem̐ddum̐da tōmasu de kem̐ppisu anevāru vrāśina modaṭi jñānapastakaṁ c) The first book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ
Parallel title	Thomas à kempis 1te theil - Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 1 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None

Initial lines	<p>a) మంమ్మున వెంబడించెవారు చీకటిలో చుట్టుతిరిగి పొయ్యెది లేదు</p> <p>b) maṁmmuna veṁbaḍiṁccevāru cīkaṭilō cuṭṭutiragi pōyyedi lēdu</p> <p>c) Those who follow us will not walk in darkness</p>
Final lines	<p>a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాసిన మొదటి పుస్తకం ముగిసిందయింది</p> <p>b) tōmasu de keṁppisu anevāru vrāśina modaṭi pustakaṁ mugiśiṁdayiṁdi</p> <p>c) The first book of knowledge written by Thomas à Kempis is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 46 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3.5×3.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 67 [text with German title on verso of leaf numbered 67]
Lines per page	5
Condition	Good. Leaves numbered 63-67 folded on the left side and about to break.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 67, engraved: “Thomas à kempis 1te theil - Warugicè”; and, in the left side: “D.”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 100
Original title	<p>a) యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెను అనెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పిస్ అనెవారు వ్రాశిన రెండో జ్ఞానపస్తకం</p> <p>b) yejussukristussu ayyavārini yetlā veṃbaḍimccavalenu anemḍdumīda tōmasu de keṃppis anevāru vrāśina reṃḍō jñānapastakam</p> <p>c) The second book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ</p>
Parallel title	Thomas de Kempis anderes Theil
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 2 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క రాజ్యం మీలోపలను వుండును అని కర్త అయినవారు చిత్తగించినారు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka rājyaṃ mīlōpalanu vuṃḍunu ani karta ayinavāru cittagiṃccināru</p> <p>c) The kingdom of God is within you, said the Lord</p>
Final lines	<p>a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన రెండో జ్ఞానపస్తకం ముగిశిందయింది</p> <p>b) tōmasu de keṃppissu anevāru vrāśivuṃccina reṃḍō jñānapastakam mugīśimḍayimḍi</p> <p>c) The second book of knowledge written by Thomas à Kempis is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book II

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 47 (undated)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3×3 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 53 [text] + 1 [blank]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas de Kempis anderes Theil”; and, in left margin: “A”.

In left margin of recto of leaves numbered 1-10 and 49-53, engraved in Latin script: “a”.

159

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 101
Original title	a) యెజుస్సుక్రిస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెను అనెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పెసు అనెవారు వ్రాశిన రెండో జ్ఞానపస్తకం b) yejussukristussu ayyavārini yetlā veṃbaḍiṃccavalenu aneṃddumīda tōmasu de keṃppesu anevāru vrāśina reṃḍḍō jñānapastakam c) The second book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ
Parallel title	Thomas à Kempis 2te Theil Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 2 Liber. Telugu

Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క రాజ్యం మీలోపలను వుండును అని కర్త అయినవారు చిత్తగించినారు b) sarveśvaruḍi yokka rājyaṁ mīlōpalanu vuṁḍunu ani karta ayinavāru cittagiṁccināru c) The kingdom of God is within you, said the Lord
Final lines	a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన రెండో జ్ఞానపస్తకం ముగిసిందయింది b) tōmasu de keṁppisu anevāru vrāśivuṁccina reṁḍō jñānapastakaṁ mugisīṁdayiṁdi c) The second book of knowledge written by Thomas à Kempis is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book II
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 47 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3.2×2.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 46 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks



On verso of leaf numbered 46, engraved: “Thomas à Kempis 2te Theil Warugicè”; and, in left margin: “D.”.

On recto of leaf numbered 1, engraved: an undecephired sign (“q”?) and four small crosses around the number.

160

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 102
Original title	a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన మూడో జ్ఞానపస్తకం b) tōmasu de kemppisu anevāru vrāśivumccina mūḍō jñānapastakam c) The third book of knowledge written by Thomas à Kempis
Parallel title	Thomas de Kempis dritter Theil
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 3 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1741 22nd Apr. N. S.
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారు విశ్వాసం కల్గిన ఆత్మతోను మనుసులోపల ప్రసంగింస్తున్నారు b) kristussu ayyavāru viśvāsaṁ kalgina ātmatōnu manusulōpala prasaṁggimstunāru c) The Lord Christ speaks to the faithful soul inwardly
Final lines	a) యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెననెందుమీద తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన మూడో జ్ఞానపస్తకం ముగిశిందయింది b) yejussukristussu ayyavārini yetlā vembaḍimccavalenanemḍumīda tōmasu de kemppisu

anevāru vrāśivumccina mūḍō jñānapastakaṃ  
mugiśiṃdayiṃdi

c) The third book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ is ended

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 48 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3×10.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 202 [text]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas de Kempis dritter Theil Madras 1741 d.22 April n. st.”; and, in left margin: “A”.

In left margin of recto of the leaves of the main text, engraved in Latin script: “a” (“A” on leaf 1).

On verso of leaf numbered 202, engraved: “Thomas à Kempis dritter Theil Madras 1741”; and, in left margin: “A”.

161

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 103
Original title	a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన మూడో జ్ఞానపస్తకం b) tōmasu de kemppisu anevāru vrāśivumccina mūdō jñānapastakam c) The third book of knowledge written by Thomas à Kempis
Parallel title	Thomas à Kempis 3te theil Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 3 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారు ఆత్మతోను మనసులోపల ప్రసంగిస్తున్నారు b) kristussu ayyavāru ātmatōnu manasulōpala prasaṃggistunāru c) The Lord Christ speaks to the soul inwardly
Final lines	a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెననెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన మూడో జ్ఞానపస్తకం ముగిసిందయింది b) kristussu ayyavārini yetlā vembaḍimccavalenanemddumīda tōmasu de kemppisu anevāru vrāśivumccina mūdō jñānapastakam mugiśimdayimdi c) The third book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Christ is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 48 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.8×3×9 cm
Number of leaves	1 [title] + 181 [text]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Title leaf broken in the right side with no loss of text; leaf numbered 180 damaged in the left side, about to break; leaf numbered 181 broken in left side with loss of text.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas à Kempis 3te theil Warugicè”; and, in left margin: “D.”.

162

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 104
Original title	a) తోమసు దె కెంప్పిసు పూజింపువడ్డ రాత్రిభోజనంమీద వ్రాశివుంచ్చిన నాలుగో పస్తకం b) tōmasu de kemppisu pūjimppapaḍḍa rātribhōjanaṁmīda vrāśivumccina nālugo pastakaṁ c) The fourth book of knowledge written by Thomas à Kempis on the Holy Supper
Parallel title	Thomas de Kempis Vierte theil vom heil. abendmahl
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 4 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu

Date	None
Initial lines	<p>a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారికింన్ని మంచి క్రీస్తాంవారికింన్ని నడిచె ప్రసంగం</p> <p>b) kristussu ayyavārikimnni maṁcci</p> <p>kristāmvārikimnni naḍice prasamṅgam</p> <p>c) Conversation between the Lord Christ and a good Christian</p>
Final lines	<p>a) తోమసు దె కెంప్పిసు పూజింపువడ్డ రాత్రిభోజనంమీద వ్రాశివుంచ్చిన నాలుగో పస్తకం ముగిశిందయింది</p> <p>b) tōmasu de keṁppisu pūjiṁppapadḍa</p> <p>rātribhōjanammīda vrāśivumccina nālugo pastakam</p> <p>mugiśiṁdayiṁdi</p> <p>c) The fourth book of knowledge written by Thomas à Kempis on the Holy Supper is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 49 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3×4.2 cm
Manuscript complete	Yes
Number of leaves	1 [title] + 73 [text] + 1 [blank]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas de Kempis Vierte theil vom heil. abendmahl”; and, in left margin: “A”.

In left margin of recto of most of the leaves, engraved in Latin script: “a” (“A” on leaf 1).

In left margin of recto of leaf numbered 1, engraved in Telugu script: “vē”.

Spaces left blank for verse numbers on the first 7 leaves of the text.

163

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 105
Original title	<p>a) తోమసు దె కెంప్పిసు పూజింపువడ్డ రాత్రిభోజనంమీద వ్రాశివుంచ్చిన నాలుగో పస్తకం</p> <p>b) tōmasu de kemppisu pūjimppapadḍa rātribhōjanamṁīda vrāśivumṁccina nālugoḥ pastakam</p> <p>c) The fourth book of knowledge written by Thomas à Kempis on the Holy Supper</p>
Parallel title	Thomas à kempis 4te theil Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 4 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారికింన్ని మంచి క్రీస్తాంవారికింన్ని నడిచె ప్రసంగం</p> <p>b) kristussu ayyavārikimnni maṁci kristāṁvārikimnni naḍice prasamṁggam</p> <p>c) Conversation between the Lord Christ and a good Christian</p>
Final lines	<p>a) తోమసు దె కెంప్పిసు పూజింపువడ్డ రాత్రిభోజనంమీద వ్రాశివుంచ్చిన నాలుగో పస్తకం ముగిసిందయింది</p> <p>b) tōmasu de kemppisu pūjimppapadḍa rātribhōjanamṁīda vrāśivumṁccina nālugoḥ pastakam mugisimḍayimḍi</p>

	c) The fourth book of knowledge written by Thomas à Kempis on the Holy Supper is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 49 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×3.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 68 [text]
Lines per page	5
Condition	Good. Leaves numbered 33, 60, 65 and 66 half broken and leaf numbered 18 broken in the right side corner, all with loss of text.

## III. Remarks

On recto of the title leaf below the title, engraved: “Thomas à kempis 4te theil Warugicè”; and in left margin: “c”. Both in left margin and below the title, in red ink: “XII”. In right margin a small brown label bearing the Arabic numeral “3” written in pencil.

164

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 106
Original title	a) తోమసు దె కెంప్సిసు పూజింపువడ్డ రాత్రిభోజనంమీద వ్రాశివుంచ్చిన నాలుగో పస్తకం

	b) tōmasu de kemppisu pūjīmppapaḍḍa rātribhōjanaṁmīda vrāśivumccina nālugo pastakaṁ
	c) The fourth book of knowledge written by Thomas à Kempis on the Holy Supper
Parallel title	Thomas a kempis 4te theil Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 4 Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారికింన్ని మంచి క్రిస్తాంవారికింన్ని నడిచె ప్రసంగం b) kristussu ayyavārikiṁnni maṁcci kristāṁvārikiṁnni naḍice prasaṁggam c) Conversation between the Lord Christ and a good Christian
Final lines	a) తోమసు దె కెంప్పిసు పూజింపుపడ్డ రాత్రిభోజనంమీద వ్రాశివుంచిన నాలుగో పస్తకం ముగిశిందయింది b) tōmasu de kemppisu pūjīmppapaḍḍa rātribhōjanaṁmīda vrāśivumccina nālugo pastakaṁ mugiśiṁdayiṁdi c) The fourth book of knowledge written by Thomas à Kempis on the Holy Supper is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 49 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------



Size	48×3×4.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 71 [text]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Leaf numbered 20 damaged in upper part with loss of text. Leaves numbered 19-21, 50-52, 60 and 65-68 wormeaten with loss of text.

### III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas a kempis 4te theil Warugicè”, and in left margin: “D.”.

165

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 107
Original title	a) జ్ఞానమంత్రం యోక్య చెల్వమయిన శ్రింగ్గరవనం దాని యోక్య మొదటి పస్తకంలో నలుభై యెనిమిది జపాలు అణిగి వుండ్డును b) jñānamamtram yōkka celvamayina śrīṅggāravanam dāni yōkka modati pastakamlō nalubhai yenimidi japālu aṇigi vuṁḍḍunu c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its first book contains forty-eight prayers
Parallel title	Paradies Gärtlein der erste Theil ins Warugische
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 1. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1740 8th Apr.
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుంజ్ఞి లెస్సగా యెరిగె యెరికెకోసం శాయవలిశిన మొదటి జపం

	b) sarveśvaruṃṇi lessagā yerige yerikekōsaṃ śāyavalaśina modaṭi japam
	c) First prayer to observe for acquiring the true knowledge of God
Final lines	a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగ్గారవనంలో అణిగివుండె మొదటి పస్తకం ముగిసిందైయింది b) jñānamamtram yokka celvamayina śrīṃggāravanaṃlō aṇigivuṃḍe modaṭi pastakaṃ mugisiṃdaiyiṃdi c) The first book of the Beautiful Garden of spiritual prayers is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3.2×11.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 6 [table of contents, numbered 1-2] + 214 [text, numbered 1-214]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf damaged in left and right sides.

## III. Remarks

In left margin of recto of title leaf, engraved: “A”.

On leaf numbered 214, below the Telugu text, engraved: “Paradies Gärlein der erste Theil ins Warugische 1740 den 8 April”; and, in left margin, a monogram of interwoven letters “C” and “A”.

In left margin of the leaves of the text, engraved: “ a”.

166

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 108
Original title	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమైన శృంగారవనం దాని యొక్క రెండో పాల్లో యిరువై తోమ్మిది జపాలు అణిగి వుండును</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamaṇa śṛiṅgāravanam dāni yokka reṇḍō pālulō yiruvai tōmmidi japālu aṇigi vumḍunu</p> <p>c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its second part contains twenty-nine prayers</p>
Parallel title	Paradies Gärtlein anderes Theil Warug.
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 2. Buch.
	Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1740
Initial lines	<p>a) తెల్లవారె లెచెటప్పుడు శాయవలశిన జపం మొదటిది</p> <p>b) tellavāre leceṭappuḍu śāyavalaśina japam modatidi</p> <p>c) Prayer to be observed on waking up in the morning</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శృంగారవనంలో అణిగివుండే రెండో పాల్ ముగిసిందయింది</p> <p>b) jñānamamtram yōkka celvamayina śṛiṅgāravanamlō aṇigivumḍḍe reṇḍḍō pālu mugisimḍayimḍi</p> <p>c) The second part of the Beautiful Garden of spiritual prayers is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book II

Editions and other known copies

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3.2×8 cm
Number of leaves	1 [title] + 4 [table of contents] + 140 [text]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, below the Telugu text, engraved: “Paradies Gärlein anderes Theil Warug. 1740” ; and in left margin: “A”.

In left margin of recto of title leaf, engraved: “A”. In left margin of all leaves of the text: “a”.

167

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 109
Original title	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క నాలుగో పాటలో సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరునామానికి శంకెగొనున్న స్తుతింపుడంగునున్న శాయవలసిన జ్ఞానసంతోషమయిన ౧౨ స్తోత్రాలు అణిగి వుండ్డును</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina śrīṅgāravanam dāni yōkka nālugo pālulō sarveśvaruḍi yokka tirunāmāniki śaṃkkegānunu stutiṃppaḍaṃgānunu śāyavalaśina jñānasamttōṣamayina 12 stōtrālu aṇigi vuṃḍḍunu</p>

	c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its fourth part contains twelve spiritual and joyful prayers to glorify and honour God's Holy Name
Parallel title	Paradies Gärtlein 4. Theil
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 4. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1740 9th July N. S.
Initial lines	a) సకలమయిన జంత్తువుల యొక్క యెలినవారు పూజింపుపడ్డవారు b) sakalamayina jaṁttuvula yokka yelinavāru pūjimpapaḍḍavāru c) The honoured Lord, master of all beings
Final lines	a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమైన శృంగారవనం దాని యొక్క నాలుగో పాలులో సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరునామానికి శంకెగానున్న స్తుతింపుడంగానున్న శాయవలశిన జ్ఞానసంతోషమయిన ౧౨ స్తోత్రాలు ముగిసిందయింది b) jñānamamtram yokka celvamaina śṛiṁggāravanam dāni yokka nālugo pālulō sarveśvaruḍi yokka tirunāmāniki śaṁkkegānunnu stutiṁppaḍaṁgānunnu śāyavalaśina jñānasamttōṣamayina 12 stōtrālu mugiśiṁdayiṁdi c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its fourth part, which contains twelve spiritual and joyful prayers to glorify and honour the God's Holy Name, is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3.5×3.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 2 [table of contents, numbered 1-2] + 54 [text, numbered 1-54, English title on verso of leaf numbered 54]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On recto of title leaf, in left margin, engraved: “A”. In left margin of the leaves of the text: “a”.

On verso of last leaf, below the Telugu text, engraved: “Paradies Gärtlein 4. Theil Madras ins 9 july n. st. 1740 .”.

168

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 110
Original title	a) +నమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క మొదటి పస్తకంలో +లుభై యెనిమిది జపాలు అణిగి వుండ్డును b) +namamtram yokka celvamayina śrīṅgāravanam dāni yokka modati pastakamlō +lubhai yenimidi japālu aṇigi vuṇḍḍunu c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its first book contains forty-eight prayers
Parallel title	Arnds Paradies Gärtlein Warugicè das erste buch
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 1. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu

Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుంఁజ్ఞి లెస్సగా యెరిగె యెరికెకోసం శాయవలశిన మొదటి జపం</p> <p>b) sarveśvarumṇṇi lessagā yerige yerikekōsaṃ śāyavalaśina modati japam</p> <p>c) First prayer to observe for acquiring the true knowledge of God</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనంలో అణిగివుండె మొదటి పస్తకం ముగిశిందయింది</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina śriṃggāravanamlō aṇigivumḍe modati pastakaṃ mugīśimdayimḍi</p> <p>c) The first book of the Beautiful Garden of spiritual prayers is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×3×9.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 5 [table of contents, numbered 1-5] + 184 [text, numbered 1-184, English title on verso of leaf numbered 184]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf broken in the left side with loss of letters.

## III. Remarks

In verso of leaf numbered 184, below Telugu text, engraved: “Arnds Paradies Gärtlein Warugicè das erste buch”. Also both in left margin and below Telugu text, in red ink: “XVII 1”.

169

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 111
Original title	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క రెండో పాల్లో యిరువై తొమ్మిది జపాలు అణిగి వుండును</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina</p> <p>śrīṃggāravanam dāni yokka reṇḍō pālulō yiruvai</p> <p>toṃmmidi japālu aṇigi vuṃḍunu</p> <p>c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its second part contains twenty-nine prayers</p>
Parallel title	Arnds Paradies Gärtlein Warugicè das anderer buch
Authority title	<p>Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 2. Buch.</p> <p>Telugu</p>
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) తెల్లవారె తెచెటప్పుడు శాయవలశిన జపం మొదటిది</p> <p>b) tellavāre leceṭappuḍu śāyavalaśina japam modatidi</p> <p>c) Prayer for the early morning after you wakeup</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనంలో అణిగి వుండె రెండు పాలు ముగిశిందయింది</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina</p> <p>śrīṃggāravanamlō aṇigi vuṃḍe reṇḍu pālu</p> <p>mugiśiṃdayiṃdi</p> <p>c) The second part of the Beautiful Garden of spiritual prayers is ended</p>



Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book II
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3.2×7.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 3 [table of contents, numbered 1-3] + 133 [text, numbered 1-133, German title on verso of leaf numbered 133]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Title leaf split on the left side with no loss of text.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 133, below Telugu text, engraved: “Arnds Paradies Gärtlein Warugicè das anderer buch”.

Also both in left margin and below Telugu text, in red ink: “XVII 2”.

170

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 112
Original title	a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క మూడో పాటలో ముప్పై తొమ్మిది +...+ అణి వుండును b) jñānamamtram yokka celvamayina śriṃggāravanam dāni yokka mūdō pālulō muppai tommidi +...+ aṇi vuṇḍunu

	c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its third part contains thirty-nine +...+
Parallel title	Arnds Paradies Gärtlein Warugicè das dritte buch
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 3. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) లోకం యొక్క మాయలు పరిహరించ్చే మనసుకోసం శాయవలసిన జపం మొదటిది b) lōkaṃ yokka māyalu pariharim̐c̐ce manasukōsaṃ śāyavalaśina japaṃ modat̐idi c) The first is the prayer for obtaining a mind which discards worldly illusions
Final lines	a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగ్గారవనం యొక్క మూడో పాలు ముగిశిందయింది b) jñānamam̐traṃ yokka celvamayina śriṃggāravanam̐ yokka mūdō pālu mugīśim̐dayim̐di c) The third part of the Beautiful Garden of spiritual prayers is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.6×2.8×15.5 cm

Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 5 [table of contents, numbered 1-5] + 272 [text, numbered 1-272, German title on verso of leaf numbered 272]
Lines per page	4-5
Condition	Good

### III. Remarks

On recto of title leaf, in left margin, engraved: “B.”, “Parad.”, “ 3. Theil”. Also, both in left margin and below the Telugu title, in red ink: “XVII 3”.

On verso of leaf numbered 272, below Telugu text, engraved: “Arnds Paradieß Gärtlein Warugicè das dritte buch”.

171

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 113
Original title	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క నాలుగో పాటులో సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరునామానికి శంకెగొనున్న స్తుతింపుడంగానున్న శాయవలశిన జ్ఞానసంతోషమయిన ౧౨ స్తోత్రాలు</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina śrīṅgāravanam dāni yōkka nālugo pālulō sarveśvaruḍi yokka tirunāmāniki śaṃkkegānunnu stutiṃppaḍaṃgānunnu śāyavalaśina jñānasamttōṣamayina 12 stōtrālu</p> <p>c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its fourth part contains twelve spiritual and joyful prayers to glorify and honour God's Holy Name</p>
Parallel title	Arnds Paradieß Gärtlein Warugicè das vierter buch
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 4. Buch. Telugu

Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సకలమయిన జంత్తువుల యొక్క యెలినవారు పూజింపపడ్డవారు</p> <p>b) sakalamayina jaṁttuvula yōkka yelinavāru</p> <p>pūjiṁppapaḍḍavāru</p> <p>c) The honoured Lord, master of all beings</p>
Final lines	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమైన శృంగారవనం దాని యొక్క నాలుగో పాలులో సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరునామానికి శంకెగానున్న స్తుతింపడంగానున్న శాయవలసిన జ్ఞానసంతోషమయిన ౧౨ స్తోత్రాలు ముగిశిందయింది</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina śṛiṁggāravanam dāni yokka nālugo pālulō sarveśvaruḍi yokka tirunāmāniki śamkkegānunnu stutiṁppaḍaṁgānunnu śāyavalaśina jñānasamtōṣamayina 12 strōtrālu mugiśiṁdayiṁdi</p> <p>c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its fourth part, which contains twelve spiritual and joyful prayers to glorify and honour God's Holy Name, is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×2.8×3 cm
Number of leaves	1 [title] + 2 [table of contents, numbered 1-2] + 54 [text, numbered 1-54, German title on verso of leaf numbered 54]

Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On recto of title leaf, in left margin, engraved: “B.”, “Paradis.”, “4. 7[?].”.

On verso of leaf numbered 54, above Telugu text, engraved: “Arnds Paradies Gärtlein Warugicè das vierter buch”. Also both above Telugu text and in right margin, in red ink: “XVII 4”.

172

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 114
Original title	<p>a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగ్గారవనం దాని యొక్క నాలుగో పాటలో సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరునామానికి శంక్కెగానున్న స్తుతింపుడంగానున్న శాయవలశిన జ్ఞానసంతోషమయిన ౧౨ స్తోత్రాలు</p> <p>b) jñānamamtram yokka celvamayina śrīṅggāravanam dāni yōkka nālugo pālulō sarveśvaruḍi yokka tirunāmāniki śaṃkkegānunnu stutiṃppaḍaṅgānunnu śāyavalaśina jñānasamtoṣamayina 12 stōtrālu</p> <p>c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its fourth part contains twelve spiritual and joyful prayers to glorify and honour God's Holy Name</p>
Parallel titles	Arnds Paradis 4. Buch; Das sel. Arnds Paradis [?] Gärtlein vierter buch, ins Warugisch
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Paradiesgärtlein. 4. Buch. Telugu
Author	Johann Arndt
Translator	Benjamin Schultze

Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సకలమయిన జంత్తువుల యొక్క యెలినవారు పూజింపుపడ్డవారు b) sakalamayina jaṁttuvula yōkka yelinavāru pūjimpapaḍḍavāru c) The honoured Lord, master of all beings
Final lines	a) జ్ఞానమంత్రం యొక్క చెల్వమయిన శ్రింగారవనం దాని యొక్క నాలుగో పాలులో సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరునామానికి శంకెగ్గానున్న స్తుతింపుడంగ్గానున్న శాయవలశిన సంతోషమయిన ౧౨ స్తోత్రాలు ముగిశిందయింది b) jñānamamtram yokka celvamayina śriṅgāravanam dāni yokka nālugo pālulō sarveśvaruḍi yokka tirunāmāniki śaṁkkegānunnu stutiṁpuḍaṁggānunnu śāyavalaśina saṁtōṣamayina 12 stōtrālu mugiśiṁdayiṁdi c) The Beautiful Garden of spiritual prayers. Its fourth part, which contains twelve spiritual and joyful prayers to glorify and honour God's Holy Name, is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book IV
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×3×2.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 2 [table of contents, numbered 1-2] + 51 [text, numbered 1-51]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf slightly broken in the left side with no loss of text.

### III. Remarks

On recto of title leaf, in left margin, engraved: "Arnds Paradis 4. Buch". Above the Telugu title, in red ink: "Das sel. Arnds Paradis [?] Gärtlein vierter buch, ins Warugisch.".

173

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 115
Original title	a) యోహానస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు b) yōhamṇassu anevāru vrāśiveśina maṁcikhaburu c) The Good News written by John
Parallel title	The Gospel according to S John from the Greec in the Waruga or Gentou Language translated by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. John. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	172+ 11th Feb.
Initial lines	a) ఆదిలో మాట కలిగివుండ్డును b) ādilo māṭa kaligivumḍḍunu c) In the beginning was the Word
Final lines	a) యోహాన్సస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు ముగిశిండ్డి b) yōhannassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu mugīśimḍḍi c) The Good News written by John is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 4 (dated 1727, 11th Feb.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×3-4×6.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 113 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good. Last leaf broken in the right side. The left corner of leaf numbered 1 is folded.

## III. Remarks

On leaf numbered 1, in left margin of recto, in Telugu script: “ śrīrāmā”.

On recto of last leaf, in Telugu script: “ svāmi rakṣimccavalenu”.

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Gospel according to S JOHN from the Greec in the Waruga or Gentou Language translated by Benjamin Schultze protestant Missionary 172+ th. 11 of Fe || Fort St George || ”.

174

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 116
Original title	a) యోహానస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు b) yōhamṇassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by John
Parallel title	Johannes
Authority title	Bible. N.T. John. Telugu
Author	



Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఆదిలో మాట కలిగివుండును b) ādilo māṭa kaligivumḍunu c) In the beginning was the Word
Final lines	a) యోహానస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు ముగిశిండ్డి b) yōhaṁnassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu mugīśimḍdi c) The Good News written by John is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 4
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46×3×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 93 [text, numbered 1-92, 94].
Lines per page	4
Condition	Good. Top left corner of leaf numbered 94 damaged with loss of some letters.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved in Latin script: “Johannes”; and in left margin: “A”.

On verso of leaf numbered 94, below the text, in black ink: “Das Evangelist Johannes ins Warugisch”.

175

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 117
Original title	a) యెహన్నెస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు b) yohannassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by John
Parallel title	The Gospel according to S John translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. John. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 11th Feb.
Initial lines	a) ఆదిలో మాట కలిగివుండ్డును b) ādilo māṭa kaligivumḍḍunu c) In the beginning was the Word
Final lines	a) యెహన్నెస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఱుబురు ముగిసింద్ది b) yohannassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu mugiśimḍḍi c) The Good News written by John is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 4 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	42.7×3×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 91 [text, numbered 1-38, 38-90] + 1 [English title]. 2 additional leaves: the first numbered 50 (15×3 cm) inserted between leaves numbered 50 and 51; the second numbered 83 (24×3 cm) between 83 and 84.
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 90, engraved in Latin script: “The Gospel according to S JOHN translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 11 of Febr. Fort St George” ; in left margin: “n° 3” and on its right side, a small design of star made of five dots and four rays.

176

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 118
Original title	a) యోహానానస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు b) yōhamṇassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by John
Parallel title	Johannes Evange.
Authority title	Bible. N.T. John. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఆదిలో మాట కలిగివుండును b) ādilo māṭa kaligivumḍunu c) In the beginning was the Word
Final lines	a) యోహానానస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచ్చిఖబురు ముగిశింద్ది

	b) yōhamṇassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu mugiśimddi
	c) The Good News written by John is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 4
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46×3×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 92 [text, numbered 1-92] + 1 [blank, numbered 93]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Title leaf broken in the right side with no loss of text.

## III. Remarks

On recto of title leaf, engraved: “D.”. Below the title, in red ink: “Johannes Evange.”.

177

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 119
Original title	a) +హంనస్సు అనెవారు వ్రాశివేశిన మంచ్చిఖబురు b) +hamṇassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu c) The Good News written by John
Parallel title	Johannes Warugicè

Authority title	Bible. N.T. John. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఆదిలో మాట కలిగివుండడు b) ādilo māṭa kaligivumḍḍunu c) In the beginning was the Word
Final lines	a) యోహానస్సు అనెవారు వ్రాశివెశిన మంచిఖబురు ముగిసింద్ది    ౨౫    b) yōhamnassu anevāru vrāśiveśina maṁccikhaburu mugiśimḍḍi    25    c) The Good News written by John is ended. 25.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 4
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×3×5 cm
Number of leaves	1 [title] + 94 (text, numbered 1-94) + 1 [blank, numbered 95]
Lines per page	4
Condition	Good. Last leaf split in the right side. Title leaf damaged in the left and right sides with loss of some letters.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Johannes Warugicè”, and, in red ink, twice: “IV”.

178

# I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 120
Original title	<p>a) యెజుస్సు అయ్యవారిచాత అంప్పపడ్డవారు అఇన ఆపొస్తల్ అనెవారు నడిపించ్చిన మహిమల యొక్క పుస్తకం</p> <p>b) yejussu ayyavāricāta aṁppapaḍḍavāru āina āpostal anevāru naḍipimccina mahimala yokka pustakam</p> <p>c) The Book on the Miracles done by the apostles sent by Lord Jesus</p>
Parallel title	Acta Apost.
Authority title	Bible. N.T. Acts. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) తెవోఫిలుస్సు అనెవాడా</p> <p>b) tevophilussu anevāḍā</p> <p>c) O Theophilus</p>
Final lines	<p>a) యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారికి తగిన విశేషాలు వుపదేశించ్చుకొంచ్చు వున్నారు ౩౦    ౩౧   </p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāriki tagina viśeṣālu vupadeśimccukomccu vunnāru    30    31   </p> <p>c) He remained teaching those things which concern the Lord Jesus Christ. 30. 31.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 5

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46×3.2×6.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 126 [text, numbered 1-126] + 2 [blank, unnumbered]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf is slightly damaged in the right upper corner with no loss of text.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Acta Apost.”; and, in left margin: “A”.

179

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 121
Original title	a) యెజుస్సు అయ్యవారిచాత అంప్పపడ్డవారు అఇన ఆపొస్తల్ అనెవారు నడిపించిన మహిమల యొక్క పుస్తకం b) yejussu ayyavāricāta amppapaḍḍavāru aīna āpostal anevāru naḍipimccina mahimala yokka pustakaṁ c) The Book on the Miracles done by the apostles sent by Lord Jesus
Parallel title	The Acts of the Apostles, translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Acts. Telugu
Author	

Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (17th June. O. S.; 28th June N. S.)
Initial lines	a) తెవొఫిల్ స్సు అనెవాడా b) tevophilssu anevāḍā c) O Theophilus
Final lines	a) యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారికి తగిన విశేషాలు పుపదేశించుకొంచు పుంనూరు ౩౦    ౩౧    b) yejussukṛstussu ayyavāriki tagina viśeṣālu vupadeśimccukomccū vuṁnnāru    30    31    c) He remained teaching those things which concern the Lord Jesus Christ. 30. 31.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 5 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3.5×5.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 103 [text, numbered 1-103] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

In left margin of title leaf, engraved in Telugu script: “śrī”.



On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The ACTS of the APOSTLES, translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 28 / 17 of June Fort. St George.”.

180

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 122
Original title	a) యెజుస్సు అయ్యవారిచాత అంపుపడ్డవారు అయిన ఆపొస్తల్ అనెవారు నడిపించిన మహిమల యొక్క పుస్తకం b) yejussu ayyavāricāta aṁppapaḍḍavāru āina āpostal anevāru naḍipimccina mahimela yokka pustakaṁ c) The Book on the Miracles done by the apostles sent by Lord Jesus
Parallel title	The Acts of the Apostles translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Acts. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (17th June. O. S.; 28th June N. S.)
Initial lines	a) తెవొపిల్ స్సు అనెవాడా b) tevopilssu anevāḍā c) O Theophilus
Final lines	a) యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారికి తగిన విశేషాలు పుపదేశించుకొంచు పుంన్నారు    30    31    b) yejussukṛstussu ayyavāriki tagina viśeṣālu vupadeśimccukomccū vuṁnnāru    30    31    c) He remained teaching those things which concern the Lord Jesus Christ. 30. 31.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 5 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.6×2.8×6.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 122 [text] + 1 [English title]. 2 additional leaves: the first numbered 24 (25.8×2.5 cm) inserted between leaves numbered 23 and 24; the second numbered 57 (24.6×2.5 cm) between 56 and 57. Leaves numbered in Telugu and Grantha scripts.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

In left margin of recto of the title leaf, engraved in Telugu script: “śrī”.

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The ACTS of the APOSTLES translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 28 / 17 of June Fort St George.” ; and, in left margin: “n° 3”, and to its right, a small encircled design. Also engraved, but not blackened, in the right side: “geles:”.

181

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 123
Original title	a) యెజుస్సు అయ్యవారిచాత అంపపడ్డవారైన ఆపొస్తల్ అనెవారు నడిపించిన మహిమల యొక్క పుస్తకం

	b) yejussu ayyavāricāta amppapaḍḍavāraina āpostal anevāru naḍipimccina mahimala yokka pustakaṃ c) The Book on the Miracles done by the Apostles sent by Lord Jesus
Parallel title	Acta Apostoler
Authority title	Bible. N.T. Acts. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) తెవోఫిలుస్సు అనెవాడా b) tevophilussu anevāḍā c) O Theophilus
Final lines	a) యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారికి తగిన విశేషాలు పుపదేశించుకొంచు పున్నారు    30    31    b) yejussukṛstussu ayyavāriki tagina viśeṣālu vupadeśimccukomccu vunnāru    30    31    c) He remained teaching those things which concern the Lord Jesus Christ. 30. 31.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 5
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	46.2×3×6.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank, unnumbered] + 126 [text, numbered 1-126] + 1 [blank, numbered 127]
Lines per page	5

Condition Good. Title leaf and following blank leaf slightly damaged in the right side, with no loss of text.

### III. Remarks

On recto of title leaf, in left margin, engraved: “D.”.

Below the title, in red ink: “Acta Apostolorum”.

182

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 124
Original title	<p>a) యెజుస్సు అయ్యవారిచాత అంపుబడ్డవారు అయిన ఆపోస్తల్ అనెవారు నడిపించిన మంహిమల యొక్క పుస్తకం</p> <p>b) yejussu ayyavāricāta amppabaḍḍavāru ayina āpōstal anevāru naḍipimccina maṁhimala yokka pustakaṁ</p> <p>c) The Book on the Miracles done by the Apostles sent by Lord Jesus</p>
Parallel title	Act. Apost. Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Acts. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) తెవొఫిలుస్సు అనెవాడా</p> <p>b) tevophilussu anevāḍā</p> <p>c) O Theophilus</p>
Final lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవార్కి తగిన విశేషాలు పుపదేశించుకొంచు వున్నారు    30    31   </p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavārki tagina viśeṣālu vupadeśimccukomccū vuṁnnāru    30    31   </p> <p>c) He remained teaching those things which concern the Lord Jesus Christ. 30. 31.</p>

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 5
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×2.8×6.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 128 [text] + 1 [blank]
Lines per page	5
Condition	Good. Leaf numbered 128 broken on the right with loss of text. A stray blank broken leaf in the manuscript box.

## III. Remarks

On title leaf, below the title, engraved: “Act. Apost. Warugicè”; and, in right and left margins: “F”. Both in left margin and below the title, in red ink: “V”.

## 183

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 125 (A)
Original title	a) పవులుస్సు అనెవారు రోమా అనె పట్టంవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) pavulussu anevāru rōmā ane paṭṇaṃvāṃḍlaku vrāśi amppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul and sent to the Romans
Parallel title	Epist. ad Roma

Authority title	Bible. N.T. Romans. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (?)
Initial lines	a) పవులుస్సు అనెవారు యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై b) pavulussu anevāru yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍumnai c) Paul, a servant of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) ఫెబె అనెదానిచాత రొమ అనె పట్టంవాండ్రకు అంపుపడ్డది    ౨౮    b) phebe anedānicāta roma ane paṭṇaṁvāṁḍlaku aṁppapaḍḍadi    28    c) Sent by Phoebe to the Romans. 28.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (A) (dated 1727, 28th June / 9th July)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	46.5×2.8×10 cm
Number of leaves	Total for TEL 125: 1 [title of TEL 125 (A) + 191 [texts] + 1 [blank, unnumbered] TEL 125 (A): 1 [title] + 55 [text, numbered 1-55] + 1 [blank, numbered 56]
Lines per page	5

Condition Good. First Telugu title leaf and leaves numbered 1, 2 and 191 broken in the right side with loss of text.

### III. Remarks

TEL 125 contains five texts, (A) to (E).

On recto of the title leaf of TEL 125 (A), below the title is engraved: “Epist. ad Roma”; and in left margin: “A”.

On the last blank leaf, written in ballpoint pen blue ink: “Röm 1 / 2 Kor Gal Eph” and: “1727”.

184

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 125 (B)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొరింతుస్సు అనె పట్టంవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru koriṃtussu ane paṭṇaṃvāṃḍlaku vrāśi aṃppina modatī nirūpaṃ c) The First Epistle written by Paul and sent to the Corinthians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగానె యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగాను పిలువపడ్డ పవులుస్సుగా వుండె నెనుంన్ను

	<p>b) sarveśvaruḍi yokka cittamprakāraṃgāne          yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārugānu          piluvapaḍḍa pavulussugā vumḍe nenumṇnu</p> <p>c) I, Paul, called to be an apostle of the Lord Jesus          Christ through the will of God</p>
Final lines	<p>a) తిమోతియుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కొరింత్తుస్సు పట్టం          అనెవాండ్లకు అంప్పిన మొదటి నిరూపం    ౨౫   </p> <p>b) timōtiyussu anevāricātanuṇnu korimttussu paṭṇam          anevāṃḍlaku aṃppina modaṭi nirūpaṃ    25   </p> <p>c) The First Epistle sent to the Corinthians by Timothy.          25.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (B) (dated 1727, 11th / 22nd July)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 125 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 57] + 56 [text, numbered 58-112] + 1 [blank, numbered 113]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

185

## I. Bibliographical description



Shelf-mark	TEL 125 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కోరింత్తుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండొ నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru kōrim̐tussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సుగారుంన్న</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittamprakāraṁggānu yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārainā pavulussugāruṁnnu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) లూకస్సు అనెవారిచాతనున్న కొరింతుస్సు అనె పట్టంవాండ్లకు కొంచుపాపడ్డ రెండొ నిరూపం    ౧౪   </p> <p>b) lūkassu anevāricātanunnu korim̐tussu ane paṭṇaṁvāṁḍlaku koṁccupopaḍḍa reṁḍo nirūpaṁ    14   </p> <p>c) The Second Epistle taken to the Corinthians by Luke and [Titus]. 14.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (C) (dated 1727, 17th / 28th Aug.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 125 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 114] + 36 [text, numbered 115-150] + 1 [blank, numbered 151]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

186

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 125 (D)
Original title	a) అపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కలాత్స్య దేశం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) apostal anevārainā pavulussu anevāru kalātsya deśaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the Galatians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Galatians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మనుషులచాతనయినానున్న మనిషినికొని అయినానుంన్న

	b) manuṣulacātanayinānunnu maniśinikoni ayinānumnnu
	c) Not of men, neither by man
Final lines	a) రొమ అనే పట్టంలో వుండి గాలాత్స్య దేశం అనేవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పపడ్డది    ౧౯    b) roma ane paṭṇaṃlo vuṃḍi gālātsya deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppapaḍḍadi    19    c) Written from Rome and sent to the Galatians
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (D) (dated 1727, 22nd Aug. / 2nd Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 125 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 152] + 19 [text, numbered 153-171] + 1 [blank, numbered 172]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

187

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 125 (E)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనేవారైన పవులుస్సు అనేవారు యెఫెసుస్సు పట్టం

	అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం
	b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru yephesussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ
	c) The Epistle written by Paul and sent to the Ephesians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Ephesians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తలీశన పవులుస్సుగారు b) sarveśvaruḍi yokka cittaṃprakāraṃgānu yejussukrustussu ayyavāri yokka āpostalaīna pavulussugāru c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God
Final lines	a) రోమా అనే పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాత యెఫెసుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పవడ్డది ॥ ౨౫ ॥ b) romā ane paṭṇaṃlo vrāśi tihikussu anevāricāta yephesussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppapaḍḍadi ॥ 25 ॥ c) Written in Rome and sent through Tychicus to the Ephesians. 25.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (E) (dated 1727, 25th Aug. / 5th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 125 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 173] + 18 [text, numbered 174-191] + 1 [blank, unnumbered ]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

188

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 126 (A)
Original title	a) పవులుస్సు అనెవారు రొమ అనె పట్టంవాండ్రకు వ్రాశి అంపిన నిరూపం b) pavulussu anevāru roma ane paṭṇaṁvāṁḍlaku vrāśi aṁpina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the Romans
Parallel title	ad Romanos Epist. etc.
Authority title	Bible. N.T. Romans. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) పవులుస్సు అనెవారు యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడునై b) pavulussu anevāru yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍunai c) Paul, a servant of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) ఫెబె అనెదానిచాత రొమ అనె పట్టంవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పపడ్డది ॥ ౨౮ ॥

b) phebe anedānicāta roma ane paṭṇaṃvāṃḍlaku vrāṣi  
amppapaḍḍadi || 28 ||

c) Sent by Phoebe to the Romans || 28 ||

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (A) (dated 1727, 28th June / 9th July)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	45.7×2.8×9 cm
Number of leaves	Total for TEL 126: 1 [title of TEL 126 (A) + 176 [texts] + 2 [blank] TEL 126 (A): 1 [title] + 55 [text, numbered 1-55]
Lines per page	5
Condition	Good. First and last leaves of the whole manuscript broken in the right side with no loss of text.

## III. Remarks

TEL 126 contains four texts, (A) to (D).

On recto of title leaf, in left margin, engraved: “D”. Below the title, in red ink: “ad  
Romanos Epist. etc.”; in ballpoint pen blue ink: “Röm | 1+2 Kor. | Gal. | Eph. 1727”.

189

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 126 (B)
------------	-------------

Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొరింతుస్సు అనె పట్టంవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru koriṁtussu ane paṭṇamvāṁḍlaku vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 1st and 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తప్రకారంగానె యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగాను పిలువపడ్డ పవులుస్సుగా వుండె నెను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittapṛakāraṁgāne yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārugānu piluvapaḍḍa pavulussugā vuṁḍe nenu</p> <p>c) Paul the apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) లూకస్సు అనెవారిచాతనుంను కోరింత్తుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు కొంచుపోపడ్డ రెండో నిరూపం    ౧౪   </p> <p>b) lūkassu anevāricātanuṁnnu kōriṁttussu paṭṇam anevāṁḍlaku koṁccupōpaḍḍa reṁḍḍō nirūpaṁ    14   </p> <p>c) The Second Epistle taken to the Corinthians by Luke and [Titus]. 14.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (B and C)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 126 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 56] + 86 [text, numbered 57-140]
Lines per page	5
Condition	Good

III. Remarks190I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 126 (C)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కలాత్స్య దేశం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru kalātsya deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul and sent to the Galatians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Galatians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మనుషుల చెతనయినానుంన్న మనిషినికొని అయినానుంన్న ఆపొస్తల్ అనెవారుగా b) manuṣula cetanayinānuṃnnu maniṣinikoni ayinānuṃnnu āpōstal anevāruga c) Not of men, neither by man
Final lines	a) రోమ అనె పట్టంలో వుండ్డి గాలాత్స్య దేశం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పబడ్డది    ౧౯



	b) rōma ane paṭṇamlō vuṃḍḍi gālātsya deśam anevāṃḍlaku vrāśi aṃppabaḍḍadi    19
	c) Written from Rome and sent to the Galatians
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (D) (dated 1727, 22nd Aug. / 2nd Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 126 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 141] + 17 [text, numbered 142-158]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

191

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 126 (D)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనేవారైన పవులుస్సు అనేవారు యెఫెసుస్సు పట్టణం అనేవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru yephesussu paṭṇam anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpam c) The Epistle written by Paul and sent to the Ephesians
Parallel title	

Authority title	Bible. N.T. Ephesians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తప్రకారంగాను యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపోస్తల్ అయిన పవులుస్సుగారు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yōkka cittaprakāraṁggānu yejussukṛstussu ayyavāri yōkka āpōstal ayina pavulussugāru</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనే పట్టణంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాత యెఫెస్సుస్సు పట్టణం అనెవాండ్లకు అంపబడ్డది    ౨౫   </p> <p>b) rōma ane paṭṇamlō vrāśi tihikussu anevāricāta yephessussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku āṁpabaḍḍadi    25   </p> <p>c) Written in Rome and sent through Tychicus to the Ephesians. 25</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (E) (dated 1727, 25th Aug. / 5th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 126 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 159] + 17 [text, numbered 160-176 + 2 [blank, numbered 177-178]
Lines per page	5

Condition Good

### III. Remarks

192

#### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 127 (A)
Original title	a) పవులుస్సు అనెవారు రొమ అనె పట్టంవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూ + b) pavulussu anevāru roma ane paṭṇamvāṃḍlaku vrāśi amppina nirū+ c) The Epistle written by Paul and sent to the Romans
Parallel title	St Pauli Episteln ad Romanos Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Romans. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (in ballpoint pen blue ink)
Initial lines	a) పవులుస్సు అయ్యవారు యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలుపుడుగాడునై b) pavulussu ayyavāru yejussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍunai c) Paul, a servant of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) ఫెబె అనెదానిచాత రొమ అనె పట్టంవాండ్రకు అంప్పపడ్డది    ౨౮    b) phebe anedānicāta roma ane paṭṇamvāṃḍlaku amppapaḍḍadi    28    c) Sent by Phoebe to the Romans. 28.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (A) (dated 1727, 28th June/ 9th July)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	49×3×9 cm
Number of leaves	Total for TEL 127: 1 [title of TEL 127 (A) + 174 [texts] + 2 [blank] TEL 127 (A): 1 [title, unnumbered] + 49 [text, numbered 1-49]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf broken in the right side with loss of letters. Last blank leaf broken in the right and left sides.

## III. Remarks

TEL 127 contains five texts, (A) to (E).

On the recto of TEL 127 (A) title leaf, below the title, engraved: “St Pauli Episteln ad Romanos Warugicè” and, in left margin: “F”. The word “etc.” added between “Romanos” and “Warugicè” in blue ink by a later hand.

In left side, in red ink: “VI”. In right side, in ballpoint pen blue ink: “1727 Röm | 1+2 Kor | Gal | Eph”.

Trace of an ancient label in the left side.

193

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 127 (B)
------------	-------------

Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొరింతుస్సు అనె పట్టంవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru koriṃtussu ane paṭṇamvāṃḍlaku vrāśi aṃppina modaṭi nirūpaṃ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తప్రకారంగానె యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగాను పిలువపడ్డ పవులుస్సుగా వుండె నెను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittapṛakāraṃgāne yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārugānu piluvapaḍḍa pavulussugā vuṃḍe nenu</p> <p>c) I, Paul, called to be an apostle of the Lord Jesus Christ through the will of God</p>
Final lines	<p>a) తిమోతీయుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కోరింత్తుస్సు పట్నం అనెవాండ్లకు అంప్పిన మొదటి నిరూపం    ౨౫   </p> <p>b) timōtiyussu anevāricātanuṃnnu kōriṃtussu paṭṇam anevāṃḍlaku aṃppina modaṭi nirūpaṃ    25   </p> <p>c) The First Epistle sent to the Corinthians by Timothy. 25.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (B) (dated 1727, 11th/22nd July)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 127 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 50] + 49 [text, numbered 51-99]
Lines per page	5
Condition	Good

III. Remarks194I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 127 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొరింత్తుస్సు పట్లం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డో నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru koriṃttussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina reṃḍḍō nirūpaṃ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సుగాడుంన్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittāṃprakāraṃggānu yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārainā pavulussugāḍuṃnnu</p>

	c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God
Final lines	a) లూకస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కొరింత్తుస్సు పట్నంవాండ్రకు కొంచుపాపడ్డ రెండొ నిరూపం    ౧౪    b) lūkassu anevāricātanumnnu korimttussu paṭṇamvāṇḍlaku koṃccupopaḍḍa reṇḍo nirūpaṃ    14    c) The Second Epistle taken to the Corinthians by Luke and [Titus]. 14.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (C) (dated 1727, 17th / 28th Aug.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 127 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 100] + 35 [text, numbered 101-135]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

195

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 127 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కలాత్స్య దేశం

అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kalātsya

deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ

c) The Epistle written by Paul and sent to the Galatians

Parallel title

Authority title

Bible. N.T. Galatians. Telugu

Author

Translator

Benjamin Schultze

Language

Telugu

Date

None

Initial lines

a) మనుషులచాతనైనానుంన్ను మనిషినికొని అయినానుంన్ను

b) manuṣulacātanainānumṇnu maṇiṣinikoni

ayinānumṇnu

c) Not of men, neither by man

Final lines

a) రోమా అనె పట్నంలో నుండ్డి గాలాత్స్య దేశం అనెవాండ్లకు వ్రాశి  
అంప్పబడ్డది || ౧౯ ||

b) romā ane paṭṇaṃlo nuṃḍḍi gālātsya deśaṃ

anevāṃḍlaku vrāśi aṃppabaḍḍadi || 19 ||

c) Written from Rome and sent to the Galatians. 19.

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 127 (A)

Number of leaves

1 [title, numbered 136] + 18 [text, numbered 137-154]

Lines per page

5

Condition

Good



III. Remarks196I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 127 (E)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెఫెసుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru yephesussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ</p> <p>c) The Epistle written by Paul and sent to the Ephesians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Ephesians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుస్సుక్రుస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తలజన పవులుస్సుగారు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittamprakāraṁgānu yejussukṛīstussu ayyavāri yokka āpostalaina pavulussugāru</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాత యెఫెసుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పవడ్డది    ౨౫   </p> <p>b) roma ane paṭṇaṁlo vrāśi tihikussu anevāricāta yephesussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku aṁppapaḍḍadi    25   </p> <p>c) Written in Rome and sent through Tychicus to the Ephesians. 25.</p>
Legibility	Clear throughout

Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (E) (dated 1727, 25th Aug. / 5th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 127 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 155] + 17 [text, numbered 156-172] + 2 [blank, one numbered 173, the other unnumbered]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

197

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 128 (A)
Original title	a) పవులుస్సు అనేవారు రోమ అనే పట్నంవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) pavulussu anevāru roma ane paṭṇaṁvāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the Romans
Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle to the Romans translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Romans. Telugu
Author	

Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (28th June O. S.; 9th July N. S.)
Initial lines	a) పవులుస్సు అనెవారు యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై b) pavulussu anevāru yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍumṇai c) Paul, a servant of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) ఫెబె అనెదానిచాత రొమ అనె పట్నంవాండ్రకు అంప్పపడ్డది    ౨౮    b) phebe anedānicāta roma ane paṭṇaṃvāṃḍlaku amppapaḍḍadi    28    c) Sent by Phoebe to the Romans. 28.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	43×3.5×9 cm
Number of leaves	Total for TEL 128: 1 [title of TEL 128 (A) + 159 [texts] + 1 [English title of TEL 128 (E)]. Continuous foliation in Grantha script for the whole manuscript; separate foliation in Telugu script for each text. TEL 128 (A): 1 [title, unnumbered] + 43 [text, numbered 1-43] + 1 [English title, numbered 44]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

TEL 128 contains five texts, (A) to (E).

A great number of corrections engraved after the blackening of the leaves.

On recto of leaf numbered 1, in left margin: “śrī” and “śrī” not blackened and in another hand.

On verso of leaf numbered 44, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL the Apostle to the ROMANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionarÿ 1727. the 9 Julÿ. / 28 June. Fort St. George.”.

198

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 128 (B)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొరింత్తుస్సు అనె పట్నంవాండ్లకు వ్రాశిఅంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru koriṃttussu ane paṭṇaṃvāṃḍlaku vrāśi aṃppnina modaṭi nirūpaṃ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	The first Epistle of Paul the Apostle, to the Corinthians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (11th July O. S.; 22nd July N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగానె యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క అపొస్తల్ అనెవారుగాను పిలువపడ్డ పవులుస్సు</p>

	b) sarveśvaruḍi yokka cittaṃprakāraṃggāne yejussukristussu ayyavāri yokka apostal anevārugānu piluvapaḍḍa pavulussu c) Paul, called to be an apostle of the Lord Jesus Christ through the will of God
Final lines	a) తిమోతియున్న అనెవారిచాతనుంన్న కొరింతున్న పట్టంవాండ్లకు అంప్పిన మొదటి నిరూపం    ౨౪    b) timōtiyussu anevāricātanuṃnnu korim̐tussu paṭṇaṃvāṃḍḍaku aṃppina modaṭi nirūpaṃ    25    c) The First Epistle sent to the Corinthians by Timothy. 25.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 128 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 45] + 44 [text, numbered 46-89] + 1 [English title, numbered 90]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 90, engraved in Latin script: “The first Epistle of PAUL the Apostle, to the CORINTHIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou

Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727 the 22 / 11 of July. Fort St. George.”

199

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 128 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొరింత్తుస్సు పట్నం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డో నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru koriṁttussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	The Second Epistle of Paul the Apostle, to the Corinthians translated from the Greek in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (17th Aug. O. S.; 28th Aug. N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittāṁprakāraṁggānu yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārainā pavulussu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) లూకస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కొరింత్తుస్సు పట్నం అనెవాండ్లకు కొంచుపాపడ్డ రెండ్డో నిరూపం    ౧౪   </p> <p>b) lūkassu anevāricātanuṁnnu koriṁttussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku koṁccupopaḍḍa reṁḍḍo nirūpaṁ    14   </p>

c) The Second Epistle taken to the Corinthians by Luke and [Titus], 14.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 128 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 91] + 31 [text, numbered 92-122] + 1 (English title, numbered 123]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 123, engraved in Latin script: "The Second Epistle of PAUL the Apostle, to the CORINTHIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 28. / 17. of Aug. Fort St. George."

200

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 128 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కలాత్స్య దేశం అనెవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

	b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kalātsya deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul and sent to the Galatians
Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle, to the Galatians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Galatians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (22nd Aug. O. S.; 2nd Sept. N. S.)
Initial lines	a) మనుషులచాతనైనానున్ను మనుషినికొని అయినానున్ను b) manuṣulacātanainānunnu manuṣinikoni ayinānunnu c) Not of men, neither by man
Final lines	a) రోమ అనే పట్నంలో వుండ్డి గాలాత్స్య దేశం అనేవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పపడ్డది    ౧౯    b) roma ane paṭnaṃlo vuṃḍḍi gālātsya deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppapaḍḍadi    19    c) Written from Rome and sent to the Galatians. 19.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 128 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 124] + 16 [text, numbered 125-141, English title on verso of leaf numbered 141]



Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 141, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL the Apostle, to the GALATIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1727. the 2. / 22. of Sept. Aug. Fort St. George.”.

201

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 128 (E)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెఫెసుస్సు పట్టణం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru yephesussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the Ephesians
Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Ephesians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (25th Aug. O. S.; 5th Sept. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగ్గాను యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అశన పవులుస్సు b) sarveśvaruḍi yokka cittāṁprakāraṁggānu yejussukristussu ayyavāri yokka āpostal aīna pavulussu

	c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God
Final lines	a) రొమ అనే పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనేవారిచాత ఎఫెస్సు పట్నం అనేవాండ్లకు అంపపడ్డది    ౨౫    b) roma ane paṭṇaṃlo vrāśi tihikussu anevāricāta ephessu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃpapaḍḍadi    25    c) Written in Rome and sent through Tychicus to the Ephesians. 25.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 128 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 142] + 17 [text, numbered 143-159] + 1 [English title, numbered 160]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 160, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL the Apostle to the EPHESIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary. 1727 the 5 / 25 of Sept. Aug. Fort St. George.”.

Below the English title, in ballpoint pen blue ink: “Röm | 1+2 Kor | Gal | Eph”.

202

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 129 (A)
Original title	a) పవులుస్సు అనెవారు రోమ అనె పట్టంవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) pavulussu anevāru roma ane paṭṇamvāṃḍlaku vrāśi amppina nirūpam c) The Epistle written by Paul and sent to the Romans
Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle to the Romans translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Romans. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (28th June O. S.; 9th July N. S.)
Initial lines	a) పవులుస్సు అనెవారు యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడుంనై b) pavulussu anevāru yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍumnai c) Paul, a servant of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) ఫెబె అనెదానిచాత రోమ అనె పట్టంవాండ్రకు అంప్పవడ్డది    ౨౮    b) phebe anedānicāta rōma ane paṭṇamvāṃḍlaku amppapaḍḍadi    28    c) Sent by Phoebe to the Romans. 28.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (A) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	42.8×2.8×11 cm
Number of leaves	Total for TEL 129: 1 [title of TEL 129 (A)] + 209 [texts] + 1 [blank, numbered 210] + 1 [title of TEL 129 (E), numbered 211]. Foliation also in Grantha script. TEL 129 (A): 1 [title, unnumbered] + 61 [text, numbered 1-61] + 1 [English title, numbered 62]. 2 additional leaves containing missing text: the first numbered 27 (35×2.8 cm) inserted between leaves numbered 26 and 27; the second numbered 59 (26×2.5 cm) between 58 and 59.
Lines per page	4
Condition	Good. Leaf numbered 211 damaged in the left side with loss of a letter. Leaves numbered 286-288 wormeaten with loss of some letters.

## III. Remarks

TEL 129 contains five texts, (A) to (E).

On recto of TEL 129 (A) title leaf, engraved, in left margin: “śrī”; in right margin a geometrical design.

On verso of leaf numbered 62, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL the Apostle to the ROMANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 9 / 28 Julÿ June Fort St George.”; and, in left margin: “n° 3”, followed by a cross made of 5 dots.

203

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 129 (B)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కోరింత్తుస్సు అనె పట్టంవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kōriṃttussu ane paṭṇaṃvāṃḍlaku vrāśi aṃppina modaṭi nirūpaṃ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	The First Epistle of Paul the Apostle, to the Corinthians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (7th July O. S.; 22nd July N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తప్రకారంగానె యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారుగాను పిలువబడ్డ పవులుస్సుగా వుండె నెను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittapṛakāraṃggāne yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpōstal anevārugānu piluvabaḍḍa pavulussugā vuṃḍḍe nenu</p> <p>c) I, Paul, called to be an apostle of the Lord Jesus Christ through the will of God</p>
Final lines	<p>a) తిమోతీయస్సు అనెవారిచాతనున్ను కోరింత్తుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పిన మొదటి నిరూపం    ౨౫   </p> <p>b) timōtiyassu anevāricātanunnu kōriṃttussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppina modaṭi nirūpaṃ    25   </p>

c) The First Epistle sent to the Corinthians by Timothy.  
25.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 129 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 63] + 60 [text, numbered 64-122] + 1 [English title, numbered 123]. 3 additional leaves containing missing text: the first numbered 69 (26×2.5 cm) inserted between leaves numbered 68 and 69; the second numbered 107 (26×2 cm) between 106 and 107; the third numbered 121 (26×2 cm) between 121 and 122.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 123, engraved in Latin script: "The First Epistle of PAUL the Apostle, to the CORINTHIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionär 1727. the 22 / 7 of July. Fort St George.".

204

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 129 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కోరింత్తుస్సు పట్నం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kōriṃttussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi amppina reṃḍḍo nirūpaṃ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Corinthians</p>
Parallel title	<p>The Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze</p>
Authority title	Bible. N.T. Corinthians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (17th Aug. O. S.; 28th Aug. N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సుగారుంన్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittaṃprakāraṃggānu yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal anevārainā pavulussugārumnnu</p> <p>c) Paul, called to be an apostle of the Lord Jesus Christ through the will of God, and (Timothy)</p>
Final lines	<p>a) లూకుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కోరింత్తుస్సు పట్నం అనెవాండ్లకు కొంచుపాపడ్డ రెండ్డొ నిరూపం    ౧౪   </p> <p>b) lūkussu anevāricātanumnnu kōriṃttussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku koṃccupopaḍḍa reṃḍḍo nirūpaṃ    14   </p> <p>c) The Second Epistle taken to the Corinthians by Luke and [Titus]. 14.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (C) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 129 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 124] + 40 [text, numbered 125-164] + 1 [English title, numbered 165]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 165, engraved in Latin script: “The Second Epistle of PAUL the Apostle to the CORINTHIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 28 / 17 of Aug. Fort St George.”; and, in left margin: “n° 3”, followed by a cross made of 5 dots.

205

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 129 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కలాత్స్య దేశం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kalātsya deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul and sent to the Galatians



Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle to the Galatians translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Galatians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (22nd Aug. O. S.; 2nd Sept. N. S.)
Initial lines	a) మనుషులచాతనైనానున్న మనిషినికొని అయినానున్న b) manuṣulacātanainānunnu maniṣinikoni ayinānunnu c) Not of men, neither by man
Final lines	a) రొమ అనె పట్టంలో వుండ్డి గాలాత్సు దేశం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పపడ్డది    ౧౯    b) roma ane paṭṇaṃlo vumḍḍi gālātsya deśaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppapaḍḍadi    19    c) Written from Rome and sent to the Galatians. 19.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 129 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 166] + 21 [text, numbered 167-187] + 1 [English title, numbered 188]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of leaf numbered 188, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL the Apostle to the GALATIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze protestant Missionarÿ 1727. the 2 / 22 of Sept. Aug. Fort St George.”.

206

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 129 (E)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెఫెసుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru yephesussu paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ</p> <p>c) The Epistle written by Paul and sent to the Ephesians</p>
Parallel title	<p>The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze</p>
Authority title	Bible. N.T. Ephesians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (25th Aug. O. S.; 5th Sept. N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంప్రకారంగాను యెజుక్రిస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అయిన పవులుస్సుగారు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittāṁprakāraṁggānu yejussukristussu ayyavāri yokka āpostal ayina pavulussugāru</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>

Final lines	<p>a) రోమ అనె పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాత యెఫెసుస్సు పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పవడ్డది    ౨౫    అవును</p> <p>b) rōma ane paṭṇaṃlo vrāśi tihikussu anevāricāta yephesussu paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppapaḍḍadi    25    avunu</p> <p>c) Written in Rome and sent through Tychicus to the Ephesians. 25. So be it</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 6 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 129 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 189] + 20 [text, numbered 190-209] + 1 [English title, numbered 210]. An additional leaf numbered 195 (26×2.5 cm) containing missing text and inserted between leaves numbered 194 and 195.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 210, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL the Apostle to the EPHESIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionarj. 1727 the 5 / 25 of Sept. Aug. Fort St George.” ; and, in left margin: “[n°] 3” followed by a cross made of five dots.

207

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 130
Original title	a) యెస్సరా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) yessarā anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by Ezra
Parallel title	Ezra translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ezra. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (20th Oct. O. S.; 31st Oct. N. S.)
Initial lines	a) యెరుమియ్యా అనెవారి యొక్క నోటిలోనుంచి బఇలుదెరిన సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరువచనం నెరవేర్చబడెటందుకొసం b) yerumiyyā anevāri yokka nōṭilonumcci baīluderina sarveśvaruḍi yokka tiruvacanaṃ neravercapaḍetaṃdukosaṃ c) In order that the Holy Word of God from the mouth of Jeremiah might be fulfilled
Final lines	a) యెస్సరా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిసింద్ది b) yessarā anevāru vrāśina pastakaṃ mugiśimḍdi c) The Book written by Ezra is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 23 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3.2×2.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 47 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “EZRA translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730. the 31.N. / 20.O. st. of Octob. Fort St. George.”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “p”.

208

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 131
Original title	a) నెహెమియ అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) nehemiya anevāru vrāśina pastakaṁ c) The Book written by Nehemiya
Parallel title	The book of Nehemiah translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Nehemiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (4th Nov. O. S.; 15th Nov. N. S.)
Initial lines	a) హాకలియ్య అనెవారి యొక్క కొమారుండెన నెహెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన చరిత్రమయ్యింది

	b) hākaliyya anevāri yokka komāruṇḍaīna nehemiyya anevāru vrāśina caritramayyiṇḍi
	c) The story written by Nehemiah, the son of Hachaliah
Final lines	a) నెహమియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిసింద్ది b) nehemiyya anevāru vrāśina pastakaṁ mugiśiṇḍdi c) The Book written by Nehemiya is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 24 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×3.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 63 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The book of NEHEMIAH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730. the 15 / 4 of Nov. N. st. O. st. Fort St. George”; and, in left margin: “a”.  
On recto, in left side, an engraved geometrical design.  
Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “q”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 132
Original title	a) నెహెమియనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) nehemiyanevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by Nehemiya
Parallel title	The Book of Nehemiah translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Nehemiah. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	4.1.1.1730 (4th Nov. O. S.; 15th Nov. N. S.)
Initial lines	a) హాకలియ్య అనెవారి యొక్క కొమారుండయిన నెహెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన చరిత్రమయ్యింది b) hākaliyya anevāri yokka komāruṇḍayina nehemiyya anevāru vrāśina caritramayyiṇdi c) The story written by Nehemiah, the son of Hachaliah
Final lines	a) నెహెమియ్య అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిసింది b) nehemiyya anevāru vrāśina pastakaṃ mugiśiṁddi c) The Book written by Nehemiya is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 24 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
----------	-----------

Size	43×3.2×3.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 62 [text] + 1 [English title]. 2 additional leaves: the first numbered 17 (18×2.8 cm) inserted between leaves numbered 16 and 17; the second numbered 27 (18.8×2.8 cm) between 26 and 27.
Lines per page	5
Condition	Good. Last leaf slightly broken in left bottom corner.

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Book of NEHEMIAH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary 1730. the 15. / 4. of Nov. N. O. st. Fort St. George.”; and in left margin: “n° 3” and “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “16”.

210

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 133
Original title	a) యెస్తర్ అనెఆమె యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె పస్తకం b) yestar aneāme yokka vartamānālu teliyaceśe pastakam c) The Book narrating the history of Esther
Parallel title	The book of Esther translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Esther. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (12th Nov. O. S.; 23rd Nov. N. S.)
Initial lines	a) యిండియ అనె దేశం మొదలుకొని యెతివొపియ అనె దేశం దాక



	b) yiṁḍiya ane deśaṁ modalukoni yetivopiya ane deśaṁ dāka
	c) From the country called India to the country called Ethiopia
Final lines	a) యెస్తర్ అనెఆమె యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెకె పస్తకం ముగిసింద్ది అయింద్ది
	b) yestar aneāme yokka vartamānālu teliyaceśe pastakaṁ mugiśiṁddi ayiṁddi
	c) The Book narrating the history of Esther is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 27 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	47.5×3×2 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 32 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The book of ESTHER translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 23.N. / 12.O. [then] st of November 1730. Fort St. George.”; and, in left margin: “a”.

On recto, an engraved small design.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “r”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 134
Original title	a) యెస్తర్ అనెఆమె యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెశె పస్తకం b) yestar aneāme yokka vartamānālu teliyaceše pastakaṃ c) The Book narrating the history of Esther
Parallel title	+++ Book of Esther translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze
Authority title	Bible. O.T. Esther. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (12th Nov. O. S.; 23rd Nov. N. S.)
Initial lines	a) యిండియ అనె దేశం మొదలుకొని యెతివోపియ అనె దేశం దాంక b) yiṃḍiya ane deśaṃ modalukoni yetivopiya ane deśaṃ dāṃka c) From the country called India to the country called Ethiopia
Final lines	a) +స్తర్ అనెఆమె యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెశె పస్తకం ముగిసిండ్డి అయిండ్డి b) +star aneāme yokka vartamānālu teliyaceše pastakaṃ mugiśiṃddi ayiṃddi c) The Book narrating the history of Esther is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 27 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43×3.5×1.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 25 [text] + 1 [English title]. An additional leaf numbered 5 (21×2.8 cm) containing missing text inserted between leaves numbered 5 and 6.
Lines per page	6
Condition	Good. Last leaf broken in the left side with loss of foliation number and some letters.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “+...+ Book of ESTHER translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary the 23.N. / 12.O. st. of Novemb. 1730. Fort St. George.”.

212

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 135
Original title	<p>a) పారాలిపొమెన అని చెప్పవడ్డ మొదటి మనుషుని మొదలుకొని దాఫిత్ అనె రాజు దాక తాతాముత్తాతలు నడిచిన నడకల యొక్క మొదటి పస్తకం</p> <p>b) pāralipomena ani ceppapaḍḍa modaṭi manuṣuni modalukoni dāphit ane rāju dāka tātāmuttātalū naḍicina naḍakala yokka modaṭi pastakaṃ</p> <p>c) The first book of Paralipomena which narrates the acts of the ancestors from the first man to the king called David</p>

Parallel title	The First Book of the Chronicles translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Chronicles 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (31st July O. S.; 11th Aug. N. S.)
Initial lines	a) ఆదం అనెవారికి శెత్తు అనెవారు పుట్టినారు b) ādam anevāriki śettu anevāru puṭṭināru c) Seth was born to Adam
Final lines	a) పారాలిపొమెన అని చెప్పవడ్డ మొదటి మనుషుని మొదలుకొని దాఫిత్ అనె రాజు దాక తాతాముత్తాతలు నడిచిన నడకల యొక్క మొదటి పస్తకం ముగిసింద్ది b) pārālipomena ani ceppapaḍḍa modaṭi manuṣuni modalukoni dāphit ane rāju dāka tātāmuttātalū naḍicina naḍakala yokka modaṭi pastakaṁ mugiśimḍdi c) The first book of Paralipomena which narrates the acts of the ancestors from the first man up to the king called David
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 21a (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×3×6.5 cm

Number of leaves	1 [title] + 124 [text, numbered 1-104, 106-108, 110-125] + 1 [English title]. Break of text between leaves numbered 104 and 106; no break of text between 108 and 110. An additional leaf numbered 86 (15×3 cm) containing missing text and inserted between 85 and 86.
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf damaged on both sides with no loss of text. Last leaf broken in the right side with loss of a letter.

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The First Book of the CHRONICLES translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730. the 11. N. / 31.O. st. of Aug. July. Fort St. Georg+”; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “13”.  
Text breaks in leaf 104 (Chronicles 1, 25, 22) and resumes in leaf 106 (Chronicles 1, 26, 3).

213

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 136
Original title	<p>a) పారాలిపొమెన అని చెప్పపడ్డ సాలుమో అనే రాజు మొదలుకొని యూదె జాతివాండ్లు బాబల్ అనే దేశం యొక్క గులాపుతనంలోనుంచి తిరిగి వచ్చే దినాలదాక నడిచిన నడకల యొక్క రెండో పస్తకం</p> <p>b) pāralipomena ani ceppapaḍḍa sālumō ane rāju modalukoni yūde jātivāṁdlu bābal ane deśaṁ yokka gulāputanaṁlonuṁcci tirigi vacce dināladāka naḍicina naḍakala yokka remḍo pastakaṁ</p>

	c) The second book of Paralipomena which narrates the acts of the king called Solomon up to the return from bondage of the Jews in Babylon
Parallel title	The Second Book of the Chronicles translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Chronicles 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (8th Oct. O. S.; 19th Oct. N. S.)
Initial lines	a) దాఫిత్ అనెవారి యొక్క కొమారుడైన సాల్మో అనెవారు తమ యొక్క రాజ్యంలో స్థిరపరచపడ్డారు b) dāphit anevāri yokka komāruḍaina sālumō anevāru tama yokka rājyaṁlo stiraparacapaḍḍāru c) Solomon the son of king David was strengthened in his kingdom
Final lines	a) పారలిపొమెన అని చెప్పపడ్డ రెండో పస్తకం ముగిసింద్ది b) pāralipomena ani ceppapaḍḍa reṁḍo pastakaṁ mugiśimddi c) The second book of Paralipomena is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 21b (dated 1730)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48×3.2×8 cm

Number of leaves	1 [title] + 150 [text] + 1 [blank, unnumbered] + 1 [English title]. An additional leaf numbered 137 (41×2.8 cm) containing missing text and inserted between leaves numbered 136 and 137.
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: “The Second Book of the CHRONICLES translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730 the 19.N. / 8.O. st. of Octob. Fort St. George.”; and, in left margin: “a”. Also in left margin, written in pencil, the Arabic numeral “14”. On recto, in left side, an engraved small decorative design.

On verso of title leaf, in left side, engraved: “O.”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “o”.

214

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 137
Original title	<p>a) పారాలిపొమెన అని చెప్పపడ్డ సాలుమో అనే రాజు మొదలుకొని యూదె జాతివాండ్లు బాబెల్ అనే దేశం యొక్క గులాపుతనంలోనుంచి తిరిగి వచ్చే దినాలదాక నడిచిన నడకల యొక్క రెండో పస్తకం</p> <p>b) pāralipomena ani ceppapaḍḍa sālumo ane rāju modalukoni yūde jativāṁḍlu bābel ane deśaṁ yokka gulāputanaṁlonuṁcci tirigi vacce dināladāka naḍicina naḍakala yokka reṁḍo pastakaṁ</p> <p>c) The second book of Paralipomena which narrates the acts of the king called Solomon up to the return from bondage of the Jews in Babylon</p>

Parallel title	The Second Book of the Chronicles translated from the Hebrew in the +...+ Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Chronicles 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (8th Oct. O. S.; 19th Oct. N. S.)
Initial lines	a) దాఫితు అనెవారి యొక్క కొమారుడయిన సాలుమో అనెవారు తమ యొక్క రాజ్యంలో స్థిరపరచబడ్డారు b) dāphitu anevāri yokka komāruḍayina sālumō anevāru tama yokka rājyaṁlo stiraparacapaḍḍāru c) Solomon the son of king David was strengthened in his kingdom
Final lines	a) పారాలిపొమెన అని చెప్పవడ్డ రెండో పస్తకం ముగిసింద్ది b) pārālipomena ani ceppapaḍḍa reṁḍo pastakaṁ mugiśimḍdi c) The second book of Paralipomena is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 21b (dated 1730)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×3×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 138 [text] + 1 [English title]. An additional leaf numbered 110 (11.2×2.5 cm) containing missing text inserted between leaves numbered 110 and 111.
Lines per page	5



Condition Good. Last leaf broken towards the right with loss of letters.

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Second Book of the CHRONICLES translated from the Hebrew in the +...+ Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730. the 19.N. / 8.O. st. of Octob. +...+”; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “14”. Trace of a label.

215

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 138
Original title	a) యెస్సరా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం b) yessarā anevāru vrāśina pastakaṃ c) The Book written by Ezra
Parallel title	Ezra translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ezra. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (20th Oct. O. S.; 31st Oct. N. S.)
Initial lines	a) యెరుమియ్య అనెవారి యొక్క నోటిలోనుంచి బయలుదేరిన సర్వేశ్వరుడి యొక్క తిరువచనం నెరవేర్చుపడెటందుకొసం b) yerumiyya anevāri yokka nōṭilonuṃcci bayiluderina sarveśvaruḍi yokka tiruvacanaṃ neravercapaḍetaṃdukosaṃ c) In order that the Holy Word of God from the mouth of Jeremiah might be fulfilled
Final lines	a) యెస్సరా అనెవారు వ్రాసిన పస్తకం ముగిశింద్ది

	b) yessarā anevāru vrāśina pastakaṃ mugiśimddi
	c) The Book written by Ezra is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 23 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44.2×3×2.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 41 [text, English title on verso of leaf numbered 41]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 41, engraved in Latin script: “EZRA translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730 the 31.N. / 20.O st. of Octob. Fort St. George.”; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “15”. Trace of a label.

216

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 139
Original title	a) యెస్తరస్సు అనెవారు వ్రాశిన పస్తకం b) yestarassu anevāru vrāśina pastakaṃ

	c) The Book written by Esdras
Parallel title	Esdras translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Esdras, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (15th Apr. O. S.; 26th Apr. N. S.)
Initial lines	a) యోశియస్సు అనెవారు యెరూసలేం అనె పట్టములో b) yōśiyassu anevāru yerūsalem ane paṭṇamulo c) Josias in Jerusalem
Final lines	a) యెస్ ద్రస్సు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిసిండ్దయిండ్ది b) yesdrassu anevāri yokka pastakaṁ mugiśiṁddayimḍdi c) The Book of Esdras is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 22 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3.4×4.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 91 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good. Title leaf damaged on both sides with no loss of text.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “Esdras translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary the 26.N / 15.O st. of April 1732. Fort St. George.”; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Greek letter “γ”.

217

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 140
Original title	a) యెస్తరస్సు అనెవారు వ్రాశిన పస్తకం b) yestarassu anevāru vrāśina pastakam c) The Book written by Esdras
Parallel title	Esdras translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin +...+
Authority title	Bible. O.T. Apocrypha. Esdras, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1732 (15th Apr. O. S.; 26th Apr. N. S.)
Initial lines	a) యోసీయ్యస్సు అనెవారు యెరూసలేం అనె పట్టములో b) yōsiyyassu anevāru yerūsalem ane paṭṇamulo c) Josias in Jerusalem
Final lines	a) యెస్ ద్రస్సు అనెవారి యొక్క పస్తకం ముగిశిందయింద్ది b) yesdrassu anevāri yokka pastakam mugiśimḍayimḍdi c) The Book of Esdras is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling, V 22 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×3×4 cm
Number of leaves	1 [title] + 72 [text, English title on verso of leaf numbered 72]. 2 additional leaves containing missing text: the first numbered 31 (22×2.5 cm) inserted between leaves numbered 30 and 31; the second numbered 31 (22×2.5 cm) between 31 and 32.
Lines per page	4
Condition	Good. Leaves 17-27 wormeaten with loss of letters.

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 72, engraved in Latin script: “Esdras translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin +...+ Protestant Missionary the 26.N. / 15.O. st.of April 1732. Fort St. George.”; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink: “54?”, struck off in pencil. In right margin, a small brown label hiding the name “Schultze” and bearing the Arabic numeral “25” written in pencil.

218

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (A)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు పిలిపి పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

	b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru pilipi paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ
	c) The Epistle written by Paul the Apostle and sent to the Philippians
Parallel title	ad philippense+ etc.
Authority title	Bible. N.T. Philippians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొల్వడుగాండైన పవులుస్సుగారున్ను తీమోత్తియుస్సువారున్ను b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka kolvuḍugāṃḍlena pavulussugāruṃnnu tīmōttiyussuvāruṃnnu c) Paul and Timothy the servants of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి యెఫాఫ్రోదితుస్సు అనేవారిచాత ఫిలిపి పట్టం అనేవాండ్రకు అంప్పబడ్డది    ౨౪    b) rōma ane paṭṇaṃlō vrāśi yephāphrōditussu anevāricāta philipi paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppabaḍḍadi    24    c) Written in Rome and sent to the Phillipians by Epaphroditus. 24.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (A) (dated 1727, 29th Aug. / 9th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	46×3×7.5 cm
Number of leaves	Total for TEL 141: 1 [title of TEL 141 (A) + 144 [texts] + 2 [two blank leaves, first numbered 145, second unnumbered] TEL 141 (A): 1 [title, unnumbered] + 13 [text, numbered 1-13] + 1 [blank, numbered 14]
Lines per page	4
Condition	Good. Last leaf broken on right side. A small fragment (4.5×2 cm) in the manuscript box.

### III. Remarks

TEL 141 contains ten texts, (A) to (J).

In left margin of recto of TEL 141 (A) title leaf, engraved: “D:”.

Below the title, in black ink: “ad philippense+ etc.”.

On the last leaf of the manuscript, in left margin of recto: “śrī”.

## 219

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (B)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కోలస్సె పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru kōlasse paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the Colossians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Colossians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze

Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంచాత యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపోస్తల్ అనే పవులుస్సుంన్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittamccāta yejussukṛstussu ayyavāri yōkka āpōstal ane pavulussumnnu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను వోనేశిముస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కోలస్సె అనే పట్టంవాండ్లకు అంప్పబడ్డది    ౧౯   </p> <p>b) rōma ane paṭṇamlō vrāśi tihikussu anevāricātanumnnu vōneśimussu anevāricātanumnnu kōlasse ane paṭṇamvāṃḍlaku amppabaḍḍadi    19   </p> <p>c) Written in Rome and sent to the Colossians through Tychicus and Onesimus. 19.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (B) (dated 1727, 1st / 12th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 15] + 12 [text, numbered 16-27]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks



220

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (C)
Original title	<p>a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక వట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మోదటి నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru tessalōnika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina mōḍaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) పవులుస్సుంను శిల్వానుస్సుంను త్తిమోత్తివుస్సుంను</p> <p>b) pavulussuṁnu śilvānuṣṣuṁnnu ttimōttivusṣuṁnnu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>
Final lines	<p>a) ఆతెనె అనె వట్టంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక వట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పబడ్డ మోదటి నిరూపం</p> <p>b) ātene ane paṭṇaṁlō vrāśi tessalōnika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku aṁppabaḍḍa mōḍaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	<p>Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (C) (dated 1727, 4th / 15th Sept.)</p>

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 28] + 11 [text, numbered 29-39]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

221

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (D)
Original title	<p>a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డో నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru tessalōnika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina reṁḍḍō nirūpaṁ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) పవులుస్సుంను శిల్ వానుస్సుంన్ను త్తిమోత్తివుస్సుంన్ను</p> <p>b) pavulussumṇnu śilvānussumṇnu ttimōttivussumṇnu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>

Final lines	a) ఆతెనె అనె పట్టంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పిన రెండ్డో నిరూపం b) ātene ane paṭṇamlō vraśi tessalōnika paṭṇam anevāṃḍlaku aṃppina reṃḍḍō nirūpam c) The Second Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (D) (dated 1727, 5th / 16th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 40] + 6 [text, numbered 41-46] + 1 [blank, numbered 47]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

222

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (E)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు త్తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన మోదటి నిరూపం

	b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru ttimōttiyussu anevāriki vrāśi aṁppina mōdaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by Paul and sent to Timothy
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మంముల రక్షించె సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న మా యొక్క ప్రితిగా వుండె కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క b) mammmula rakṣimcce sarveśvaruḍi yōkkanuṁnnu mā yōkka pritiḡā vuṁḍḍe karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yōkka c) Of God our Saviour and of the Lord Jesus Christ our hope
Final lines	a) లావోదిశయ్యా అనె పట్టంలో వ్రాసి తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి అంప్పబడ్డ మోదటి నిరూపం    ౨౨    b) lāvōdiśayyā ane paṭṇamlō vrāśi timōttiyussu anevāriki aṁppabaḍḍa mōdaṭi nirūpaṁ    22    c) The First Epistle sent to Timothy, written in Laodicea. 22.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (E) (dated 1727, 8th / 19th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 48] + 15 [text, numbered 49-63] + 1 [blank, numbered 64]
Lines per page	4
Condition	Good

### III. Remarks

223

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (F)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డో నిరూపం b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anēvāriki vrāśi aṁppina reṁḍḍō nirūpaṁ c) The Second Epistle written by Paul and sent to Timothy
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారిలో వుండ్డె జీవుడి యొక్క మాటపట్టుప్రకారంగ్గాను b) kristussu yejussu ayyavārilō vuṁḍḍe jīvuḍi yōkka māṭapaṭṭuprakāraṁggānu c) According to the promise of life which is in the Lord Christ Jesus
Final lines	a) మోదటి ప్రధానగురువైన తిమోత్తియుస్సు అనెవార్కి అంప్పబడ్డె

రెండో నిరూపం || ౨౩ ||

b) mōdaṭi pradhānaguruvaina ttimōttiyussu anevārki  
amppabaḍḍa remḍḍō nirūpaṃ || 23 ||

c) The Second Epistle sent to Timothy, the first bishop.  
23.

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 7 (F) (dated 1727, 12th / 23rd  
Sept.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 141 (A)

Number of leaves

1 [title, numbered 65] + 11 [text, numbered 66-76]

Lines per page

4

Condition

Good

## III. Remarks

224

## I. Bibliographical description

Shelf-mark

TEL 141 (G)

Original title

a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తీతుస్సు అనెవారికి వ్రాశి  
అంప్పిన నిరూపం

b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru tītussu  
anevāriki vrāśi amppina nirūpaṃ

c) The Epistle written by Paul and sent to Titus

Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Titus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) దబ్బరచెప్పకూడని సర్వేశ్వరుడు లోకం కలగచెశెటండ్డుకు మునుపె b) dabbaraceppakūḍani sarveśvaruḍu lōkaṁ kalagaceśeṭaṁdduku munupe c) God, who cannot lie, before the world was created
Final lines	a) ప్రధానగురువు అయిన తీతుస్సు అనెవార్కి అంప్పబడ్డది    ౧౬    b) pradhānaguruvu ayina tītussu anevārki amppabaḍḍadi    16    c) Sent to Titus, the first bishop. 16.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (G) (dated 1727, 15th / 26th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 77] + 7 [text, numbered 78-84] + 1 [blank, numbered 85]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

225

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (H)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనేవారైన పవులుస్సు అనేవారు ఫిలేమున్ అనేవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevāraina pavulussu anevāru philemun anevāriki vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Philemon
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Philemon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) కృస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్క కట్టబడ్డవాండైన పవులుస్సుంన్న b) kṛstussu yejussu ayyavāri yōkka kattabaḍḍavāṁḍaina pavulussumnnu c) Paul, prisoner of the Lord Christ Jesus, and
Final lines	a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి కొలువుండుగాండు అయిన వోశిముస్సు అనేవారిచాత ఫిలేమోన్ అనేవార్కి అంపబడ్డది    ౨౬    b) rōma ane paṭṇamlō vrāśi koluvuṁḍugāṁḍu ayina v ośimussu anevāricāta philemōn anevārki aṁpabaḍḍadi    26    c) Written in Rome and sent to Philemon through Onesimus, a servant. 26.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes



Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (H) (dated 1727, 15th / 26th Sept.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 86] + 3 [text, numbered 87-89] + 1 [blank, numbered 90]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

226

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (I)
Original title	a) ఆపోస్తల్ అనేవారైన పవులుస్సు అనేవారు యెబ్రెయ జాతి అనేవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevāraina pavulussu anevāru yebreya jāti anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Hebrews
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Hebrews. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None

Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడు పూర్వకాలంలో అనేక మాట్లుగానుంన్ను దినసుదినసు వగలచాతనుంన్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍu pūrvakālaṃlō aneka māṭlugānuṃnnu dinusudinusu vagalacātanuṃnnu</p> <p>c) God, who at sundry times and in diverse manners in the past</p>
Final lines	<p>a) యీతాలియ అనే దేశంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనేవారినికొని యెబ్రియ అనే జాతివాండ్లకు అంప్పబడ్డది    ౨౬   </p> <p>b) yītāliya ane deśaṃlō vrāśi timōttiyussu anevārinikoni yebriya ane jātivāṃḍlaku aṃppabaḍḍadi    26   </p> <p>c) Written in Italy and sent to the Hebrews through Timothy. 26.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (I) (dated 1727, 23rd Sept. / 4th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 91] + 38 [text, numbered 92-129] + 1 [blank, numbered 130]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 141 (J)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యాకోబుస్సు అనెవారు అండ్డరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpōstal anevārainā yākōbussu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by James and sent to all
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. James. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్కనుంన్న కొలువుండుగాండైన యాకోబుస్సు b) sarveśvaruḍi yōkkanuṁnnu karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yōkkanuṁnnu koluvuṁḍugaṁḍaina yākōbussu c) James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) వక ఆత్మను రక్షింతురు అని పాపాల యొక్క హెరాళాంన్ని మూశివెతురు అని యెరగవలెను    ౧౯    ౨౦    b) vaka ātmanu rakṣiṁtturu ani pāpāla yōkka herāḷāṁnni mūśiveturu ani yeragavalenu    19    20    c) It should be known that He will save a soul and cover a multitude of sins. 19. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (J) (dated 1727, 27th Sept. / 2nd Oct.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 141 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 131] + 13 [text, numbered 132-144] + 2 [two blank leaves, first numbered 145, second unnumbered]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

228

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (A)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలిఫి అనె పట్టంవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru philiphi ane paṭṇamvāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul the Apostle and sent to the Philippians
Parallel title	St. Pauli Episteln ad Philippens Warugicè
Authority title	Bible. N.T. Philippians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాండ్రయిన పవులుస్సుగారున్న తిమోత్తియుస్సుగారున్న

	<p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāṁḍlayina pavulussugārunnu timōttiussugārunnu</p> <p>c) Paul and Timothy the servants of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) రొమ అనే పట్టంలో వ్రాశి యెఫాప్రాదితుస్సు అనేవారిచాత ఫిలిఫి పట్టం అనేవాండ్లకు అంప్పపడ్డది    ౨౪   </p> <p>b) roma ane paṭṇaṁlo vrāśi yephāproditussu anevāricāta philiphi paṭṇaṁ anevāṁḍlaku amppapaḍḍadi    24   </p> <p>c) Written in Rome and sent to the Phillipians by Epaphroditus. 24.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (A) (dated 1727, 29th Aug. / 9th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	48.6×3×6.6 cm
Number of leaves	Total for TEL 142: 1 [title of TEL 142 (A) + 131 [texts] TEL 142 (A): 1 [title, unnumbered] + 12 [text, numbered 1-12]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

TEL 142 contains ten texts, (A) to (J).

On the first leaf of the manuscript, below the title, engraved: “St. Pauli Episteln ad Philippens Warugicè”; and, in left margin: “F”.

In red ink, below the title: “VIII”. In right margin, a small brown label bearing the Arabic numeral “35” written in pencil.

229

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (B)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొలస్సె పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kolasse paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi amppina nirūpaṁ</p> <p>c) The Epistle written by Paul and sent to the Colossians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Colossians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంచాత యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనె పవులుస్సున్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittāṁcāta yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal ane pavulussunnu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనె పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను వొనెశిముస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కొలస్సె పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పపడ్డది    ౧౯   </p>

- b) roma ane paṭṇaṃlo vrāṣi tihikussu  
 anevāricātanuṃnnu voneśimussu anevāricātanuṃnnu  
 kolasse paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppapaḍḍadi || 19 ||
- c) Written in Rome and sent to the Colossians through  
 Tychicus and Onesimus. 19.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (B) (dated 1727, 1st / 12th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 13] + 11 [text, numbered 14-24]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

230

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (C)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalonika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāṣi aṃppina modaṭi nirūpaṃ

	c) The First Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) పవులుస్సున్ను శిల్వానుస్సున్ను తిమోత్తివుస్సున్ను b) pavulussunnu śilvānussunnu timōttivussununnu c) Paul, Silvanus and Timothy
Final lines	a) ఆతెనె అనె పట్టంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పపడ్డ మొదటి నిరూపం b) ātene ane paṭṇaṃlo vrāśi tessalonika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppapaḍḍa modaṭi nirūpaṃ c) The First Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (C) (dated 1727, 4th / 15th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 25] + 11 [text, numbered 26-36]
Lines per page	5
Condition	Good



III. Remarks231I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (D)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalonika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina reṃḍḍo nirūpaṃ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) పవులుస్సున్న శిల్ ఫానుస్సున్న తిమోత్తెవుస్సున్న</p> <p>b) pavulussunnu śilphānussunnu timōttevussununu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>
Final lines	<p>a) ఆతెనె అనె పట్టంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం</p> <p>b) ātene ane paṭṇaṃlo vrāśi tessalonika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppina reṃḍḍo nirūpaṃ</p> <p>c) The Second Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (D) (dated 1727, 5th / 16th Sept.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 37] + 6 [text, numbered 38-43]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

232

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (E)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōtṭiyussu anevāriki vrāśi aṁppina modatī nirūpaṁ c) The First Epistle written by Paul and sent to Timothy
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) మంముల రక్షించె సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న మా యొక్క

	ప్రితిగా వుండె కర్త అయిన యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్కనున్ను b) maṃmūla rakṣiṃcce sarveśvaruḍi yokkanuṃnnu mā yokka pritiḡā vumḍe karta ayina yejussu ayyavāri yokkanunnu c) Of God our Saviour and of the Lord Jesus our hope
Final lines	a) లావోదిశయ్య అనె పట్టంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి అంప్పపడ్డ మొదటి నిరూపం    ౨౨    b) lāvodiśayya ane paṭṇaṃlo vrāśi timōttiyyussu anevāriki aṃppapaḍḍa modaṭi nirūpaṃ    22    c) The First Epistle sent to Timothy, written in Laodicea. 22.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (E) (dated 1727, 8th / 19th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 44] + 13 [text, numbered 45-57]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

233

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (F)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన రెండొ నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi amppina remḍo nirūpaṃ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to Timothy</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) క్రుస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండె జివుడి యొక్క మాటపట్టుప్రకారంగాను</p> <p>b) krustussu yejussu ayyavārilonu vuṃḍe jivuḍi yokka māṭapaṭṭuprakāraṃgānu</p> <p>c) According to the promise of life which is in the Lord Christ Jesus</p>
Final lines	<p>a) మొదటి ప్రధానగుర్వు అఇన తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పబడ్డ రెండొ నిరూపం    ౨౩   </p> <p>b) modatī pradhānagurvū aīna timōttiyussu anevāriki vrāśi amppabaḍḍa remḍḍo nirūpaṃ    23   </p> <p>c) The Second Epistle sent to Timothy, the first bishop. 23.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (F) (dated 1727, 12th / 23rd Sept.)
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 58] + 10 [text, numbered 59-68]
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks234I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (G)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తితుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru titussu anevāriki vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Titus
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Titus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) దబ్బరచెప్పకూడని సర్వేశ్వరిడిలో లొకం కలంగచెశెటందుకు మునిపె b) dabbaraceppakūdāni sarveśvariḍilo lokam kalamgaceṣeṭamduku munipe c) God, who cannot lie, before the world was created
Final lines	a) ప్రధానగురువు అయిన తితుస్సు అనెవారికి అంప్పబడ్డది    ౧౬

b) pradhānaguruvu ayina titussu anevāriki

aṁppabaḍḍadi || 16 ||

c) Sent to Titus, the first bishop. 16.

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (G) (dated 1727, 15th / 26th Sept.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

See TEL 142 (A)

Number of leaves

1 [title, numbered 69] + 7 [text, numbered 70-76]

Lines per page

4

Condition

Good

## III. Remarks

235

## I. Bibliographical description

Shelf-mark

TEL 142 (H)

Original title

a) అపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలేమున్ అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

b) apostal anevārainā pavulussu anevāru philemun anevāriki vrāśi aṁppina nirūpaṁ

c) The Epistle written by Paul and sent to Philemon

Parallel title

Authority title

Bible. N.T. Philemon. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) కృస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్క కట్టబడ్డవాడైన పవులుస్సుంన్ను</p> <p>b) kṛstussu yejussu ayyavāri yokka kaṭṭabaḍḍavāḍaina pavulussuṁnnu</p> <p>c) Paul, prisoner of the Lord Christ Jesus, and</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి కొల్వడుగాడు అయిన వొనెశిముస్సు అనెవారిచాత ఫిలిమోన్ అనెవారికి అంప్పబడ్డది    ౨౬  </p> <p>b) roma ane paṭṇaṁlo vrāśi kolvuḍuḡaḍu ayina voneśimussu anevāricāta philimōn anevāriki aṁppabaḍḍadi    26   </p> <p>c) Written in Rome and sent to Philemon through Onesimus, a servant. 26.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (H) (dated 1727, 15th / 26th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 77] + 3 [text, numbered 78-80]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

236

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (I)
Original title	<p>a) ఆపోస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెబ్రెయ జాతి అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం</p> <p>b) āpōstal anevārainā pavulussu anevāru yebreya jāti anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ</p> <p>c) The Epistle written by Paul and sent to Hebrews</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Hebrews. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడు పూర్వకాలంలో అనేక మాట్లుగానుంన్ను దినుసుదినుసు వగలచాతనుంన్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍu pūrvakālaṃlo aneka māṭḷugānuṃṇnu dinusudinusu vagalacātanuṃṇnu</p> <p>c) God, who at sundry times and in diverse manners in the past</p>
Final lines	<p>a) యీతాలీయ అనె దేశంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనెవారినికొని యెబ్రెయ అనె జాతివాండ్లకు అంప్పపడ్డది    ౨౬   </p> <p>b) yītāliya ane deśaṃlo vrāśi timōttiyussu anevārinikoni yebreya ane jātivāṃḍlaku aṃppapaḍḍadi    26   </p> <p>c) Written in Italy and sent to the Hebrews through Timothy. 26.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes



Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (I) (dated 1727, 23rd Sept. / 4th Oct.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 81] + 36 [text, numbered 82-117]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

237

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 142 (J)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యాకొబుస్సు అనెవారు అందరికిన్ని వ్రాశి అంపిన నిరూపం b) āpostal anevāraina yākobussu anevāru aṁdarikinni vrāśi aṁpina nirūpaṁ c) The Epistle written by James
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. James. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వెశ్వరుడి యొక్కనుంన్న కర్త అయిన యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్కనుంన్న కొల్వడుగాడయిన యాకొబుస్సు

	b) sarveśvaruḍi yokkanuṁnnu karta ayina yejussu ayyavāri yokkanuṁnnu kolvuḍugāḍayina yākobussu c) James, a servant of God and of the Lord Jesus
Final lines	a) వక ఆత్మను రక్షింతురని పాపాల యొక్క హెరాళాన్ని మూశివెతురు అని యరగవలెను    ౨౦    b) vaka ātmanu rakṣiṁturani pāpāla yokka herālānni mūśiveturu ani yaragavalenu    20    c) It should be known that He will save a soul and cover a multitude of sins. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (J) (dated 1727, 27th Sept. / 2nd Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 142 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 118] + 13 [text, numbered 119-131]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

238

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (A)
------------	-------------

Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలిఫి పట్టం అనెవాండ్రకు వ్రాశి అంపిన నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru philiphi paṭṇam anevāṃḍlaku vrāśi aṃpina nirūpam</p> <p>c) The Epistle written by Paul the Apostle and sent to the Philippians</p>
Parallel title	Epist ad Phil
Authority title	Bible. N.T. Philippians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడైన పవులుస్సుగారున్న తిమోత్తియుస్సుగారున్న</p> <p>b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍlaina pavulussugārunnu timōttiyussugārunnu</p> <p>c) Paul and Timothy the servants of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనె పట్టంలో వ్రాశి యెఫాప్రొదితుస్సు అనెవారిచాత ఫిలిఫి అనె పట్టంవాండ్రకు అంప్పపడ్డది    ౨౪   </p> <p>b) roma ane paṭṇaṃlo vrāśi yephāproditussu anevāricāta philiphi ane paṭṇaṃvāṃḍlaku aṃppapaḍḍadi    24   </p> <p>c) Written in Rome and sent to the Phillipians by Epaphroditus. 24.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (A) (dated 1727, 29th Aug. / 9th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	47×3×8 cm
Number of leaves	Total for TEL 143: 1 [title of TEL 143 (A)] + 146 [texts] + 1 [blank] TEL 143 (A): 1 [title, unnumbered] + 13 [text, numbered 1-13] + 1 [blank, numbered 14]
Lines per page	5
Condition	Good. Leaf numbered 50 damaged in the upper margin with no loss of text. Leaf numbered 14 broken in the right side.

## III. Remarks

TEL 143 contains ten texts, (A) to (J).

On recto of title leaf, engraved: “Epist ad Phil”; and, in left margin: “A”.

239

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (B)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొలస్సె పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంపిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kolasse paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁpina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the
Colossians	
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Colossians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze

Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంచాత యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనే పవులుస్సున్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittamcāta yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal ane pavulussunnu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను వొనెశిముస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కొలస్సె అనే పట్టంవాండ్లకు అంప్పపడ్డది    ౧౯   </p> <p>b) roma ane paṭṇaṁlo vrāśi tihikussu anevāricātanuṁnnu voneśimussu anevāricātanuṁnnu kolasse ane paṭṇaṁvāṁḍlaku amppapaḍḍadi    19   </p> <p>c) Written in Rome and sent to the Colossians through Tychicus and Onesimus. 19.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (B) (dated 1727, 1st / 12th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 15] + 12 [text, numbered 16-27] + 1 [blank, numbered 28]
Lines per page	5
Condition	Good

III. Remarks240I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalonika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) పవులుస్సున్న శిల్వానుస్సున్న తిమోత్తివుస్సున్న</p> <p>b) pavulussunnu śilvānussunnu timōttivussunnu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>
Final lines	<p>a) ఆతెనె అనె పట్నములో వ్రాశి తెస్సలోనిక అనె పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పపడ్డ మొదటి నిరూపం</p> <p>b) ātene ane paṭnamulo vraśi tessalonika ane paṭṇaṁ anevāṁḍlaku aṁppapaḍḍa modaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (C) (dated 1727, 4th / 15th Sept.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 29] + 11 [text, numbered 30-40] + 1 [blank, numbered 41]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

241

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన రెండొ నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalonika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina reṁḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None

Initial lines	<p>a) పవులుస్సున్ను శిల్ ఫానుస్సున్ను తిమోత్తేవుస్సున్ను</p> <p>b) pavulussunnu śilphānussunnu timōttevussunnu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>
Final lines	<p>a) ఆతెనె అనె పట్టంలొ వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పిన రెండొ నిరూపం</p> <p>b) ātene ane paṭṇaṃlo vrāśi tessalonika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppina reṃḍo nirūpaṃ</p> <p>c) The Second Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (D) (dated 1727, 5th / 16th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 42] + 6 [text, numbered 43-48] + 1 [blank, numbered 49]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

242

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (E)
------------	-------------



Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi amppina modaṭi nirūpaṃ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to Timothy</p>
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) మంమ్ముల రక్షించె సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న మా యొక్క ప్రితిగా వుండె కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్కనుంన్న</p> <p>b) maṃmmula rakṣimcce sarveśvaruḍi yokkanuṃnnu mā yokka pritigā vumḍe karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokkanuṃnnu</p> <p>c) Of God our Saviour and of the Lord Jesus Christ our hope</p>
Final lines	<p>a) లావొదిశయ్య అనె పట్టంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి అంప్పపడ్డ మొదటి నిరూపం    ౨౨   </p> <p>b) lāvodiśayya ane paṭṇaṃlo vrāśi timōttiyussu anevāriki amppapaḍḍa modaṭi nirūpaṃ    22   </p> <p>c) The First Epistle sent to Timothy, written in Laodicea. 22.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 50] + 14 [text, numbered 51-64] + 1 [blank, numbered 65]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

243

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (F)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన రెండొ నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi aṃppina reṃḍo nirūpaṃ c) The Second Epistle written by Paul and sent to Timothy
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారిలోను వుండె జివుడి యొక్క మాటపట్టుప్రకారంగాను b) kristussu ayyavārilonu vumḍe jivuḍi yokka māṭapaṭṭuprakāraṃgānu c) According to the promise of life which is in the Lord Christ

Final lines	<p>a) మొదటి ప్రధానగురువయిన తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి అంప్పపడ్డ రెండొ నిరూపం    ౨౩   </p> <p>b) modaṭi pradhānaguruvayina timōttiuyussu anevāriki aṁppapaḍḍa reṁḍo nirūpaṁ    23   </p> <p>c) The Second Epistle sent to Timothy, the first bishop. 23.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (F) (dated 1727, 12th / 23rd Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 66] + 10 [text, numbered 67-76] + 1 [blank, numbered 77]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

244

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (G)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తితుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

	b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru titussu anevāriki vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Titus
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Titus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) దబ్బరచెప్పకూడని సర్వేశ్వరుడు లొకం కలగచెశెటందుకు మునుపె b) dabbaraceppakūḍani sarveśvaruḍu lokaṁ kalagaceśetaṁduku munupe c) God, who cannot lie, before the world was created
Final lines	a) ప్రధానగురువైన తితుస్సు అనెవారికి అంప్పపాడ్డది    ౧౬    b) pradhānaguruvaina titussu anevāriki aṁppapaḍḍadi    16    c) Sent to Titus, the first bishop. 16.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (G) (dated 1727, 15th / 26th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 78] + 6 [text, numbered 79-84] + 1 [blank, numbered 85]
Lines per page	5
Condition	Good

III. Remarks245I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (H)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలేమున్ అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevāraina pavulussu anevāru philemun anevāriki vrāśi amppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul and sent to Philemon
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Philemon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) కృస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారి యొక్క కట్టపడ్డవాడయిన పవులుస్సున్న b) kr̥stussuyejussu ayyavāri yokka kaṭṭapaḍḍavāḍayina pavulussunnu c) Paul, prisoner of the Lord Christ Jesus, and
Final lines	a) రోమ అనే పట్టంలో వ్రాశి కొల్వడుగాడు అయిన వొనెశిముస్సు అనెవారిచాత ఫిలేమోన్ అనెవారికి అంప్పపడ్డది    ౨౬    b) roma ane paṭṇaṃlo vrāśi kolvuḍuḡaḍu ayina voneśimussu anevāricāta philemōn anevāriki amppapaḍḍadi    26    c) Written in Rome and sent to Philemon through Onesimus, a servant. 26.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (H) (dated 1727, 15th / 26th Sept.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 86] + 3 [text, numbered 87-89] + 1 [blank, numbered 90]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

246

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (I)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెబ్రెయ జాతి అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru yebreya jāti anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Hebrews
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Hebrews. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None

Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడు పూర్వకాలంలో అనేక మాట్లుగానున్న దినసుదినసు వగలచాతనున్న</p> <p>b) sarveśvaruḍu pūrvakālaṃlo aneka māṭlugānunu dinusudinusu vagalacātanunu</p> <p>c) God, who at sundry times and in diverse manners in the past</p>
Final lines	<p>a) యీతాలీయ అనే దేశంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనేవారినికొని యెవ్రేయ అనే జాతివాండ్లకు అంప్పబడ్డది    ౨౬   </p> <p>b) yītāliya ane deśaṃlo vrāśi timōṭṭiyussu anevārinikoni yevreya ane jātivāṃḍlaku aṃppabaḍḍadi    26   </p> <p>c) Written in Italy and sent to the Hebrews through Timothy. 26.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (I) (dated 1727, 23rd Sept. / 4th Oct.)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 91] + 39 [text, numbered 92-130] + 1 [blank, numbered 131]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 143 (J)
Original title	a) పూజింపపడ్డ యాకొపుస్సు అనెవారు వ్రాశి అంపిన నిరూపం b) pūjīmpapaḍḍa yākopussu anevāru vrāśi āmpina nirūpaṁ c) The Epistle written by James
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. James. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్కనున్న కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్కనున్న కొలువుడుకాడైన యాకొబుస్సు b) sarveśvaruḍi yokkanunnu karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokkanunnu koluvuḍukāḍaina yākobussu c) James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) వక ఆత్మను రక్షింతురు అని పాపాల యొక్క హెరాళాన్ని మూశివెతురు అని యరగవలెను ॥ ౧౯ ॥ ౨౦ ॥ b) vaka ātmanu rakṣiṁtturu ani pāpāla yokka herāḷānni mūśiveturu ani yaragavalenu ॥ 19 ॥ 20 ॥ c) It should be known that He will save a soul and cover a multitude of sins. 19. 20.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (J) (dated 1727, 27th Sept. / 2nd Oct.)
Name of the copyist	



II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 143 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 132] + 14 [text, numbered 133-146] + 1 [blank, unnumbered]
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks248I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (A)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలిఫి పట్నం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పి+ నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru philiphi paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppi+ nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul the Apostle and sent to the Philippians
Parallel title	The Epistle of Paul, the Apostle, to the Philippians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Philippians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (29th Aug. O. S.; 9th Sept. N. S.)
Initial lines	a) యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాడైన

	పవులుస్సుగారుంన్ను తిమోత్తియుస్సుగారుంన్ను b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāḍaina pavulussugārumnnu timōttiyussugārumnnu c) Paul and Timothy, the servants of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) రొమ అనె పట్టుంలొ వ్రాశి యెఫాప్రాదితుస్సు అనెవారిచాత ఫిలిపి పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పపడ్డది    ౨౪    b) roma ane paṭṇaṃlo vrāśi yephāproditussu anevāricāta philipi paṭṇaṃ anevāṃḍlaku amppapaḍḍadi    24    c) Written in Rome and sent to the Philippians by Epaphroditus. 24.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	42.5×3×7 cm
Number of leaves	Total for TEL 144: 1 [title of TEL 144 (A) + 132 [texts] + 1 [English title of TEL 144 (J), numbered [1]33]. Continuous foliation in Telugu and Grantha scripts. TEL 144 (A): 1 [title, unnumbered] + 12 [text, numbered 1-2] + 1 [English title, numbered 13]
Lines per page	5

Condition Good. First leaf broken in the right side with loss of a letter. Leaf numbered 13 broken at its left end. Leaf numbered [1]33 broken at both ends.

### III. Remarks

TEL 144 contains ten texts, (A) to (J).

On recto of title leaf, in left margin: “śrī”.

On verso of leaf numbered 13, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL, the Apostle, to the PHILIPPIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 9 / 29 of Sept. Aug. Fort St George.”.

249

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (B)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనేవారైన పవులుస్సు అనేవారు కొలస్సె పట్టం అనేవాడ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kolasse paṭṇaṁ anevāḍḷaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to the Colossians
Parallel title	The Epistle of Paul, the Apostle, to the Colossians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Colossians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (1st Sept. O. S.; 12th Sept. N. S.)

Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంచాత యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనే పవులుస్సుంన్ను</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittaṃcāta yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal ane pavulussumṇnu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of the Lord</p>
Final lines	<p>a) రోమ అనే పట్నంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను వొనెశిముస్సు అనెవారిచాతనుంన్ను కొలస్సె పట్నం అనెవాడ్లకు అంప్పపడ్డది    ౧౯   </p> <p>b) roma ane paṭṇaṃlo vrāśi tihikussu anevāricātanuṃṇnu voneśimussu anevāricātanuṃṇnu kolasse paṭṇaṃ anevāḍlaku aṃppapaḍḍadi    19   </p> <p>c) Written in Rome and sent to the Colossians through Tychicus and Onesimus. 19.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (B) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 14] + 11 [text, numbered 15-25] + 1 [English title, numbered 26]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 26, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL, the Apostle, to the COLOSSIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 12 / 1 of Sept. Fort St George.”.

250

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్నం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalonika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>
Parallel title	<p>The First Epistle of Paul, the Apostle, to the Thessalonians translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze</p>
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (4th Sept. O. S.; 15th Sept. N. S.)
Initial lines	<p>a) పవులుస్సున్ను శిల్పానుస్సుంన్ను తిమోత్తివుస్సుంన్ను</p> <p>b) pavulussunnu śilphānussumṇnu timōttivussumṇnu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>
Final lines	<p>a) ఆత్తెనె అనె పట్నంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్నం అనెవారికి అంప్పపడ్డ మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āttene ane paṭṇaṁlo vrāśi tessalonika paṭṇaṁ anevāriki aṁppapaḍḍa modaṭi nirūpaṁ</p> <p>c) The First Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians</p>
Legibility	Clear throughout

Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (C) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 27] + 10 [text, numbered 28-37] + 1 [English title, numbered 38]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 38, engraved in Latin script: “The First Epistle of PAUL, the Apostle, to the THESSALONIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 15 / 4 of Sept. Fort St George.”.

251

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (D)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్నం అనెవాడ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalonika paṭṇaṁ anevāḍḍlaku vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>

Parallel title	The Second Epistle of Paul, the Apostle, to the Thessalonians translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (5th Sept. O. S.; 16th Sept. N. S.)
Initial lines	a) పవులుస్సుంను శిల్ ఫానుస్సుంన్ను తిమోతెవుస్సుంన్ను b) pavulussumnnu śilphānussumnnu timōtevuśsumnnu c) Paul, Silvanus and Timothy
Final lines	a) ఆతెనె అనె పట్నంలొ వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్నం అనెవాడ్లకు అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం b) ātene ane paṭṇaṁlo vrāśi tessalonika paṭṇaṁ anevāḍḍlaku amppina reṁḍḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 39] + 6 [text, numbered 40-45] + 1 [English title, numbered 46]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On leaf numbered 46, engraved in Latin script: “The Second Epistle of PAUL, the Apostle, to the THESSALONIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 16 / 5 of September Fort St George.”.

252

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (E)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by Paul and sent to Thimothy
Parallel title	The First Epistle of Paul the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (8th Sept. O. S.; 19th Sept. N. S.)
Initial lines	a) మంమ్ముల రక్షించె సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న మా యొక్క ప్రితిగా వుండె కర్త అనె యెజుక్కుస్తస్సు అయ్యవారి యొక్క b) maṁmmula rakṣiṁcce sarveśvaruḍi yokkanuṁnnu mā yokka pritigā vuṁḍḍe karta āina yejussukṛstussu ayyavāri yokka



	c) Of God our Saviour and of the Lord Jesus Christ our hope
Final lines	a) లావోదిశయ్య అనే పట్టంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనేవారికి అంప్పపడ్డ మొదటి నిరూపం    ౨౨    b) lāvodiśayya ane paṭṇamlo vrāśi timōttiyussu anevāriki aṃppapadda modati nirūpaṃ    22    c) The First Epistle sent to Timothy, written in Laodicea. 22.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 47] + 12 [text, numbered 48-59] + 1 [English title, numbered 60]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 60, engraved in Latin script: “The First Epistle of PAUL the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 19. / 8. of Sept. Fort St. George.”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (F)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi amppina remḍḍo nirūpaṁ</p> <p>c) The Second Epistle written by Paul and sent to Timothy</p>
Parallel title	<p>The Second Epistle of Paul the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze</p>
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (12th Sept. O. S.; 23rd Sept. N. S.)
Initial lines	<p>a) క్రీస్తుస్సుయెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండ్డె జివుడి యొక్క మాటపట్టుప్రకారంగ్గాను</p> <p>b) kristussuyejussu ayyavārilonu vumḍḍe jivuḍi yokka māṭapaṭṭuprakāraṁggānu</p> <p>c) According to the promise of life which is in the Lord Christ Jesus</p>
Final lines	<p>a) మొదటి ప్రధానగురువు అఇన తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి అంప్పపడ్డ రెండ్డొ నిరూపం    ౨౩   </p> <p>b) modatī pradhānaguruvu āina timōttiyussu anevāriki amppapaḍḍa remḍḍo nirūpaṁ    23   </p> <p>c) The Second Epistle sent to Timothy, the first bishop. 23.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (F) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 61] + 9 [text, numbered 62-70] + 1 [English title, numbered 71]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 71, engraved in Latin script: “The Second Epistle of PAUL the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 23. / 12. of Sept. Fort St. George.”.

254

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (G)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తితుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru titussu anevāriki vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Titus
Parallel title	The Epistle of Paul to Titus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze

Authority title	Bible. N.T. Titus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (15th Sept. O. S.; 26th Sept. N. S.)
Initial lines	a) దబ్బరచెప్పకూడని సర్వేశ్వరుడు లొకం కలగచెకెటండ్డుకు మునుపె b) dabbaraceppakūḍani sarveśvaruḍu lokam kalagaceṣeṭamḍduku munupe c) God, who cannot lie, before the world was created
Final lines	a) ప్రధానగురువు అఇన తితుస్సు అనెవారికి అంప్పపడ్డది    ౧౬    b) pradhānaguruvu aīna titussu anevāriki amppapaḍḍadi    16    c) Sent to Titus, the first bishop. 16.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (G) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 72] + 6 [text, numbered 73-78] + 1 [English title, numbered 79]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 79, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL to TITUS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 26 / 15 of Sept. Fort St. George.”.

255

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (H)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలేమున్ అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru philemun anevāriki vrāśi amppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Philemon
Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle to Philemon translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Philemon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (15th Sept. O. S.; 26th Sept. N. S.)
Initial lines	a) కృస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్క కట్టపడ్డవాడైన పవులుస్సుంన్ను b) kṛstussu yejussu ayyavāri yokka kaṭṭapaḍḍavāḍaina pavulussumṇnu c) Paul, prisoner of the Lord Christ Jesus, and
Final lines	a) రోమ అనె పట్నంలొ వ్రాశి కొలువుడుగాడు అఇన వొనెశిముస్సు అనెవారిచాత ఫిలేమోన్ అనెవారికి అంప్పపడ్డది    ౨౬    b) roma ane paṭṇaṁlo vrāśi koluvuḍuḡaḍu āina voneśimussu anevāricāta philemōn anevāriki amppapaḍḍadi    26

	c) Written in Rome and sent to Philemon through Onesimus, a servant. 26.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (H) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 80] + 3 [text, numbered 81-83] + 1 [English title, numbered 84]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 84, engraved in Latin script: "The Epistle of PAUL the Apostle to PHILEMON translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 26 / 15 of Sept. Fort St George."

256

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (I)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెబ్రెయ జాతి అనెవాడ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

	b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru yebreya jāti anevāḍḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ
	c) The Epistle written by Paul and sent to Hebrews The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Hebrews. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (23rd Sept. O. S.; 4th Oct. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు పూర్వకాలంలో అనేక మాట్లుగానుంన్ను దినసుదినసు వగలచాతనుంన్ను b) sarveśvaruḍu pūrvakālaṁlo aneka māṭlugānumṁnu dinusudinusu vagalacātanumṁnu c) God, who at sundry times and in diverse manners in the past
Final lines	a) యీతాలీయ అనే దేశంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనేవారినికొని యెబ్రైయ అనే జాతివాండ్లకు అంప్పపడ్డది    ౨౬    b) yītāliya ane deśaṁlo vrāśi timōttiyussu anevārinikoni yebreya ane jātivāṁḍḍlaku aṁppapaḍḍadi    26    c) Written in Italy and sent to the Hebrews through Timothy. 26.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (I) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 85] + 34 [text, numbered 86-119] + 1 [English title, numbered 120]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On leaf numbered 120, engraved in Latin script: "The Epistle of PAUL the Apostle to the HEBREWS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727 the 4 / 23 of Oct. Sept. Fort St George."

257

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 144 (J)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యాకొబుస్సు అనెవారు అంద్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā yākobussu anevāru aṁddarikiṁnni vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by James and sent to all
Parallel title	+he general Epistle of James translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. James. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (27th Sept. O. S.; 2nd Oct. N. S.) 27.9.1727-2.10.1727



Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న కర్త అఇన యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్కనుంన్న కొలువుడుగాడైన యాకొబుస్సు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokkanuṁnnu karta aīna yejussukṛstussu ayyavāri yokkanuṁnnu koluvuḍugāḍaina yākobussu</p> <p>c) James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) వక ఆత్మను రక్షింతురు అని పాపాల యొక్క హెరాళాంన్ని మూశివెతురు అని యెరగవలెను    ౧౯    ౨౦  </p> <p>b) vaka ātmanu rakṣimtturu ani pāpāla yokka herāḷāmnni mūśiveturu ani yeragavalenu    19    20   </p> <p>c) It should be known that He will save a soul and cover a multitude of sins. 19. 20.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (J) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 144 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 121] + 11 [text, numbered 122-132] + 1 [English title, numbered [1]33]
Lines per page	5
Condition	Good. Last leaf ([1]33) broken on both sides with loss of letters.

## III. Remarks

On leaf numbered [1]33, engraved in Latin script: “+he general Epistle of JAMES translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 2. / 27. of Octob. Sept. Fort St. George.”

258

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (A)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలిఫి పట్టం అనెవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru philiphi paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul the Apostle and sent to the Philippians
Parallel title	The Epistle of Paul, the Apostle, to the Philippians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Philippians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (29th Aug. O. S.; 9th Sept. N. S.)
Initial lines	a) యెజుసుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కొలువుడుగాండైన పవులుస్సుగారుంన్న తిమోత్తియస్సుగారుంన్న b) yejussukṛstussu ayyavāri yokka koluvuḍugāṃḍlaina pavulussugāruṃnnu timōttiyassugāruṃnnu c) Paul and Timothy, the servants of the Lord Jesus Christ
Final lines	a) రోమ అనె పట్టంలో వ్రాశి యెఫాప్రాదితుస్సు అనెవారిచాత ఫిలిపి పట్టం అనెవాండ్రకు అంప్పబడ్డది    ౨౪

b) rōma ane paṭṇaṃlo vrāṣi yephāproditussu  
 anevāricāta philipi paṭṇaṃ anevāṃḍlaku  
 amppabaḍḍadi || 24 ||

c) Written in Rome and sent to the Philippians by  
 Epaphroditus. 24.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (A) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size (for the whole manuscript)	43.5×3×8 cm
Number of leaves	Total for TEL 145: 1 [title of TEL 145 (A)] + 146 [texts] + 1 [English title of TEL 145 (J)]. Continuous foliation in Telugu and Grantha. TEL 145 (A): 1 [title, unnumbered] + 14 [text, numbered 1-14] + 1 [English title, numbered 15]. An additional leaf numbered 7 (28×2.6 cm) containing missing text inserted between leaves numbered 6 and 7.
Lines per page	5
Condition	Good. First leaf slightly damaged in the bottom. Last leaf broken on lower right corner with loss of a letter on verso.

## III. Remarks

TEL 145 contains ten texts, (A) to (J).

On recto of first leaf, engraved, in left margin, “srī”; in right margin, a small geometrical design.

On leaf numbered 15, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL, the Apostle, to the PHILIPPIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionarÿ 1727. the 9 / 29 of Sept. Aug. Fort St George.”; and, in left margin: “n<sup>o</sup>.3” and a cross made of 5 dots.

259

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (B)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు కొలస్సె పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru kolasse paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina nirūpaṁ</p> <p>c) The Epistle written by Paul and sent to the Colossians</p>
Parallel title	The Epistle of Paul, the Apostle, to the Colossians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Colossians. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (1st Sept. O. S.; 12th Sept. N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క చిత్తంచాత యెజుస్సుక్రస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క ఆపొస్తల్ అనె పవులుస్సుంన్న</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokka cittāṁcāta yejussukṛstussu ayyavāri yokka āpostal ane pavulussumnnu</p> <p>c) Paul, an apostle of the Lord Jesus Christ by the will of God</p>

## Final lines

- a) రోమ అనే పట్టణంలో వ్రాశి తిహికుస్సు అనేవారిచాతనున్ను  
వొనెశిముస్సు అనేవారిచాతనున్ను కోలస్సె పట్టణంవాండ్లకు అంప్పబడ్డది  
॥ ౧౯ ॥
- b) rōma ane paṭṇaṃlo vrāśi tihikussu anevāricātanunnu  
voneśimussu anevāricātanunnu kōlasse  
paṭṇaṃvāṃḍlaku aṃppabaḍḍadi ॥ 19 ॥
- c) Written in Rome and sent to the Colossians through  
Tychicus and Onesimus. 19.

## Legibility

Clear throughout

## Manuscript complete

Yes

## Text complete

Yes

## Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 7 (B) (same date as that of this  
ms)

## Name of the copyist

II. Physical description

## Material

Palm-leaf

## Size

See TEL 145 (A)

## Number of leaves

1 [title, numbered 16] + 12 [text, numbered 17-28] + 1  
[English title, numbered 29]

## Lines per page

5

## Condition

Good

III. Remarks

On leaf numbered 29, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL, the Apostle, to the  
COLOSSIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by  
Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 12 / 1 of Sept. Fort St George.”; and,  
in left margin: “n°. 3”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (C)
Original title	<p>a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం</p> <p>b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalōnika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina modati nirūpaṃ</p> <p>c) The First Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians</p>
Parallel title	The First Epistle of Paul, the Apostle, to the Thessalonians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (4th Sept. O. S.; 15th Sept. N. S.)
Initial lines	<p>a) పవులుస్సుంను శిల్ఫానుస్సున్ను తిమోత్తివుస్సున్ను</p> <p>b) pavulussuṃnnu śilphānussunnu timōttivussunnu</p> <p>c) Paul, Silvanus and Timothy</p>
Final lines	<p>a) అతెనె అనె పట్టంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పబడ్డ మొదటి నిరూపం</p> <p>b) atene ane paṭṇaṃlo vrāśi tessalōnika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppabaḍḍa modati nirūpaṃ</p> <p>c) The First Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (C) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 30] + 11 [text, numbered 31-41] + 1 [English title, numbered 42]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 42, engraved in Latin script: “The First Epistle of PAUL, the Apostle, to the THESSALONIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727 the 15 / 4 of Sept. Fort St George.” ; and, in left margin: “n°. 3”, followed by an X with one dot each between the branches.

261

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (D)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru tessalōnika paṭṇaṁ anevāṁḍlaku vrāśi aṁppina reṁḍḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written by Paul and sent to the Thessalonians
Parallel title	The Second Epistle of Paul, the Apostle, to the Thessalonians translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Thessalonians, 2nd. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (5th Sept. O. S.; 16th Sept. N. S.)
Initial lines	a) పవులుస్సుంను శిల్పానుస్సున్ను తిమోతెవుస్సుంను b) pavulussumnnu śilphānussunnu timōtevuṣsumnnu c) Paul, Silvanus and Timothy
Final lines	a) ఆతెనె అనె పట్టంలో వ్రాశి తెస్సలోనిక పట్టం అనెవాండ్లకు అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం b) ātene ane paṭṇaṃlo vrāśi tessalōnika paṭṇaṃ anevāṃḍlaku aṃppina reṃḍḍo nirūpaṃ c) The Second Epistle written in Athens and sent to the Thessalonians
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (D) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 43] + 6 [text, numbered 44-49] + 1 [English title, numbered 50]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks



On leaf numbered 50, engraved in Latin script: “The Second Epistle of PAUL, the Apostle, to the THESSALONIANS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 16 / 5 of Sept. Fort St George.”; and, in left margin: “ n°. 3”.

262

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (E)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన మొదటి నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi aṁppina modaṭi nirūpaṁ c) The First Epistle written by Paul and sent to Thimothy
Parallel title	The First Epistle of Paul the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (8th Sept. O. S.; 19th Sept. N. S.)
Initial lines	a) మంముల రక్షించె సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్ను మా యొక్క ప్రితిగా వుండె కర్త అయిన యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్కనుంన్ను b) maṁmmula rakṣiṁcce sarveśvaruḍi yokkanuṁnnu mā yokka pritiḡā vuṁḍḍe karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokkanuṁnnu c) Of God our Saviour and of the Lord Jesus Christ our hope
Final lines	a) లావోదిశయ్యా అనె పట్టంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి

అంప్పబడ్డ మొదటి నిరూపం || ౨౨||

b) lāvodiśayyā ane paṭṇaṃlo vrāśi timōṭṭiyussu  
anevāriki aṃppabaḍḍa modaṭi nirūpaṃ || 22 ||

c) The First Epistle sent to Timothy, written in  
Laodicea. 22.

Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (E) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 51] + 14 [text, numbered 52-65] + 1 [English title, numbered 66]. An additional leaf numbered 56 ( 30.2×2.6 cm) containing missing text and inserted between leaves numbered 56 and 57.
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 66, engraved in Latin script: “The First Epistle of PAUL the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1727. the 19 / 8 of Septemb. Fort St George.”; and, in left margin: “n°. 3”.

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (F)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన రెండ్డొ నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru timōttiyussu anevāriki vrāśi amppina remḍḍo nirūpaṁ c) The Second Epistle written by Paul and sent to Timothy
Parallel title	The Second Epistle of Paul the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Timothy, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (12th Sept. O. S.; 23rd Sept. N. S.)
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారిలోను వుండ్డె జివుడి యొక్క మాటపట్టుప్రకారంగ్గాను b) kristussu yejussu ayyavārilōnu vumḍḍe jivuḍi yokka māṭapaṭṭuprakāraṁggānu c) According to the promise of life which is in the Lord Christ Jesus
Final lines	a) మొదటి ప్రధానగురువు అయిన తిమోత్తియుస్సు అనెవారికి అంప్పబడ్డ రెండ్డొ నిరూపం    ౨౩    b) modatī pradhānaguruvu ayina timōttiyussu anevāriki amppabaḍḍa remḍḍo nirūpaṁ    23    c) The Second Epistle sent to Timothy, the first bishop. 23.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (F) (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 67] + 10 [text, numbered 68-77] + 1 [English title, numbered 78]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 78, engraved in Latin script: “The Second Epistle of PAUL the Apostle to Timotheus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 23 / 12 of Sept. Fort St George.” ; and, in left margin: “n°. 3”.

264

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (G)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు తితుస్సు అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru titussu anevāriki vrāśi aṁppina nirūpaṁ c) The Epistle written by Paul and sent to Titus
Parallel title	The Epistle of Paul to Titus translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze

Authority title	Bible. N.T. Titus. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (15th Sept. O. S.; 26th Sept. N. S.)
Initial lines	a) దబ్బరచెప్పకూడని సర్వేశ్వరుడు లొకం కలగచెకెటందు మునుపె b) dabbaraceppakūḍani sarveśvaruḍu lokam kalagaceṣeṭamḍku munupe c) God, who cannot lie, before the world was created
Final lines	a) ప్రధానగురువైన తీతుస్సు అనెవారికి అంప్పపడ్డది    ౧౬    b) pradhānaguruvaina tītussu anevāriki aṃppapaḍḍadi    16    c) Sent to Titus, the first bishop. 16.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (G) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 79] + 6 [text, numbered 80-85 (85 also numbered 86), English title on verso of leaf numbered 85]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On verso of leaf numbered 85, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL to TITUS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 26 / 15 of Sept. Fort St George.” ; and, in left margin: “n°. 3”.

265

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (H)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు ఫిలేమున్ అనెవారికి వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru philemun anevāriki vrāśi amppina nirūpaṃ c) The Epistle written by Paul and sent to Philemon
Parallel title	The Epistle of Paul the Apostle to Philemon translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. Philemon. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (15th Sept. O. S.; 26th Sept. N. S.)
Initial lines	a) కృస్తుస్సు యెజుస్సు అయ్యవారి యొక్క కట్టబడ్డవాడైన పవులుస్సుంన్ను b) kṛstussu yejussu ayyavāri yokka kaṭṭabaḍḍavāḍaina pavulussumnnu c) Paul, prisoner of the Lord Christ Jesus, and
Final lines	a) రోమ అనె పట్టంలో వ్రాశి కొలువుడుగాడు అయిన వోనేశిముస్సు అనెవారిచాత ఫిలేమోన్ అనెవారికి అంప్పబడ్డది    ౨౬    b) rōma ane paṭṇaṃlo vrāśi koluvuḍuḡaḍu ayina vōneśimussu anevāricāta philemōn anevāriki amppabaḍḍadi    26

	c) Written in Rome and sent to Philemon through Onesimus, a servant. 26.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (H) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 87] + 3 [text, numbered 88-90] + 1 [English title, numbered 91]
Lines per page	5
Condition	Good

## III. Remarks

On leaf numbered 91, engraved in Latin script: "The Epistle of PAUL the Apostle to PHILEMON translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 26 / 15 of Sept. Fort St George." ; and, in left margin: "n°. 3".

266

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (I)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన పవులుస్సు అనెవారు యెబ్రెయ జాతి అనెవాండ్రకు వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం

	b) āpostal anevārainā pavulussu anevāru yebreya jāti anevāṃḍlaku vrāśi aṃppina nirūpaṃ
	c) The Epistle written by Paul and sent to Hebrews The Epistle of Paul, the Apostle to the Hebrews translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Parallel title	
Authority title	Bible. N.T. Hebrews. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (23rd Sept. O. S.; 4th Oct. N. S.)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడు పూర్వకాలంలో అనేక మాట్లుగానున్న దినసుదినసు వగలచాతనున్న b) sarveśvaruḍu pūrvakālaṃlo aneka māṭlugānunnu dinusudinusu vagalacātanunnu c) God, who at sundry times and in diverse manners in the past
Final lines	a) యీతాలీయ అనే దేశంలో వ్రాశి తిమోత్తియుస్సు అనేవారినికొని యెబ్రైయ అనే జాతివాండ్లకు అంప్పబడ్డది    ౨౬    b) yītāliya ane deśaṃlo vrāśi timōttiyussu anevārinikoni yebreya ane jātivāṃḍlaku aṃppabaḍḍadi    26    c) Written in Italy and sent to the Hebrews through Timothy. 26.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (I) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description



Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 92] + 39 [text, numbered 93-131] + 1 [English title, numbered 132]. 2 additional leaves containing missing text: the first numbered 96 (26×2.5 cm) inserted between leaves numbered 96 and 97; the second numbered 122 (33×2.8 cm) between 122 and 123.
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On leaf numbered 132, engraved in Latin script: “The Epistle of PAUL, the Apostle to the HEBREWS translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 4 / 23 of Oct. Sept. Fort St George.” ; and, in left margin: “n°. 3”.

267

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 145 (J)
Original title	a) ఆపొస్తల్ అనెవారైన యాకొబుస్సు అనెవారు అంద్దరికింన్ని వ్రాశి అంప్పిన నిరూపం b) āpostal anevārainā yākobussu anevāru amddarikiṁnni vrāśi amppina nirūpaṁ c) The Epistle written by James and sent to all
Parallel title	The general Epistle of James translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. N.T. James. Telugu

Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1727 (27th Sept. O. S.; 2nd Oct. N. S.)
Initial lines	<p>a) సర్వేశ్వరుడి యొక్కనుంన్న కర్త అయిన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్కనుంన్న కొలువుడుగాడైన యాకోబుస్సు</p> <p>b) sarveśvaruḍi yokkanuṁnnu karta ayina yejussukṛstussu ayyavāri yokkanuṁnnu koluvuḍugāḍaina yākōbussu</p> <p>c) James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ</p>
Final lines	<p>a) వక ఆత్మను రక్షింతురు అని పాపాల యొక్క హెరాళాంన్ని మూశివెతురు అని యెరగవలెను    ౧౯    ౨౦   </p> <p>b) vaka ātmanu rakṣiṁtturu ani pāpāla yokka herāḷāṁnni mūśiveturu ani yeragavalenu    19    20   </p> <p>c) It should be known that He will save a soul and cover a multitude of sins. 19. 20.</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 7 (J) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	See TEL 145 (A)
Number of leaves	1 [title, numbered 133] + 14 [text, numbered 134-147] + 1 [English title, numbered 148]
Lines per page	5
Condition	Good

### III. Remarks

On leaf numbered 148, engraved in Latin script: “The general Epistle of JAMES translated from the Greec in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1727. the 8 / 27 of Oct. Sept. Fort St George.” ; and, in left margin: “n°. 3”.

268

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 146
Original title	a) యోసువ అనెవారు వ్రాసిన పాస్తకం b) yōsuva anevāru vrāśina postakaṁ c) The Book written by Joshua
Parallel title	The Book of Joshua translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Joshua. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (15th Oct. O. S.; 26th Oct. N.S)
Initial lines	a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క కొలువుడుగాడైన మోజస్సు అనెవారు మరణాన్ని పొందిన వెనక b) sarveśvaruḍi yokka koluvuḍugāḍaina mōjassu anevāru maraṇānni poṁdina venaka c) After the death of Moses the servant of God
Final lines	a) యోసువ అనెవారు వ్రాసిన పాస్తకం ముగించి అయింద్ది b) yōsuva anevāru vrāśina postakaṁ mugimcci ayimddi c) The Book written by Joshua is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes

Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 14 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3.2×6 cm
Number of leaves	1 [title, unnumbered] + 112 [text, numbered 1-112] + 1 [English title, numbered “f. 113.”].
Lines per page	4
Condition	Good. Last leaf (113) damaged in left corner.

## III. Remarks

On verso of last leaf (113), engraved in Latin script: “The Book of JOSHUA translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1729 the 26.N. / 15.O. st. of Octob. Fort St George” ; and “a”; on recto, also engraved, “F”.

Change of hand on verso of leaf numbered 93.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “f”.

269

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 147
Original title	a) యోహానసు అనెవారికి వచ్చినసంభవించిన యెరిగింపు యొక్క పరమరహస్యం కలిగిన పుస్తకం b) yōhamṇasu anevāriki vaccisaṃbhaviṃccina yerigimppu yokka paramarahasyaṃ kaligina pustakaṃ

c) The Book which contains the secret of the message given to John

Parallel title

Authority title

Bible. N.T. Revelation. Telugu

Author

Translator

Benjamin Schultze

Language

Telugu

Date

None

Initial lines

a) సర్వేశ్వరుడు శివుంగా రాపాయ్యే కార్యాలు తమ యొక్క  
కొలుపుడుగాండ్రకు చూపించెటండ్డుకుగాను

b) sarveśvaruḍu śighraṃggā rāpoyye kāryālu tama  
yokka koluvuḍugāṃḍlaku cūpimcetaṃddukugānu

c) God, to show his servants the things which must  
soon take place

Final lines

a) మా కర్త అఇన యెజుస్సుకృస్తుస్సు అయ్యవారి యొక్క కృప మీ  
అండ్డరితొను కూడా కలిగివుండవలెను అవును || ౨౧ ||

b) mā karta āina yejussukṛstussu ayyavāri yokka kṛpa  
mī aṃddaritonu kūḍā kaligivumḍḍavalenu avunu || 21 ||

c) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.  
So be it. 21.

Legibility

Clear throughout

Manuscript complete

Yes

Text complete

Yes

Editions and other known copies

Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal  
Library: Cod. Teling. V 8 (G) (dated 1727, 23rd Oct. /  
3rd Nov.)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material

Palm-leaf

Size

44.2×3×3 cm

Number of leaves

1 [title, numbered 51] + 52 [text, numbered 52-103]

Lines per page 5  
Condition Good

### III. Remarks

270

### I. Bibliographical description

Shelf-mark TEL 148

Original title a) యెజుస్సుక్రిస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెను  
అనెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పిస్ అనెవారు వ్రాసిన రెండో జ్ఞానపస్తకం  
b) yejussukristussu ayyavārini yetlā  
veṃbaḍimccavalenu aneṃddumīda tōmasu de keṃppis  
anevāru vrāśina reṃḍḍō jñānapastakam  
c) The second book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ

Parallel title Thomas a Kempis 2te theil Warugicē

Authority title Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi.  
2. Liber. Telugu

Author Thomas à Kempis

Translator Benjamin Schultze

Language Telugu

Date None

Initial lines a) సర్వేశ్వరుడి యొక్క రాజ్యం మీలోపలను వుండ్డును అని కర్త  
అయినవారు చిత్తగించినారు  
b) sarveśvaruḍi yōkka rājyaṃ mīlōpalanu vuṃḍḍunu  
ani karta ayinavāru cittagiṃccināru  
c) The kingdom of God is within you, said the Lord

Final lines a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచిన రెండో జ్ఞానపస్తకం  
ముగిశిందయింది  
b) tōmasu de keṃppisu anevāru vrāśivuṃccina reṃḍḍō  
jñānapastakam mugīśimḍayimḍi

	c) The second book of knowledge written by Thomas à Kempis is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book II
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 47 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×2.8×2.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 45 [text]
Lines per page	4
Condition	Good. Last leaf broken on the right side with loss of text.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas a Kempis 2te theil Warugicè”; in left margin: “C.”.

In left margin, in red ink: “X.”. In right side, a small brown label bearing the Arabic numeral “13” written in pencil.

271

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 149
Original title	a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాశివుంచ్చిన మూడో జ్ఞానపస్తకం b) tōmasu de keṃppisu anevāru vrāśivumccina mūdō jñānapastakam

	c) The third book of knowledge written by Thomas à Kempis
Parallel title	Thomas à Kempis 3te theil Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 3. Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) క్రీస్తుస్సు అయ్యవారు విశ్వాసం కల్గిన ఆత్మతోను మనుసులోపల ప్రసంగిస్తున్నారు b) kristussu ayyavāru viśvāsaṁ kalgina ātmatōnu manusulōpala prasaṁggittunāru c) The Lord Christ speaks to the faithful soul inwardly
Final lines	a) +...+ అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెననెండ్డుమీద తోమసు దె కెంప్పిసు అ+...+చ్చిన మూడో జ్ఞానపస్తకం ముగిసిందయింది b) +...+ ayyavārini yeṭlā veṁbaḍimccavalenanemḍdumīda tōmasu de keṁppisu a+...+mccina mūdō jñānapastakaṁ mugīśimḍayimḍi c) The third book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord +...+ is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book III
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 48 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.4×3×8.6 cm



Number of leaves	1 [title] + 167 [text, numbered 1-167]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Leaf numbered 167 broken towards the left side with loss of text.

### III. Remarks

4 crosses around number of the leaf numbered 1.

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas à Kempis 3te theil Warugicè”; in left margin: “C.”.

Below the title and in left margin, in red ink: “XI”. In right side, a small brown label bearing the Arabic numeral “14” written in pencil.

272

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 150
Original title	a) తెలుగువానికిన్ని అరవవానికిన్ని నడిచె ప్రసంగం b) teluguvānikinni aravavānikinni naḍice prasamgam c) Dialogue between a Telugu and a Tamil
Parallel title	Ein Gespräch zwischen +++++ Malabaren +++ Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild in Madras, Warugisch
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen. Telugu and Tamil
Author	Benjamin Schultze
Translator	
Language	Telugu und Tamil
Date	1736 24th Oct. N. S.

Initial lines	<p>a) [in Telugu, line 1] ం తెలుగువాడు - వోహోయి యెమి వింత నెటికి వచ్చిపొయ్యేవాండ్ర సందడి యెమి</p> <p>b) 1. teluguvāḍu - vohōyi yemi vimṭta netiki vaccipoyyevāṇḍla saṇḍaḍi yemi</p> <p>a) [in Tamil, line 2] tamilaṇ - oru putumaiyumalla varuṣaṇtorum yinta nāḷile appaṭi naṭakkum</p> <p>c) 1. Teluguman- What is this commotion that people are coming and going today</p>
Final lines	<p>a) [in Telugu] సంఘటింతురొ లేదో మాకు తెలియదు</p> <p>a) [in Tamil] nāṇ viṭṭukkup poreṇ</p> <p>b) saṁmmatiṁtturo ledō māku teliyadu</p> <p>c) I do not know if they will agree</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	AFSt: palm-leaf manuscript TAM 91
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.6×3.2×1.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 19 [text]. Foliation in Grantha only.
Lines per page	4
Condition	Good. Leaf 18 damaged lengthwise, about to break.

## III. Remarks

Bilingual text.

On last leaf, engraved in Latin script: “the 24 October N. st 1736. Fort St George.”; and in left margin an unidentified monogram. Also, in faded black ink: “Ein Gespräch zwischen

+++++ Malabaren +++ Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild in Madras, Warugisch.”.

This work was composed in 1731: see G. Duverdier, “L’œuvre en télugu de Benjamin Schultze», in *Bulletin de l’École française d’Extrême-Orient* 63, pp. 265-312 (p. 273).

273

# I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 151
Original title	a) Alphabet der Warugischen Sprache b) Alphabet of Telugu language
Parallel title	
Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Alphabet der Warugischen Sprache. Telugu
Author	Benjamin Schultze
Translator	
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	a) ఒ. న. మః. శి. వా.యః. సి. ధం. న. మః    అ. ఆ. ఇ. ఈ. ఉ. ఊ.ఎ. ఐ. [and Latin transliteration under these Telugu letters:] o. na. maha. xi. vâ . yaha. si. d,am. na. maha: a. â. î. î. u. û. e. ei. b) o. na. maḥ. śi. vā. yaḥ. si. ddhaṃ. na. maḥ.    a. ā. i. ī. u. ū. e. ai.
Final lines	a) ష్చ. ష్చ. ష్చ. త్. త్. త్. త్. త్ [and Latin transliteration under these Telugu letters:] ‡chva. ‡chsa. ‡chya. ‡chra. i‡cha. ‡chru. ‡chruru b) kṣva. kṣsa. kṣya. kṣra. kṣkṣa. kṣṛ. kṣṝ
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	
Editions and other known copies	

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	32.5×2.8×2.2 cm
Number of leaves	1 [German title] + 33 [text] + [blank]
Lines per page	1
Condition	Good

## III. Remarks

First and last folios are palm-leaves folded at the rib.

On first leaf, in black ink: “Alphabet der Warugischen Sprache. +++++ von ++ missionariis aus den Malabar+++ 1742. fin.Octob.”; in right margin: “26. L.” in thick black characters.

Leaves numbered 26 to 33 have a parallel foliation engraved in Arabic numerals.

The order and transliteration of letters differ from those of Schultze’s alphabet printed in *Conspectus litteraturae telugicae vulgo warugicae [...]* curante Beniamino Schulzio Missionaro evangelico, Halae Magdbvrgicae, MDCCXLVII (shelfmark at the Library of Franckesche Stiftungen: C:73a).

274

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 152
Original title	a) తెలుగువానికిన్ని అరవ్వానికిన్ని నడిచె ప్రసంగం b) teluguvānikinni aravvānikinni naḍice prasamgam c) Dialogue between a Telugu and a Tamil
Parallel title	Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild ++++adras, Warugisch

Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen. Telugu and Tamil
Author	Benjamin Schultze
Translator	
Language	Telugu and Tamil
Date	None
Initial lines	<p>a) [in Telugu, line 1] ం. తెలుగువాడు వోహోయి యెమి వింత నెటికి వచ్చిపొయ్యేవాండ్ర సందడి యెమి</p> <p>b) 1. teluguvāḍu vōhōyi yemi viṁtta neṭiki vaccipoyyevāṁḍla saṁdaḍi yemi</p> <p>a) [in Tamil, line 2] ta-oru putumaiyumalla varuṣantōrum yinta nālile appaṭi naṭakkum</p> <p>c) 1. Teluguman- What is this commotion that people are coming and going today</p>
Final lines	<p>a) [in Telugu] సంమ్మతింత్తురో లేదో మాకు తెలియదు</p> <p>a) [in Tamil] nāṇ viṭṭukkup porēn</p> <p>b) saṁmmatiṁtturo ledō māku teliyadu</p> <p>c) I do not know if they will agree</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	45×3×1.2 cm
Number of leaves	1 [title] + 19 [text]. Foliation in Telugu and Grantha.
Lines per page	4
Condition	Good. Leaves 18 and 19 broken in left margin.

### III. Remarks

Bilingual text.

On verso of last leaf, in left margin, engraved: “B.”; and, in red ink: “Ein Gespräch zwischen einen Malabaren und Warugen wegen Verbrennung des Pabsts Bild ++++adras, Warugisch.”.

275

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 153
Original title	<p>a) యెజుస్సుక్రీస్తుస్సు అయ్యవారిని యెట్లా వెంబడించువలెను అనెండ్డుమీద తోమస్సు దె కెంప్పీసు అనెవారు వ్రాసిన మొదటి జ్ఞానపస్తకం</p> <p>b) yejussukristussu ayyavārini yetlā</p> <p>vem̐baḍim̐ccavalenu anem̐ddum̐īda tōmassu de kem̐ppisu anevāru vrāśīna modatī jñānapastakam̐</p> <p>c) The first book of knowledge written by Thomas à Kempis on how to follow the Lord Jesus Christ</p>
Parallel title	Thomas à kempis 1te theil Warugicè
Authority title	Thomas, à Kempis, 1380-1471. De Imitatione Christi. 1. Liber. Telugu
Author	Thomas à Kempis
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	None
Initial lines	<p>a) మంమ్మున వెంబడించెవారు చికటిలో చుట్టుతిరగపోయ్యెది లేదు అని క్రీస్తుస్సు అయ్యవారు పలకరించినారు</p> <p>b) maṁmmuna vem̐baḍim̐ccevāru cikaṭilō</p> <p>cutṭutiragapōyyedi ledu ani kristussu ayyavāru palakarim̐ccināru</p>

	c) The Lord Christ said: Those who follow us will not walk in darkness
Final lines	a) తోమసు దె కెంప్పిసు అనెవారు వ్రాసిన మొదటి పస్తకం ముగిసిందయింది b) tōmasu de keṁppisu anevāru vrāśina modati pastakaṁ mugiśiṁdayiṁdi c) The first book written by Thomas à Kempis is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Book I
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 46 (undated)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3×4.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 80 [text]
Lines per page	5
Condition	Good. Last leaf damaged.

## III. Remarks

On recto of title leaf, below the title, engraved: “Thomas à kempis 1te theil Warugicè”; and in left margin: “c”. Also, both in left margin and below the title, in red ink: “IX”.

276

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 154
Original title	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె మొదటి పస్తకం

	b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe modatī pastakaṃ
	c) The First Book narrating the history of the Kings
Parallel title	The First Book of the Kings, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Kings, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1739 (1st May O. S.; 12th May N. S.)
Initial lines	a) రాజున దాఫిత్ అనెవారు వయసుచెల్లిన ముశిలివారుగా వున్నారు b) rājaīna dāphit anevāru vayasucellina muśilivārugā vunnāru
	c) King David was old and advanced in age
Final lines	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె మొదటి పస్తకం ముగిసింద్ది b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe modatī pastakaṃ mugiśimddi
	c) The First Book narrating the history of the Kings is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 19 (dated 1730, 1st / 12th May)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	49×3.5×8.2 cm



Number of leaves	1 [title] + 149 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4-5
Condition	Good. Last three leaves damaged in the right side with no loss of text.

### III. Remarks

On verso of last leaf, engraved in Latin script: "The First Book of the **KINGS**, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze Protestant Missionary 1739 the 12.N. / 1.O. st. of May Fort St George." ; and, in left margin: "a". On recto, in the left side: "N." and "L.".

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter "I".

277

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 155
Original title	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె మొదటి పస్తకం b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe modaṭi pastakam c) The First Book narrating the history of the Kings
Parallel title	The First Book of the Kings, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Kings, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1739 (1st May O. S.; 12th May N. S.)
Initial lines	a) రాజైన దాఫిత్ అనెవారు వయసుచెల్లిన ముశిలివారుగా వున్నారు b) rājaina dāphit anevāru vayasucellina muśilivāruga vunnāru

Final lines	<p>c) King David was old and advanced in age</p> <p>a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె మొదటి పస్తకం అశండ్డి</p> <p>b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe modati</p> <p>pastakaṃ aīṃddi</p> <p>c) The First Book narrating the history of the Kings is ended</p>
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 19 (dated 1730, 1st / 12th May)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44.2×3×6.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 133 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4-5
Condition	Good

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The First Book of the KINGS, translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1739 the 12 N. / 1 O. st. of May Fort St George.” ; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “11”. Trace of label.

278

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 156
Original title	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ వస్తకం b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe reṇḍo pastakaṃ c) The Second Book narrating the history of the Kings
Parallel title	The Second Book of the Kings translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Kings, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (11th June O. S.; 22nd June N. S.)
Initial lines	a) ఆహప్పు అనెవాడి యొక్క మరణానికి వెనక మోఅప్పు అనెవాండ్లు యీసరయెల్ అనె జలకు విరోధంగా మొండుతనం చెశినారు442 b) āhappu anevāḍi yokka maraṇāniki venaka mōāppu anevāṃḍlu yīsarayel ane jalaku virodhaṃgā moṃḍutanaṃ ceśināru c) Moab rebelled against Israel after the death of Ahab
Final lines	a) రాజుల యొక్క వర్తమానాలు తెలియచెసె రెండొ వస్తకం ముగిసింద్ది b) rājula yokka vartamānālu teliyaceśe reṇḍo pastakaṃ mugiśiṃddi c) The Second Book narrating the history of the Kings is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 20 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×3.4×7 cm
Number of leaves	1 [title] + 112 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4-5
Condition	Good. First (title) leaf broken in the right side with no loss of text.

### III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Second Book of the KINGS translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schũltze Protestant Missionary 1730. the 22. N. / 11. O. st. of Jun Fort St George.” ; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “12.”.

279

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 157
Original title	a) ++ అనెఆమె యొక్క వివరం తెలియ వ్రాశిన పస్తకం b) ++ aneāme yokka vivaram teliya vrāśina pastakam c) The Book narrating the history of Ruth
Parallel title	The Book of Ruth translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Ruth. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1729 (12th Dec. O. S.; 23rd Dec. N. S.)
Initial lines	a) నితికర్తలు యెలుకొన్న దినాలలో సంభవించింది యెమంటె b) nitikartalu yelukonna dinālalo sambhaviṃccimḍi yemaṃṭe

	c) That which came to pass in the days when the judges ruled
Final lines	a) రుత్తు అనె ఆమె యొక్క వివరం తెలియ వ్రాసిన పస్తకం ముగిసిందయింద్ది b) ruttu ane āmo yokka vivaram teliya vrāsina pastakam mugiśimdayimddi c) The Book narrating the history of Ruth is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V [42] (in the box numbered Cod. Teling. V 42 that also contains the ms Cod. Teling. V [45]) (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.5×3×0.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 15 [text] + 1 [English title]
Lines per page	5
Condition	Good. Title leaf damaged. Two fragments from the title leaf, one (3×0.7 cm) bearing the Telugu letter “ru”, the other (1.7×0.7 cm) bearing the Telugu letter “tu” in the box of the manuscript.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Book of RUTH translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1729 the 23.N. / 12. O. st. of Decemb Fort St George.” ; and, in left margin: “c”.

280

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 158
Original title	a) సాముయేల్ అనేవారు వ్రాసిన మొదటి పస్తకం b) sāmuyel anevāru vrāśina modati pastakam c) The First Book written by Samuel
Parallel title	The First Book of Samuel translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Samuel, 1st. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (20th Feb. O. S.; 3rd March N. S.)
Initial lines	a) యెఫరాయిం అనే పర్వతంలో కలిగిన రామత్తాయించొఫిన్ అనే పట్టణంవారైన వొక మనుషుడు వుండెను b) yepharāyīm ane parvatamlo kaligina rāmattāyīm̐cophin ane paṭṇam vārainā voka manuṣuḍu vumḍenu c) There was a certain man of the city of Ramathaimzophim in the mountain of Ephraim
Final lines	a) మర్రిచెట్టుకింద పూడ్చివేశి యెడు దినాలు వొక్కపొద్దుగా వున్నారు ॥ ౧౩ ॥ b) marricetṭukimda pūḍciveśi yeḍu dinālu vokkapoddugā vunnāru ॥ 13 ॥ c) The First Book written by Samuel is ended. 13.
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 17 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.2×3×8.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 165 [text] + 1 [English title].
Lines per page	4-5
Condition	Good. Last leaf broken on right side with no loss of text. Leaves numbered 66-155 wormeaten with no loss of text.

## III. Remarks

On verso of last leaf, engraved “The First Book of SAMUEL translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze protestant Missionary 1730 the 3 N / 20 O. st. of March February Fort St George.”; and, in left margin: “a”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “9”. On left side of recto a small geometrical design engraved.

On verso of title leaf, engraved: “J nota”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “j”.

281

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 159
Original title	a) సాముయెల్ అనెవారు వ్రాసిన రెండొ పస్తకం b) sāmuyel anevāru vrāsina reṁḍo pastakaṁ

	c) The Second Book written by Samuel
Parallel title	The Second Book of Samuel translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Samuel, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (24th March O. S.; 4th Apr. N. S.)
Initial lines	a) సవుల్ అనెవారి యొక్క మరణానికి వేనక b) savul anevāri yokka maraṇāniki venaka c) After the death of Saul
Final lines	a) సాముయెల్ అనెవారు వ్రాసిన రెండొ పస్తకం ముగిసింది అయింద్ది b) sāmuyel anevāru vrāśina reṇḍo pastakaṁ mugīśimḍi ayimḍdi c) The Second Book written by Samuel is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes
Editions and other known copies	Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 18 (same date as that of this ms)
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	48.5×3×7.5 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 142 [text] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good

## III. Remarks



On last leaf, engraved in Latin script: “The Second Book of SAMUEL translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze protestant Missionary 1730. the 4. N. / 24. O. st. of April March. Fort St George.” ; and, in left margin: “a”.

Parallel foliation engraved in Arabic numerals preceded by the Latin letter “k”.

282

### I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 160
Original title	a) సాముయేల్ అనెవారు వ్రాసిన రెండో పస్తకం b) sāmuyel anevāru vrāśina reṁḍo pastakaṁ c) The Second Book written by Samuel
Parallel title	The Second Book of Samuel translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schultze
Authority title	Bible. O.T. Samuel, 2nd. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (24th March O. S.; 4th Apr. N. S.)
Initial lines	a) సవుల్ అనెవారి యొక్క మరణానికి వెనక b) savul anevāri yokka maraṇāniki venaka c) After the death of Saul
Final lines	a) సాముయేల్ అనెవారు వ్రాసిన రెండో పస్తకం అయింద్ది b) sāmuyel anevāru vrāśina reṁḍo pastakaṁ ayimḍdi c) The Second Book written by Samuel is ended
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	Yes
Text complete	Yes

Editions and other known copies Unpublished. Manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 18 (same date as that of this ms)

Name of the copyist

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	44×2.6×6.8 cm
Number of leaves	1 [title] + 1 [blank] + 126 [text] + 1 [blank] + 1 [English title]
Lines per page	4
Condition	Good. Left upper corner (with engraved letter “c”) of last leaf about to break.

## III. Remarks

On last leaf, engraved in Latin script: “The Second Book of SAMUEL translated from the Hebrew in the Waruga or Gentou Language by Benjamin Schültze Protestant Missionary 1730. the 4. N. / 24. O. st. of April March. Fort St George.” ; and, in left margin: “c”. Also in left margin, in red ink, the Arabic numeral “10”.

283

## I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 161
Original title	a) (Absent) b) c) d)
Parallel title	

Authority title	Schultze, Benjamin, 1689-1760. [Perspicua explicatio doctrinae christianae]. Telugu
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	1730 (24th March O. S.; 4th Apr. N. S.)
Initial lines	a) శి మెము సర్వేశ్వరుడిమీద [= p. 25, line 24] b) śi memu sarveśvaruḍimīda c) we, on God
Final lines	a) మెము దానుల యెరిగిన మంచి మనస్సు [= p. 229, line 9] b) memu dānula yerigina maṁci manassu c) we, recognizing them with a good mind
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Ed.: Perspicua explicatio doctrinae christianae secundum ordinem quinque capitum Catechismi maioris; ex lingua tamulica in telugicam versa a Beniamino Schulzio, missionario evangelico. Halae Magdeburgicae 1747. [Telugu title:] aīdo maṁtram yokka vistariṁppu yemaṁtṭe satyamaina vedaṁlo vuṁḍe jñāna vupadeśālanu saṁkṣepaṁgā cūpiṁcci dāniyokka ardhamaṁ ceppina pastakaṁ ite. ālemaṁga anedeśaṁlo vuṁḍe halle anepaṁṇaṁlo iti avutuṁddi (shelf-mark at Bfst: 74H17).
Name of the copyist	

## II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	43.6×3.5×1 cm
Number of leaves	17 leaves: first leaf unnumbered, 13-14, 45-46, 49-51, 53, 64-65, 109, 131-133, 136, 146.
Lines per page	4
Condition	Good

III. Remarks

Parallel foliation engraved in Arabic numerals.

284

I. Bibliographical description

Shelf-mark	TEL 162
Original title	3 fragments from the Mirror of Knowledge
Parallel title	
Authority title	Arndt, Johann, 1555-1621. Vom wahren Christenthum.
Telugu	
Author	
Translator	Benjamin Schultze
Language	Telugu
Date	
Initial lines	a)
	b)
	c)
	d)
Final lines	a)
	b)
	c)
	d)
Legibility	Clear throughout
Manuscript complete	No
Text complete	No
Editions and other known copies	Unpublished. Complete text in manuscript at Copenhagen, Royal Library: Cod. Teling. V 50 to 53
Name of the copyist	

II. Physical description

Material	Palm-leaf
Size	Various
Number of leaves	3 fragments
Lines per page	
Condition	

III. Remarks

Fragment 1 (18×2.5 cm): left half from the Telugu title folio of Book IV of the Mirror of Knowledge, bearing the letter “B.”

Fragment 2 (19.5×1.6 cm): from the Telugu title folio.

Fragment 3 (19×2.8 cm): right half of a folio from the same text.